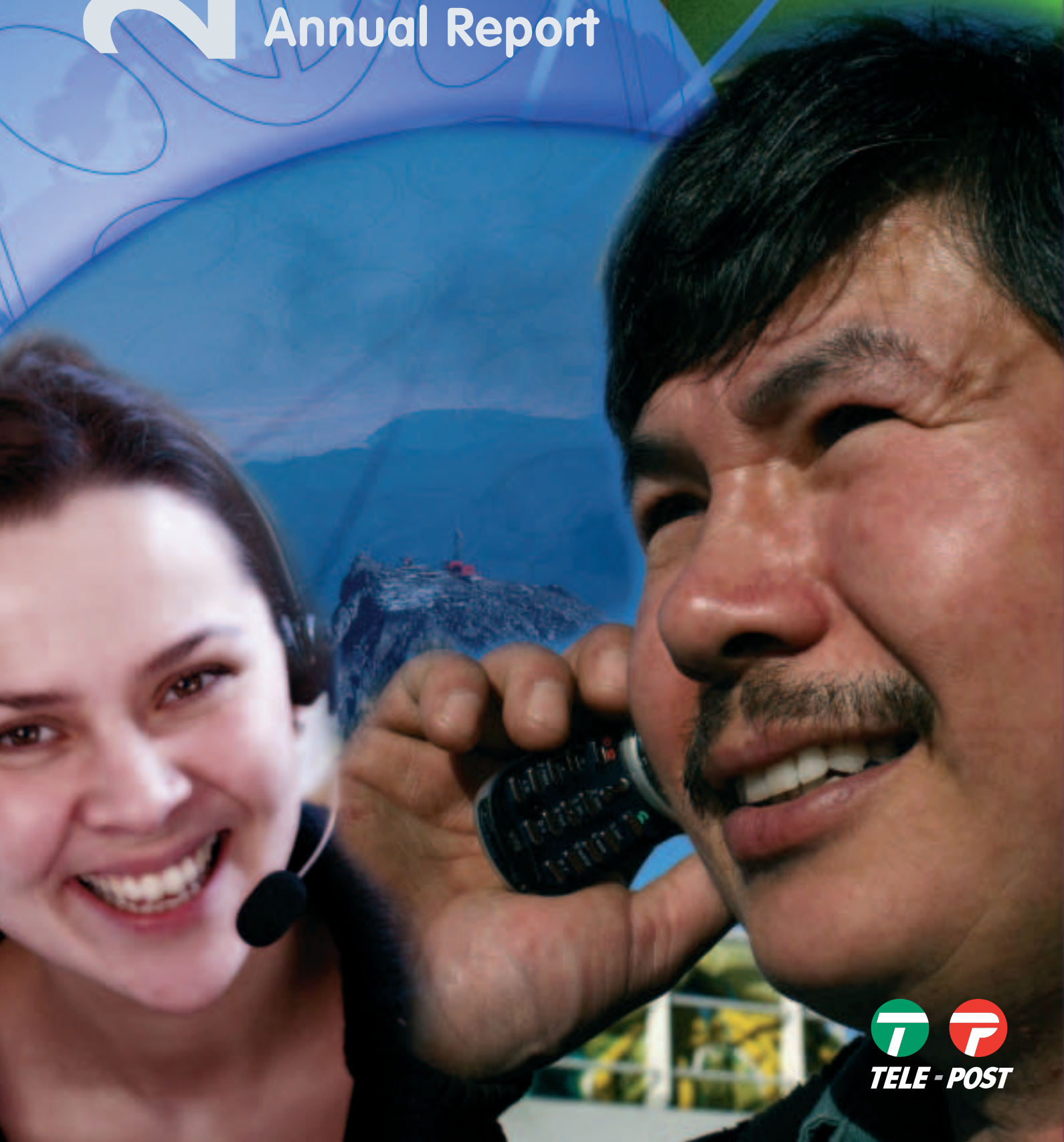


2002

Ukiumoortumik
nalunaarut

Årsrapport

Annual Report



Imarisai

Ingerlatsivik pillugu paasissutissat	.1
Kisitsisit pingaarnerit	.2
Qullersat oqaaseqaataat	.3
Kukkunersiuisut oqaaseqaataat	.4
Qullersat nalunaarutaat	.5
Niuernermik ingerlatsivik TELE	.19
Niuernermik ingerlatsivik POST	.27
TELE Greenland International A/S	.33
Santa Claus of Greenland Foundation A/S	.36
Paasissutissat sukumiinerusut	.39
Naatsorsuusioriaaseq atorneqartoq	.41
2002-mi ingerlatsinermi naatsorsuutit	.48
31.12.2002-mi oqimaaqatigiisitsineq	.49
31.12.2002-mi nammineq pigisat nassuiaataat	.51
2002-mi aningaasaatit nikerarnerisa nassuiaataat	.53
Nassuiaatit	.54

Indholdsfortegnelse

Selskabsoplysninger	.1
Nøgletal	.2
Ledelsespåtegning	.3
Revisionspåtegning	.4
Ledelsesberetning	.5
Forretningsområdet TELE	.19
Forretningsområdet POST	.27
TELE Greenland International A/S	.33
Santa Claus of Greenland Foundation A/S	.36
Yderligere oplysninger	.39
Anvendt regnskabspraksis	.41
Resultatopgørelse for 2002	.48
Balance pr. 31.12.2002	.49
Egenkapitalopgørelse pr. 31.12.2002	.51
Pengestrømsopgørelse for 2002	.53
Noter	.54

Content

Company information	.1
Index numbers	.2
Statement by the Management on the Annual Report	.3
Auditors' Report	.4
Management Report	.5
The Business Unit TELE	.19
The Business Unit POST	.27
TELE Greenland International A/S	.33
Santa Claus of Greenland Foundation A/S	.36
Further information	.39
Accounting policies applied	.41
Profit and loss account for 2002	.48
Balance sheet at 31 December 2002	.49
Statement of changes in equity for 2002	.51
Cash flow statement for 2002	.53
Notes to the accounts	.54

Ingerlatsivik pillugu paasisutissat Selskabsoplysninger Company information

TELE Greenland A/S

Skolevej 8
Postboks 1002
3900 Nuuk
Reg. nr.: A/S 215.154
Kommuni najugaqarfik: Nuup Kommunea

Telefon +299 34 12 55
Telefax +299 32 22 55
www.tele.gl
E-mail: telegreenland@tele.gl

Piginnittuuneq

Ingerlatsivik Namminersornerullutik Oqar-tussanit tamakkiisumik pigineqarpoq

Siulersuisut

Kaj Egede, siulittaasoq
Ivalo Egede
Ole Horsfeldt
Jens Lyberth
Nikolaj Sørensen
Karl Erik Birkholm, sulisut qinigaat
Abia Brandt, sulisut qinigaat
Benedikte Jensen, sulisut qinigaat

Qullersaqarfik

Direktøri Anton M. Christoffersen

Ingerlatseqatigiiffiutigisat

TELE Greenland International A/S
Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Kukkunersuiisut

Deloitte & Touche Statsautoriseret
Revisionsaktieselskab
PricewaterhouseCoopers Grønland A/S

TELE Greenland A/S

Skolevej 8
Postboks 1002
3900 Nuuk
Reg. nr.: A/S 215.154
Hjemstedskommune: Nuup Kommunea

Telefon +299 34 12 55
Telefax +299 32 22 55
www.tele.gl
E-mail: telegreenland@tele.gl

Ejerforhold

Selskabet ejes 100% af Grønlands
Hjemmestyre

Bestyrelse

Kaj Egede, formand
Ivalo Egede
Ole Horsfeldt
Jens Lyberth
Nikolaj Sørensen
Karl Erik Birkholm, medarbejdervalgt
Abia Brandt, medarbejdervalgt
Benedikte Jensen, medarbejdervalgt

Direktion

Direktør Anton M. Christoffersen

Datterselskaber

TELE Greenland International A/S
Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Revision

Deloitte & Touche Statsautoriseret
Revisionsaktieselskab
PricewaterhouseCoopers Grønland A/S

TELE Greenland A/S

Skolevej 8
P.O. Box 1002
3900 Nuuk
Registration: A/S 215.154
Domicile: Nuup Kommunea

Telephone +299 34 12 55
Telefax +299 32 22 55
www.tele.gl
E-mail: telegreenland@tele.gl

Ownership

The Greenland Home Rule owns the
company 100%

Board of Directors

Kaj Egede, Chairman
Ivalo Egede
Ole Horsfeldt
Jens Lyberth
Nikolaj Sørensen
Karl Erik Birkholm, Staff representative
Abia Brandt, Staff representative
Benedikte Jensen, Staff representative

Board of Management

Managing Director
Anton M. Christoffersen

Subsidiaries

TELE Greenland International A/S
Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Auditors

Deloitte & Touche Statsautoriseret
Revisionsaktieselskab - State Authorized
Public Accounting Company
PricewaterhouseCoopers Grønland A/S -
State Authorized Public Accounting
Company

Kisitsisit pingaarnerit • Nøgletal • Index numbers

Naatsorsuutit inernerat	Resultatoppgørelse:	Profit and Loss Account	1998	1999	2000	2001	2002
					DKK million		
Kaaviiaartitat	Nettoomsætning	Net sales	613	647	656	663	630
Kaaviiaartitiat tamarmiusut	Bruttoomsætning	Gross sales	688	727	727	717	691
Ingerlatsinermut							
anigaasartuutit il. il.	Driftsudgifter	Operating costs	(648)	(670)	(681)	(674)	(644)
Aningaasaliisutininut tunngasut	Resultat af	Profit before					
pitinnagit angusat	primær drift	financial items	40	57	46	43	47
Aningaasaliisutininut tunngasut	Finansielle poster	Financial items	0	(9)	(1)	(0)	(5)
Akileraarutit pitinnagit angusat	Resultat før skat	Profit before tax	40	48	45	43	42
Ukiumut angusanit akileraarutit	Skat af årets resultat	Tax on profit for the year	(15)	(18)	(15)	(16)	(16)
Ukiumi angusaq	Årets resultat efter skat	Profit for the year after tax	25	30	30	27	26

Naligiissinnerat	Balance:	Balance sheet:	1998	1999	2000	2001	2002
					DKK million		
Sanaartukkanit pigisat	Anlægsaktiver	Fixed assets	839	824	801	780	762
Kaaviiaartitsinermit pigisat	Omsætningsaktiver	Current assets	261	229	207	209	184
Pigisat katillugit	Samlede aktiver	Total assets	1.100	1.053	1.008	989	946
Namineq aningaasaatit	Egenkapital	Capital and reserves	491	514	544	573	596

Aningaasat ingerlaartut:	Pengestrømme:	Cash flows from:	1998	1999	2000	2001	2002
					DKK million		
Ingerlatsinermit pigisat	Driftsaktiviteter	Operating activities	177	158	229	208	172
Kaaviiaartitsinermit pigisat	Investeringsaktiviteter	Investing activities	(100)	(132)	(125)	(137)	(125)
Aningaasaliisutininut pigisat	Finansieringsaktiviteter	Financing activities	(23)	(92)	(94)	(50)	(56)
Akiliisinnaanerup allanngornera	Ændring i likviditet	Increase/decrease in cash	53	(66)	10	21	(9)

Kisitsisit pingaarnerit (%):	Nøgletal (%):	Ratios (%):	1998	1999	2000	2001	2002
Sinneqartooruteqassuseq	Overskudsgrad	Profit ratio	7	9	7	7	8
Namineq aningaasaatit erniaat	Egenkapitalens forrentning	Return on capital and reserves	5	6	6	5	4
Pissamaateqassuseq	Soliditet	Solvency ratio	45	49	54	58	63

Akinik appaanerit	Taktsnedsættelser:	Reduction of rates:	1998	1999	2000	2001	2002
Sianermerit akinik appaanerit (DKKm)	Telefontaktsnedsættelser (DKKm)	Reduction of telephone rates (DKKm)	14	11	12	5	16
Sianermerit akinik appaanerit agguaq. ukiumut %-inngorlugu	Gns. telefontaktsnedsættelse for året %	Average reduction of telephone rates (%)	10	6	7	3	7
Allakkat akiisa allanngorneri	Portoændringer	Changes in postage	0	0	0	0	0

Suliffeqarfimmuat aasissutissat	Virksomhedsplysninger:	Business data:	1998	1999	2000	2001	2002
Telefonit aqquataat	Telefonlinier	Telephone lines	22.852	23.796	24.283	24.217	25.330
Angallattakkanik telefonillit (NMT)	Mobiltelefonabbonnenter (NMT)	Cell phone subscribers (NMT)	8.607	7.623	5.500	3.345	2.289
Angallattakkanik telefonillit (GSM)	Mobiltelefonabbonnenter (GSM)	Cell phone subscribers (GSM)	292	5.053	9.614	12.537	15.411
TUSASS (Prepaid)	TUSASS (Prepaid)	TUSASS (Prepaid)	-	-	-	-	2.224
DATAPAK-illit	DATAPAK-abbonnenter	DATAPAK subscribers	515	520	613	13	0
Qarasaasiat aqquataat							
aalajangersimasut	Faste datakredsløb	Fixed data circuits	761	740	572	610	574
Telefonit aqquataat aalajangersimasut	Faste telefonkredsløb	Fixed telephone circuits	4.111	4.007	4.015	3.754	3.803
Silaannakkut allakkat kg-ngorlugit	Antal kg luftpostbreve	Airmail abroad, kilos	390.000	379.700	370.400	348.900	318.100
Umiaarsuakkut allakkat kg-ngorlugit	Antal kg skibspostbreve	Mail by ship abroad, kilos	36.700	34.800	37.200	56.500	51.700
Nunatsinni allakkat kg-ngorlugit	Antal kg breve internt	Mail Greenland, kilos	125.200	133.200	136.800	138.900	132.000

QULLERSAT OQAASEQAATAAT

Ullumi ulloq TELE Greenland A/S-p 2002 ukiumut nalunaarutaa saqqummiupparput.

Ukiumut nalunaarut saqqummiunneqarpoq ukiumut naatsorsuutit inatsisaat, danskillu naatsorsuusiornermi najoqqutassiaat naapertorlugit. Naatsorsuusioriaaseq toqqarneqarsimasooq naleqquttutut isigaarput, ukiumi nalunaarut ingerlatseqatigiiaat ingerlatsiviullu piginnittuunerup pigisaannik, akiitsuunik, aningaasarsiornikut killiffiiniq angusaannillu eqqortunik takutitsimmat.

Ukiumut nalunaarutip ataatsimeersuarnermi akuerineqarnissaa inassutigaarput.

LEDELSESPÅTEGNING

Vi har dags dato aflagt årsrapporten for 2002 for TELE Greenland A/S.

Årsrapporten er aflagt i overensstemmelse med årsregnskabsloven og danske regnskabsvejledninger. Vi anser den valgte regnskabspraksis for hensigtsmæssig, således at årsrapporten giver et retvisende billede af koncernens og moderselskabets aktiver og passiver, finansielle stilling samt resultatet.

Årsrapporten indstilles til generalforsamlingens godkendelse.

STATEMENT BY THE MANAGEMENT ON THE ANNUAL REPORT

We have today presented the annual report of TELE Greenland A/S for 2002.

The annual report has been presented in accordance with the Danish Financial Statements Act and Danish accounting standards. We consider the applied accounting policies appropriate for the annual report to provide a true and fair view of the Group and parent company's assets, equity and liabilities, financial position, results.

We recommend the annual report for adoption at the Annual General Meeting.

Nuuk, ulloq / den 10. april 2003

Qullersaqarfik • Direktion • Executive Board
Anton M. Christoffersen

Siulersuisut • Bestyrelse • Supervisory Board

Kaj Egede
Siulittaasoq
Formand/Chairman

Ivalo Egede

Ole Horsfeldt

Jens Lyberth

Nikolaj Sørensen

Karl Erik Birkholm
Sulisunit qinigaq
Medarbejdervalgt
Elected by the employees

Abia Brandt
Sulisunit qinigaq
Medarbejdervalgt
Elected by the employees

Benedikte Jensen
Sulisunit qinigaq
Medarbejdervalgt
Elected by the employees

KUKKUNERSIUISUT OQAASEQAATAAT

TELE Greenland A/S-imi pigineqataasunut

TELE Greenland A/S-p naatsorsuiffimmi 2002-mi ukiumut nalunaarutaat kukkuneriorsimavavut.

Pigineqatigiiffiup qullersaasa ukiumut nalunaarut akisussaaffigaat. Uagut akisussaaffigaarput ukiumut nalunaarut pillugu inerniliinissaq, kukkuneriusimanerput aallaavigalugu.

Kukkunersiuineq naammassineqartoq

Kukkunersiuinerput ingerlassimavarput danskitt kukkunersiuinermi najoqqutasiaat naapertorlugit. Najoqqutassani pi-masaqaataavoq kukkunersiuinerput pia-reersarlugulu ingerlatsigapput, anner-tuumik qularnaarniarlugu ukiumut naatsorsuutit pingaarutilinnik paasissutissi-nerlunnginnissaat. Kukkunersiuinitta imarai paasissutissat, ukiumut naatsorsuutini ki-sitsisiliussanut paasissutissanullu tunnga-viliisut tigisillattaarnikkut misissuiffigine-qarneri. Aammattaq kukkunersiuinitta imarai naatsorsuusioriaaseq qullersat toqqarsimasaat pillugu isummerneq, nali-liinerillu pingaarutilit qullersat aalajangi-ussa, kiisalu ukiumut naatsorsuutit tamakkiisumik saqqummiunneqarnerisa isummerfiginerat. Isumaqaarpugut kukku-nersiuineq naammassineqartoq inerniliinissatsinnut naammattumik toqqamma-viliisooq.

Kukkunersiuinerput uparuaatissanik nassaarfiusimangilaq.

Inerniliineq

Isumaqaarpugut ukiumut nalunaarut eqqortumik takutitsisoq ingerlatseqatigii-aat ingerlatsiviullu piginnittuunerup pigi-sai, akiitsui, 31.12.2002 aningaasarsiornik-kut killiffia kiisalu ingerlatseqatigii-aat ingerlatsiviullu piginnittuunerup ingerlat-sinerminni angusaat, ukiumilu 2002-mi aningaasaatit nikerarnerisa nassuiaataat pillugit, ukiumut naatsorsuutit inatsisaat danskillu naatsorsuusiornermi najoqqutasiaat naapertorlugit.

REVISIONSPÅTEGNING

Til aktionærerne i TELE Greenland A/S
Vi har revideret årsrapporten for TELE Greenland A/S for regnskabsåret 2002.

Selskabets ledelse har ansvaret for årsrapporten. Vores ansvar er på grundlag af vores revision at udtrykke en konklusion om årsrapporten.

Den udførte revision

Vi har udført vores revision i overensstemmelse med danske revisionsstandarder. Disse standarder kræver, at vi tilrettelægger og udfører revisionen med henblik på at opnå høj grad af sikkerhed for, at årsrapporten ikke indeholder væsentlig fejlinformation. Revisionen omfatter stikprøvevis undersøgelse af information, der understøtter de i årsrapporten anførte beløb og oplysninger. Revisionen omfatter endvidere stillingtagen til den af ledelsen anvendte regnskabspraksis og til de væsentlige skøn, som ledelsen har udøvet, samt vurdering af den samlede præsentation af årsrapporten. Det er vores opfattelse, at den udførte revision giver et tilstrækkeligt grundlag for vores konklusion.

Revisionen har ikke givet anledning til forbehold.

Konklusion

Det er vores opfattelse, at årsrapporten giver et retvisende billede af koncernens og moderselskabets aktiver, passiver og finansielle stilling pr. 31.12.2002 samt af resultatet af koncernens og moderselskabets aktiviteter og koncernens pengestrømme for regnskabsåret 2002 i overensstemmelse med årsregnskabsloven og danske regnskabsvejledninger.

AUDITORS' REPORT

To the shareholders of TELE
Greenland A/S

We have audited the annual report of TELE Greenland A/S for the financial year 2002.

The annual report is the responsibility of the Company's Management. Our responsibility is to express an opinion on the annual report based on our audit.

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Danish Auditing Standards. Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance that the annual report is free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the annual report. An audit also includes assessing the accounting policies used and significant estimates made by the Management, as well as evaluating the overall annual report presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Our audit has not resulted in any qualification.

Opinion

In our opinion, the annual report gives a true and fair view of the Group and parent company's financial position at 31.12.2002 as well as of the results of the Group and parent company operations and the Group's cash flows for the financial year 2002 in accordance with the Danish Financial Statements Act and Danish Accounting Standards.

Nuuk, ulloq / den 10. april 2003

Deloitte & Touche
Statsautoriseret Revisionsaktieselskab

Per Jansen B.E. Neergaard Jacobsen
Naalagaaffimmit akuerisaasumik kukkuneriusut
Statsautoriserede revisorer
State Authorised Public Accountant

PricewaterhouseCoopers
Grønland A/S

Knud Østergaard Per Laugesen
Naalagaaffimmit akuerisaasumik kukkuneriusut
Statsautoriserede revisorer
State Authorised Public Accountant

Qullersat nalunaarutaat

Ledelsesberetning

Management Report

Suliffeqarfissuup ilusiligaanera

Koncernoversigt

Group outline



Suliat pingaarnerit

Suliffeqarfissuup TELE Greenlandip siunertaraa Nunatsinni nalunaarasuartaateqarnikkut attaveqaateqarnerup allakkerinerullu ingerlannissaat, taakkunungalu ata-sumik kiffartuussineq, sanaartorneq aningaasaliinerillu ingerlatsissallugit, kiisalu nalunaarasuartaatitigut attaveqaateqarnermi periaatsit Nunatsinni nunanilumi alani ineriartortissallugit nioqqutigissallugillu.

Piginnittuusoq TELE Greenland A/S imatut immikkoortitigaavoq:

Niuernermik ingerlatsivik TELE, Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut akuersissuteqarnerat tunngavigalugu Kalaallit Nunaanni attaveqaatigiinnermik ingerlatsisuuvoq, pingaarnertut suliaqarfialugit telefonikkut attaveqaatigiinneq nalinginnaasoq, ISDN2-mik kiffartuussinerit, video atorlugu ataatsimiinnerit, GSM900/NMT900 mobiltelefonitigut attaveqatigiinnerit, qarasaasiatigut attaveqatigiinnerit, ROUTER-inut aqqutitigut kiffartuussinerit, Internetimut tunngasunik kiffartuussinerit kiisalu tuniniaanerit sullissinerillu.

Angusaqarfik Sinerissami radioqarfiit, imarsiortut ajunaalernerimi isumannaal-lisaanermilu attaveqarnerannik kiisalu imarsiortut attaveqartarnerisa niueruti-gineqarnerannik isumaginnittuusut.

Niuernermik ingerlatsivik POST, Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut akuersissuteqarnerat tunngavigalugu Kalaallit Nunaanni allakkeriveqarnermik ingerlatsisuuvoq, pingaarnertut suliaqarfialugit Kalaallit Nunaanni nunanullu allanut allakkerineq tamakkiisoq. Akuersissute-

Hovedaktivitet

TELE Greenland koncernens formål er at drive telekommunikations- og postvirksomhed i Grønland med tilknyttet service-, anlægs-, investerings- og finansieringsvirksomhed samt udvikling og salg af telekommunikationssystemer såvel i Grønland som i udlandet.

Moderselskabet TELE Greenland A/S er opdelt i:

Forretningsområdet TELE, der driver telekommunikationsvirksomhed i Grønland på grundlag af en koncession givet af Grønlands Landsstyre, hvor de primære aktivitetsområder er almindelig telefoni, ISDN2 tjenester, videokonference, GSM900/NMT900 mobiltelefoni, datakommunikation, ROUTERNET-tjeneste, Internet Service Udbyder samt salgs- og servicetjenester.

Resultatområdet Kystradiotjenesten, der varetager den maritime nød- og sikkerhedskommunikation samt den kommercielle kommunikation for skibsfarten.

Forretningsområdet POST driver postvirksomhed i Grønland på grundlag af en koncession givet af Grønlands Landsstyre, hvor det primære aktivitetsområde er varetagelse af al brevpost i Grønland og med udlandet. Uden for koncessionen varetages betalingsformidlingsopgaver, told- og bankopgaver, forsendelse af postpakker i, til og fra Grønland. Resultatområdet Frimærker producerer og udgiver frimærker til postalt brug og til frimærkesamlere på det internationale marked.

Main activities of the Group

The aim of TELE Greenland is to run telecommunication and postal services in Greenland with associated activities such as service, investment, construction and financial activities along with the development and sale of telecommunication systems in both Greenland and abroad.

The parent company TELE Greenland A/S is divided into:

The business unit TELE that runs telecommunication in Greenland based on a concession given by the Greenland Home Rule where the primary areas of activities are telephones, ISDN2 services, video conferences, GSM 900/NMT900 mobile telephones, data communication, ROUTERNET services, Internet Service Provider, sale of merchandise and other services.

The business unit Coastal Radio Service which deals in naval safety and emergency communication along with commercial communication for shipping.

The business unit POST which runs the postal service in Greenland based on a concession given by the Greenland Home Rule where the primary functions are handling mail in Greenland and to overseas countries. Outside the areas covered by the concession, POST also deals in the arrangement of payment transactions, customs and banking activities, dispatch of parcels within and to and from Greenland. The business area Philately produces and issues stamps for postal use and for stamp collectors on the international market.

qarnerup avataatigut ingerlanneqarput akiligassatigut sullissinerit, ilanngaaseri-soqarnikkut aningaaseriveqarnikkullu ingerlatsinerit, Kalaallit Nunaanni, Kalaallit Nunaannut aammalu Kalaallit Nunaanniit allakkanik poortukkanillu nassiusuinerit. Angusaqarfik Frimærkit, frimærkinik allakkerinermi atugassanik, frimærkinillu nunani tamalaani nioqquteqarfiusuni frimærkinik katersisartunut nioqqutissiortuuvuq saqqummiisartuullunilu.

Piginneqatigiiffiutigisaaq TELE Greenland International A/S, nunat tamalaat akornanni attaveqaateqarnermik, siunnersuinerimik, ingeniørit suliassaannik, atortunik atuutsisilernerimik suliassaannik aammalu operatørit suliassaannik suli-aqartuuvuq, kiisalu Copenhagen Teleport pigisaralugu ingerlatalugulu.

Piginneqatigiiffiutigisaaq Santa Claus of Greenland Foundation A/S-ip pinngaarnertut suliassamisut juullip inua iluaqutugalugu Kalaallit Nunaata ussassaartigineqarnera suleqataaffigissavaa.

Siunissaaq

TELE Greenlandip naatsorsuutigaa nunarsuup sinnerani ineriartorneq assigalugu, Kalaallit Nunaanni attaveqatigiinnermik nioqquteqarneq suli annertusiartussasoq, ukiuni kingulliunerusuni IT-mik suliaqarnerit avataanni suliffeqarfiit allat aningaasaqarnerat annertusiartornerallu ataatsimut isigalugit ineriartornermigut qaangsimammagit. Nunarsuarmi tamarmi aammalu Kalaallit Nunaanni aningaasaqarnikkut siuariartornerup kinguariartulernerata siuariartornermik, pingaartumik 1990-ikkut naalerneranni nunarsuatsinni misigineqartumik unikaallatsitsinissaa naatsorsuutigineqartariaqarpoq.

TELE Greenland 1990-ikkulli aallartinne-ranni atortunik digitaliusunik taarsersuinerup teknologiinillu nutaanik atuinerup pitsaaqutai akuttunngitsumik akinik appaasarnermigut atorluartarsimavai – aturineq minutsinngorlugu annertusiartoraluartuq sullissinerillu atorineqartut amerliartoraluurtut – Kalaallit Nunaanni inoquti-giinnut ataasiakkaanut aningaasartuutit agguaqatigiissillugit ikilisinneqarnerinik kinguneqartumik. Tamanna TELE Greenlandimi nioqqutigineqartut amerliartoraluurtut ilanngaattisat ilanngaatigereerlugit kaaviiartitat appariartornerinut nassuaatissaavoq. Ukiunissaaq tulliuuttuni aningaasartuutitigit pitsanngorsaaneq teknologiuillu nutaap pissarsiarititassai ataatsimut kattullugit sullitanut iluaqutis-

Datterselskabet TELE Greenland International A/S løser konsulent-, ingeniør-, systemintegrations- og operatøropgaver på det internationale telekommunikationsmarked samt ejer og driver Copenhagen Teleport.

Datterselskabet Santa Claus of Greenland Foundation A/S har som hovedopgave at bidrage til markedsføringen af Grønland ved hjælp af julemanden.

The subsidiary TELE Greenland International A/S deals in consultancy, engineering, the integration of systems and operative work on the international telecommunication market, and owns and runs Copenhagen Teleport.

The subsidiary Santa Claus of Greenland Foundation A/S mainly contributes to the marketing of Greenland with a little help from Santa Claus.



Fremtiden

TELE Greenland forudser et fortsat voksende marked for telekommunikation i Grønland i lighed med udviklingen i den øvrige verden, hvor den generelle tendens i de seneste år er en vækst i telekommunikationsforbruget, som overgår væksten både i den samlede økonomi og væksten i andre erhvervssektorer uden for IT-sektoren. En reduceret økonomisk vækst både globalt og i Grønland må imidlertid forventes at lægge en vis dæmper på den stigningstakt, som verden især oplevede i slutningen af 1990'erne.

TELE Greenland har siden begyndelsen af 1990'erne omsat den positive effekt af digitaliseringen og nye teknologier i jævnlige takstnedsættelser, som – trods voksende forbrug i minutter og ibrugtagning af flere tjenester – har reduceret den gennemsnitlige udgift til telekommunikation pr. husstand i Grønland. Det er forklaringen på, at TELE Greenland trods voksende produktion har haft en faldende nettoomsætning. Det vil også i de kommende år være TELE Greenlands målsætning, at en kombination af omkostningseffektivitet og gevinster ved ny teknologi skal komme kunderne direkte til gode i form af takstnedsættelser samtidigt med, at TELE Greenland opnår et tilstrækkeligt resultat til fortsat at investere i den nødvendige udvikling af de tjenester, som kunderne efterspørger.

The future

TELE Greenland predicts an increase in the market for telecommunication in Greenland equal to the increase in the rest of the world where the general trend in recent years has shown a growth in the use of telecommunication, which outnumbers the growth in both the total economy and the growth in other business sectors outside the IT sector. A reduced economic growth both globally and in Greenland is, however, expected to slow down the growth rate that was experienced at the end of the 1990s.

TELE Greenland has since the beginning of the 1990s converted the positive effect of the digitalisation and the new technologies into regular rate reductions, which – despite the increased consumption in minutes and use of several services – have reduced the average expense for telecommunication per household in Greenland. This is the explanation to why TELE Greenland despite increasing production has had a decrease in net sales. In the years to come it will still be the aim of TELE Greenland that a combination of cost efficiency and the assets of new technology shall be a benefit to the customers in the form of rate reductions along with TELE Greenland gaining a sufficient result for continuing investment in the necessary development of services, which the customers require.

sannngortinneqarlutik akinik appaasoqartarnissaa TELE Greenlandimit anguniarneqassaaq, tamatumalu peqatigisaanik TELE Greenlandip sullissinernut sullitanit piu-manegartnerusunut ineriartortitsinissamut pisariaqartinneqartumut aningaasaliuar-sinnaajumalluni naammaginatsumik angusaqartarnissaa anguniarneqassalluni.

Nunani allanisut telefonit nalinginnaasut aqputaasigut oqaluussisarnerit ilarparujussui mobiltelefonit aqputaasigut ingerlanneqalissapput. Telefonit nalinginnaasut aqputaannik ineriartortitsineq siunissami Internetimut sukkaasuumik attavilernerit aammalu aqputit atorsinnaassusaannik annertusaanerit ineriartortinneqarneranut ilanngunneqassaaq. Attaveqatigiinermut attaviit atorsinnaassuat kiisalu akileraasitsinissanut eqqarsaatit qanoq ittuusinnaaneri misissuiffigereerlugit 2003-p naanerani TELE Greenlandip pilersaarutigaa xDSL-imik kiffartuussineq saqqummiunniarlugu, taannalu tassaavoq attavilerfik digitaliusoq, telefonip attavilerfianik nalinginnaasuumik sukkaasuumik qarasaasiamut ingerlatsinnaasoq. Attavilerfiit sukkaasuumik ingerlatsiviusinnaasut atuisut kiffartuussivinni pininnaasanik pisariaqartitaannik atuisinaannngortissavaat, tamannalu ungasinnerusoq eqqarsaatigalugu qarasaasiatigut aallakaatitsineq oqaluussinernut naleqqiullugu attaveqatini imartunerussaag.

Nunani tamalaani pingaarnertut malunniuttut ilagaat mobiltelefoninik atuinerup ineriartornera, telefonip nalinginnaasup Internettillu atugaaneri assigalugit kiffartuussinermi atukkat assigiinnerat pissutigalugu assigiisuteqalersimasunik imaqartoq, tassalu imarisai – oqaluussinerit, paassutissat, multimedia – platformit arlallit aqputigalugit nassiunneqartarput. Mobiltelefoninik atuneq eqqarsaatigalugu ineriartorneq tamanna pininnaassutsumik sulii annerusumik piimasaqarfiuvoq, aammalu telefoninik taakkulu aqputaannik nutaanerusumik ineriartortitsinernik GSM-ip paassutissanik ingerlatitseqqinnerani sukkaassutsumit qangali atuuttumit 9,6 kbit/s-iusumiit sukkanerusumik pisariaqartitsiviulluni, soorlu GPRS-ip atornerani sukkaasuseq 28,8 kbit/s sukkanerluunniit atorneqartoq. Taakku malitsigisavaat kinguaariit pingajuisa mobiltelefoniat, 3G, 128 kbit/s-imiit 384 kbit/s-inut sukkaasuseqarluni saqqummiunneqartussaag. Teleoperatortit naatsorsuutigisarluaattut GPRS aamma 3G manna tikillugu nioqutigineqarnerminni annerusumik soqutigineqarsimangillat, naatsorsuutigisariaqarporli nassiussinermi sukkaassutsumi annerusup taassuma kiffartuussinerit nutaalaaanerusut, aammattaaq kalaallinit soqutigineqarnerulerumaartut ineriartortinneqarneri siuarsarumaaraat. TELE Greenlandip mobiltelefoninik atuinerup iluani teknolo-

Ligesom i udlandet vil en betydelig del af samtalerne på det faste telefonnet blive afviklet som mobiltelefonsamtaler. Udviklingen på fastnettet vil i fremtiden ligge inden for udviklingen af højhastigheds- og bredbåndsforbindelser til Internet. Efter at have gennemført nærmere undersøgelser af telenettets egnerthed samt af regningsmæssige overvejelser planlægger TELE Greenland derfor i slutningen af 2003 at introducere en xDSL-tjeneste, som er den digitale tilslutningsteknologi, der skal give mulighed for at udnytte en almindelig telefonforbindelse til højhastigheds datatransmission. Øget båndbredde skal gøre kunderne i stand til at benytte kapacitetskrævende multimedietjenester og interaktive tjenester, som på sigt vil betyde, at datatransmission kommer til at fylde mere i nettet end tale.

En anden international hovedtendens er udviklingen af mobiltelefoni, der ligesom fastnettelefoni og Internet reflekterer en tjenestekonvergens, hvor samme indhold – tale, data, multimedia – leveres over flere platforme. Inden for mobiltelefoni betyder denne udvikling øgede kapacitetskrav og udviklingen af nye generationer af både telefoner og net, som går videre end GSM's traditionelle dataoverførselshastighed på 9,6 kbit/s, f.eks. GPRS, som typisk går op til 28,8 kbit/s eller højere. Herefter følger den såkaldte tredjegerationsmobiltelefoni, 3G, som introduceres med hastigheder fra 128 kbit/s til 384 kbit/s. Hidtil har GPRS og 3G ikke haft den gennemslagskraft i markedet, som teleoperatørerne forventede, men det må dog forudses, at den større transmissionshastighed vil fremme udviklingen af nye avancerede tjenester, som også det grønlandske marked vil efterspørge. TELE Greenland følger både den teknologiske og markeds-mæssige udvikling inden for mobiltelefoni nøje med henblik på at kunne tilbyde kunderne opdaterede produkter og tjenester, når det vurderes, at efterspørgslen kan bære de nyinvesteringer, der skal gennemføres.

TELE Greenland forudser en svagere stigningstakt i brugen af almindelig mobiltelefoni i 2003, men taletidskortet TUSASS tegner til at blive en voksende succes i løbet af 2003. Den primære stigning på mobiltelefoniområdet under ét forventes ikke i udviklingen i antallet af kunder i fremtiden, men snarere i trafikmængderne.

Internationalt ledsages indførelsen af nye højhastighedstjenester af nye takseringsprincipper baseret på, at kunden ikke som tidligere betaler pr. minut, men for den volumen, der afvikles på nettet. Det er en logisk konsekvens af de nye tjenester, hvor man med sin pc eller mobiltelefon

Like abroad a considerable number of the conversations on the fixed telephone network will go through as cell phone conversations. The development on the fixed network will in the future lie within the development of high speed and broadband connections for the Internet. Having conducted further inquiries as to the suitability of the Internet and considerations with regard to settlement, at the end of 2003 TELE Greenland plans to introduce a xDSL service, which is the digital connection technology allowing the opportunity of using an ordinary telephone for high speed data transmission. Increased broadband shall enable the customers to use capacity requiring multimedia services and interactive services that in the long term will mean that data transmission will take up more space than speech.

Another international trend is the development of mobile phoning, which like fixed telephoning and Internet reflects a service convergence where the same contents – speech, data, multimedia – are delivered over several platforms. This growth within mobile phoning means increased capacity requirements and the development of new generations of both telephones and nets expanding further than GSM traditional data transmission speed at 9.6 kbit/s, e.g. GPRS which typically goes up to 28.8 kbit/s or more. After this follows the so-called third generation mobile phoning, 3G, which is introduced with speeds from 128 kbit/s to 384 kbit/s. So far, GPRS and 3G have not had the impact expected by the teleoperators on the market, but it is foreseeable that the increased transmission speed will promote the expansion of new advanced technologies, which also the Greenland market will demand. TELE Greenland watches closely both the technological improvements as well as the development on the market for mobile phoning in preparation for offering updated products and services to the customers, at the time when we estimate the demand to equal the investments that must be carried out.

TELE Greenland predicts a weaker increase rate in the use of ordinary mobile phones in 2003, but the prepaid card, TUSASS, looks to become a success in the year 2003. The primary increase in the mobile phoning area is not expected in the increase of future customers but more likely for traffic.

Internationally the introduction of new high speed services are accompanied by new estimate principles based on the fact that the customer, unlike previous payment per minute, now pays for the volume straining the net. It is a logical consequence of the new services where you via

logi nioqquteqarnermillu ineriartortitsinerit malinnaaffigeqqissaarpai, taamaaliornermigut soqutiginnineq nutaanut aningaasaliinissamik nammassinnaasoq nalilerneqariarpat sullitani nioqqutissanik kiffartuussinernillu ullutsinnut naleqqutunik neqeroorfigisinnaajumallugit.

TELE Greenlandip naatsorsuutigaa 2003-mi mobiltelefonip nalinginnaasup atorneqarnerata qaffaataa annikinnerussasoq, 2003-ili ingerlanerani TUSASS'ip iluatsilluarnissaa naatsorsuutigalugu. Mobiltelefoninik atuinerup qaffariaataa pingaarneq ataatsimut isigalugu siunissami taassuminnga atuisut amerlierarnerannik tunngaveqassanngilaq, kisiannili aqqutunik atuinerit amerleriaateqarnerinik tunngaveqassalluni.

Nunani tamalaani aqqutunik sukkasuumik ingerlatsisinnaasunik atuilernerit akilersueriaatsinik nutaanik malitseqarput, tassalu atuisoq siornatigumut naleqqiullugu minutsimut akiliinani aqqummi atukkamini annertussuseq atukkani tunngavigalugu akiliisaleramat. Kiffartuussinerit nutaat atulernerisa tamanna kinguneraat, qarasaasiarmit mobiltelefoniluunniit pigisaq aqqutitut atajuaannalermoq, taamaattumillu akiliit aalajangersimasoq imaluunniit minutsimut akiliit atorneqarunnaarluni aqqutip qanoq annertutigisumik atorneqarnera akilerneqartalarluni.

TELE Greenlandip taamatut ineriartortitsineq 2002-mi atulerpaa, Router-nettimut aammalu Internetimut attaviit aalajangersimasut qanoq annertutigisumik atorneqarneri aallaavigalugit akilersuisitsisalerami. Minnerunngitsumik siunissami pisusat eqqarsaatigalugit attaveqaatit qanoq annertutigisumik atorneqarneri aallaavigalugit akilersuisitsisarneq attaveqaateqarnermi teknologiip taarserneqarnerani sullissinerinik nutaanik atulersitsinissamut pingaaruteqalertussaavoq, TCP/IP-protokolimimmi taaneqartartumik atuilernermi attaveqarnerit ingerlatsivianni attaveqaatitigut kiffartuussinerit assigiinngitsut siunissami immikkoortinneqarsinnaajunnaartussaapput. Telefoneqarneq, paasisutissanik assinillu nassiussisnaanerit, radiokkut aamma TV-kkut aallakaatitsinerit, Internet il.il. attavimmi nutaami taamaallaat "bits"-iussapput, kiffartuussinerillu akornanni killigisat atorunnaarsimassallutik. TELE Greenlandip ullumikkut kiffartuussineri taamatut isikkoqartinneqaannarlutik tunineqartassagunik, tassa qanoq atsigisumilluunniit Internetimut tunngatillugu atuitigiluaranni aki aalajangersimasoq ataaseq atorneqarluni, aningaasartuutit akillu imminnut ataqtigigiissinneqarnerat atorsinnaanngilaq. Atuisup atuineri tunngavigalugu qanoq annertutigisumik atuineq aallaavigalugu akilersuisitsisarneq akitsuuteqartitsisnaanerumut qulakkee-

altid er permanent tilkoblet nettet, og man derfor ikke længere skal betale en fast afgift eller en pris pr. minut, men for den faktiske belastning af nettet – volumenforbruget.

TELE Greenland tog hul på denne udvikling i 2002 med indførelsen af volumen-taksering for Router-net og faste Internet-forbindelser. Ikke mindst i et fremtidsperspektiv bliver volumentaksering vigtig for ibrugtagningen af nye tjenester pga. af det forestående teknologiskift i telekommunikationen, hvor indførelsen af den såkaldte TCP/IP-protokol indebærer, at der fremover ikke længere vil kunne skelnes mellem forskellige teletjenester i transmissionsnettet. Telefoni, data- og billedoverførsel, radio- og TV-transmissioner, Internet, m.v. vil i det nye net blot udgøre "bits", og grænserne mellem de enkelte tjenester vil være udvisket. Såfremt TELE Greenlands nuværende tjenester skulle sælges som hidtil på basis af én fast takst for Internet uanset volumenforbrug, ville enhver sammenhæng mellem omkostninger og priser forsvinde. Volumentaksering er nøglen til at sikre en afgift, der er baseret på kundens forbrug. Volumentakseringen, og dermed en omkostningsrigtig taksering, vil samtidig sikre TELE Greenland den nødvendige indtjening til at investere i fortsat nyudvikling af trafikmaskinen og fremtidige tjenester. Derfor forudsættes også, at den planlagte xDSL-tjeneste bliver volumentakseret. I denne forstand er volumentakseringen TELE Greenlands strategiske redskab til at fremtids-sikre telekommunikationen i Grønland, når mediekonvergensens i de kommende år bliver en realitet.

TELE Greenland har taget fat på en ny æra indenfor anvendelsen af IP-net. Hidtil har det været et transportmedie på Internettet og Router-nettet, men med sammenlægningen af de to net og en udvidelse af kapaciteten bliver det nu muligt at benytte IP som bærermedie for en lang række af teletjenesterne. I de kommende år igangsættes mindre udviklingsprojekter, der skal klarlægge udnyttelsesmulighederne af IP nettet. Perspektivet ved dette projekt er en langt højere effektiv udnyttelse af kapaciteten på radiokæden langs kysten og dermed væsentlige økonomiske besparelser, fordi investeringer i udvidelse af kapaciteten kan udskydes, når effektiviteten i udnyttelsen af den eksisterende kapacitet forbedres. Der blev i løbet af 2002 arbejdet med at opgradere nettets hard- og software. Teknikken, som muliggør sammenlægningen, hedder MPLS og benyttes også af andre teleselskaber til at tilbyde kunderne deres egne virtuelle netværk (VPN) inde i teleselskabets store netværk. Dette bliver også en mulighed i Grønland i fremtiden.

pc or mobile phone are connected to the net permanently, and therefore you no longer have to pay a fixed charge or price per minute but you pay for the actual volume of the net – the volume consumption.

TELE Greenland started this development in 2002 with the introduction of volume charge for Router net and fixed Internet lines. Not at least from a future perspective is volume charge important for the use of new services due to the future change of technology in telecommunication where the introduction of the so-called TCP/IP protocol means that from now on it will no longer be possible to distinguish between different teleservices at the transmission net. Telephoning, data- and picture transmissions, radio and television transmissions, the Internet and so on will in the new net just be "Bits", and the boundaries between the individual services will become blurred.

If TELE Greenland's current services are to be sold as previously on the basis of just one fixed rate for the Internet despite volume spent, any correlation between costs and prices would disappear. Charging per volume is the key to ensuring a tax based on the customer's consumption. Charging per volume, and thereby a cost right charge, would ensure TELE Greenland the necessary earnings to invest in a continuing development of the traffic and future services. It also implies that the xDSL service planned will be based on charge per volume. With regard to this TELE Greenland's strategic tool to future-orientated telecommunication in Greenland is charge per volume, when the media convergence in the future will become a reality.

TELE Greenland has entered a new era of using IP nets. So far, it has been the means of transport on the Internet and Router-net but by joining the two nets and an expansion of the capacity, it will become possible to use IP as a carrier for a number of teleservices. In the future, we shall start a number of minor projects of improvement, which shall clarify the potential of the IP net. The perspective of the project is a far more efficient exploitation of the capacity of the radio chain along the coast and thereby substantial economic savings because investments in the increase of the capacity can be postponed when the efficiency in the exploitation of the existing capacity is improved. During 2002, we worked at upgrading the hard- and software of the net. The technique, which enables us to join the nets, is called MPLS and is used by other telecompanies to offer the customers their own virtual networks (VPN) inside the company's large

rinnittussaavoq. Tamatuma peqatigisaanik qanoq annertutigisumik atuineq aallaavigalugu akilersuisitsisarneq, taamatullu aningaasartuutitut naleqquttumik akilersuisitsisarneq, kiffartuussinernilu siunissami atornerqalersussani aningaasanik isertitsitaqartarnissaq TELE Greenlandip siunissami attavilersuutiniq nutarteriuarnissaanut qulakkeerinnittussaapput. Taamaattumittaag kiffartuussissut pilersaarutaasoq xDSL qanoq annertutigisumik atornera aallaavigalugu akeqartinneqarnissaa naatsorsuutigineqarpoq. Tassalu qanoq annertutigisumik atuineq aallaavigalugu akilersuisitsisarneq ukiuni tulliuuttuni attaveqaatit assigiinngitsut pissutsinik atuuttunik peqquteqartumik assigiimmik atugaqarfiulernissaat piviusunngorpat, TELE Greenlandip Kalaallit Nunaanni attaveqaateqarnerup siunissaanik qulakkeerinisamat suliniuteqarnermini sakkussarissavaa.

TELE Greenlandip IP-kkut aqqutiniq atuinermi piffissaq nutaaq atulersimavaa. Manna tikillugu taakku Internetimut Routerimullu aqquteqarfiusimagaluarp, aqqutilli taakku marluk ataatsimoortinnerisigut piginnaasaanillu annertusitsinikuk IP maanna attaveqatigiinnermi kiffartuussinernut arlalissuarnut atornerqarsinnaangorsimavoq. Ukiuni tulliuuttuni ineriartortitsinerit annikinnerusut aallartinneqartussaapput, taakkulu IP-kkut aqqutit qanoq atornerqarsinnaatiginerinik ersersitsiumaarput. Suliniutip tamatuma sinerissami sakkortusaaviit sulii annerungartumik siunissami atornerqarsinnaanissaat, taamaalillunilu aningaasatigut sipaarutaasinnaasut annertussusissaat paasinar-sitissavai, tassami piginnaassutsimik atuinerup pitsannngortinneqarneratigut atorutut pisinnaasaasa annertusitinneqarnissaanut aningaasaliissutissat kinguartinneqarsinnaassammata. 2002-p ingerlernerani attavimmut hard- aamma software-t annertusarneqarlutik suliarineqarput. Atortorissaarut ataatsimoortitsinermik ajornarunnaarsitsisoq MPLS-imik taaguuteqarpoq, attaveqaatinillu ingerlatsiviit allat aamma taanna atorlugu sullitativik neqeroorfigisarpaat, ingerlatseqatigiiffiit attaveqaatinik katersuuffiutimik angisuut iluanni namminneq attaveqaasersinnaanerannik (VPN). Tamanna Kalaallit Nunaanni siunissami aamma periarfissaqartinneqalissaag.

Terminaleqarnermik aammalu attaveqaaserneqarfiusuni attaveqaatinik namminersortunngorsaanerup kingunerisaanik TELE Greenland A/S 2002-mi Grønlands IT-Center A/S-ip aamma TELE Erhverv-ip kat-tunneqarnissaannik isumaqatigiinniuteqarluni aallartippoq. Immikkoortoqarfiit namminersortunngorsaavigisat ataatsimuulersitsinermut ilaalersussat tassaapput attaveqaaserneqarfiusut iluanni attave-

Som en konsekvens af liberaliseringen af både terminalområdet og de interne net, indledte TELE Greenland A/S i 2002 en forhandling med Grønlands IT-Center A/S om en sammenlægning med TELE Erhverv. De liberaliserede områder, der skulle indgå i sammenlægningen, omfattede servicering af Interne Net, PABC-området (centrale omstillingsanlæg) samt salg og service af EDB-løsninger og LAN-tjenester (lokale netværk). Den 16. februar 2003 blev aftalen om sammenlægningen af Grønlands IT-Center A/S og TELE Erhverv underskrevet med tilbagevirkende kraft fra den 1. januar 2003. Det fortsættende selskab ændrede navn til IT Partner Greenland A/S, og ejerforholdet blev fordelt med 50 % til den tidligere aktionær i Grønlands IT Center A/S og 50 % til TELE Greenland A/S. TELE Greenland har ingen eksklusivaftaler med IT Partner Greenland og vil fremover fortsat tilbyde salg og service af fastnet, routernet samt faste tilslutninger til Internet og mobiltelefoner m.v.



En anden udløber af liberaliseringen af de interne net er, at TELE Greenland i løbet af 2003 skal etablere 600-800 nettermineringspunkter (NTP) hos erhvervs-kunderne. Nettermineringspunktet er herefter den fysiske grænseflade mellem private interne net og det offentlige telefonnet. Når nettermineringspunkterne og implementeringen af MPLS er gennemført, vil erhvervs-kunderne frit kunne vælge, hvem der skal installere og servicere de interne net, routere m.v.

I 2003 afslutter TELE Greenland implementeringen af sit nye kundesystem, @ki. TELE Greenland vil bl.a. udnytte systemet til at forbedre kundernes mulighed for at følge deres forbrug, herunder gennem adgang over Internet til at kunne se til hvem og hvornår, der er ringet fra telefonen.

TELE Greenlands evne til at drive telekommunikationsnettet professionelt og yde både tele- og postkunderne en kvali-

network. This will also be possible in Greenland in the future. Because of the liberalisation of both the terminal unit and the internal net, TELE Greenland A/S began negotiations with Grønlands IT-Center A/S about a merge with TELE Business Sales. The liberalised areas, which were to merge, included the service of Internal Nets, the PABC area (central switchboards) and Sales and Service of IT solutions and LAN services (local networks). On 16 February 2003, the agreement of the merger between Grønlands IT-Center A/S and TELE Business Sales was signed with retrospective application as from 1 January 2003. The company's name was changed to IT Partner Greenland A/S, and the ownership was split in 50% for the former shareholder in Grønlands IT Center A/S and 50% for TELE Greenland A/S. TELE Greenland has no closed shop agreement with IT Partner Greenland, and will continue to offer selling and servicing fixed nets, router nets and fixed connections for the Internet and mobile phones etc.

A second offshoot of the liberalisation of the internal net is, that TELE Greenland during 2003 will establish 600-800 net termination points (NTP) at the business clients. The net termination point is hereafter the physical interface between private internal nets and public telephone nets. When the net termination points and the implementation of MPLS is carried out, the business clients will be able to choose who is to install and service the internal nets, routers etc.

In 2003, TELE Greenland ends the implementation of the new customer system, @ki. TELE Greenland will among others use the system to improve the customers' opportunity to keep track of their consumption including the service of accessing the Internet to keep an eye on to whom and when telephone calls were made.

qaatilinnik sullissivik, PABC-qarfiit (atortut qitiusumik nuutsitsisarfiit) kiisalu EDB-nut atortunik tuniniaaneq kiffartuussinerlu, aammalu LAN-inut (najukkami attaveqaatit iluanni attaveqaateqarfiit) kiffartuussinerit. 16. februar 2003-mi Grønlands IT-Center A/S-ip aammalu TELEp Inuussutissarsiortunut Kiffartuussiviata kingu-moortumik 1. januar 2003 aallarnerfigalugu atuutilersussamik ataatsimoortin-neqarnissaat atsiorneqarpoq. Ingerlatsivik ingerlaqqittoq IT Partner Greenland A/S-imik taagorneqalerpoq, piginnittuunerlu avinneqarpoq siornatigut Grønlands IT Center A/S-imik aningaasaliisuusumut 50 %-imik aammalu TELE Greenland A/S-imut 50 %-imik. TELE Greenland IT Partner Greenlandimut immikkut ittumik isumaqatigiissuteqanngilaq, siunissamilu telefoninut nalinginnaasumik attavilikkanut, routerinut attavinnik kiisalu Internetimut mobiltelefoninullu il.il. aalajangersimasumik attavilikkanut nioquteqarnerit kiffartuussinerillu ingerlatiinnassallugit.

Attaveqaaserneqarfiusut iluanni attaveqaatinik namminersortunngorsaanerup kingunerisaasa ilaattut TELE Greenland 2003-p ingerlanerani sullitami inuussutissarsiutinik ingerlataqartut suliffeqarfiutaanni telefonit aqquataasa eqiteruffiunik (NTP-nik) 600-800-nik ikkussuisussaavoq. Telefonit aqquataasa eqiteruffiat naam-massereernermini angerlarsimaffimmi suliffimmiluunniit attaveqaaserneqarfiususami attaveqaatip pisortallu telefoninut attaviutaasa akornanni killiliissaaq. Telefonit aqquataasa eqiteruffiisa suliarineri aammalu MPLS-inik atulersitsineq naammassineqarsimaleriarpata suliffeqarfiit kiffartuussat toqqaasinnaangussapput attaveqaaserneqarfiusussami attaveqaatit route-rillu il.il. kikkunnit ikkussorneqarlutillu kiffartuunneqassanersut.

Sullitanut sullissinerimi atortup nutaap @ki-p suliarineqarnera 2003-mi TELE Greenlandip naammassissavaa. TELE Greenlandip atortorissaarut taanna ilaaitigut atussavaa sullitami atuinerminnik pitsaanerusumik malinnaavignissinnaannissaannut, soorlu Internet aqquitalugulu telefoniminngaanniit kimut qangalu sianertoqarsimanera takuneqarsinnaangorlugu.

TELE Greenlandip attaveqaqatigiinnermi aqqutinik pikkorilluinnartumik ingerlatsinnaassaguni aammalu attaveqaatitigut allakkerinikkullu sullitaminut kiffartuussinermini pitsaanerpaamik sullissiniassaguni sulisut ilinniarluarsimasut pissarsiarisinaanissaat pigiinnarnissaallu pigisariaqar-pai. Suliffeqarfissuaq tamaat isigalugu teknikkikkut atortunik pitsanngoraluttuinnartunik atuinerimi kiffartuussinerinillu nutaamik aallartitsisarnermi, suliffeqarfissuarmut sakkussat pingaaruteqarlunнар-

ficeret service forudsætter, at virksomheden kan rekruttere og fastholde en stabil stab af veluddannede medarbejdere. Med tiltagende teknologisk kompleksitet på tværs af hele virksomheden og iværksættelsen af nye tjenester bliver efter- og videreuddannelse af medarbejderne et stadig vigtigere instrument for virksomheden. Fokusområderne vil i 2003 være afholdelse af postale fagkurser, kurser i Kystradioen samt salgs- og servicekurser. I løbet af 2003 skal der endvidere afholdes lederudviklingskurser, samt kurser i projektstyring og der igangsættes et nyt samlet kursusforløb i engelsk.

The ability of TELE Greenland to conduct the telecommunication net professionally, perform a qualified service for both telephone and mail customers implies that the company can recruit and keep a stable staff of well-educated employees. The continuing technological complexity across the entire company and the implementation of new services mean that training and further education play an even bigger part in the company. The areas in focus in 2003 are the conduction of postal courses, training in the Coastal Radio Department and sales and customer service courses. During 2003, we plan to arrange a number of management training courses and courses in project handling along with a corporate English course.



Der er truffet beslutning om at etablere en ny ingeniøraftdeling i Nuuk. I afdelingen, der har fået navnet TELE Greenland Engineering, er målet at opbygge et nyt kompetencecenter i virksomheden inden for projektering, anlæg og planlægning m.v. TELE Greenland igangsætter i 2003 en kampagne for at styrke rekrutteringen af nye medarbejdere med relevant uddannelse og erfaring inden for de højteknologiske fag med en særlig fokus på personer med et tæt tilhørsforhold til Grønland, som arbejder eller er under uddannelse inden for ingeniør- og IT-fagene i Danmark.

Den postale verden ændres markant i disse år, ikke mindst set i forhold til tidligere tiders nationale postvæsener med tilhørende monopoler. Eneretten på breve minimeres rundt om i verden, og nye alliancer samt selskaber ser dagens lys.

Internettet, samt den teknologiske udvikling i øvrigt, medfører i disse år ligeledes store ændringer for alle virksomheder, herunder ikke mindst for POST Greenland. Således er der i 2002 for første gang konstateret en markant nedgang i brev-

We have decided to establish a new engineering department in Nuuk. In the department, which is called TELE Greenland Engineering, the aim is to build a new qualification centre in the company with-in projecting, building and planning, etc. In 2003, TELE Greenland starts a campaign to strengthen the recruitment of new employees with relevant education and experience in high-technology subjects with focus on people with close relations to Greenland, and who either work or study engineering or IT in Denmark.

The postal world is changing rapidly these years, not at least seen in the light of former national mail services with monopolies. The exclusive rights for letters are minimized around the world and new alliances and companies appear.

In recent years, the Internet and the technological development in general lead to big changes for all companies, not at least for POST Greenland. Thus, in 2002 for the first time ever we have noticed a significant decrease in the overall quantity of mail, which is due to the development of the Internet, which not at least in Greenland with the special infrastructure lead

tut tassaapput sulisut pikkorissartittuarnisaat. 2003-mi allakkerinerup iluani sulisunik pikkorissaanerit, Sinerissami radioqarfinni sulisunik pikkorissaanerit kiisalu tuni- niaanernut kiffartuussinernullu pikkorisarnerit ingerlanneqartussaapput. 2003-p ingerlanerani aammattaaq aqutsisussatut pikkorissarnerit kiisalu pilersaarutiniq aqutsinernik pikkorissarnerit ingerlanneqassapput, aammalu tuluttut pikkorisartit- sisoqassalluni.

Immikkoortoqarfimmik ingeniøreqarfiu- sumik Nuummi pilersitsisoqarnissaa aala- ngiunneqarpoq. Immikkoortoqarfimmi TELE Greenland Engineeringimik taa- guuserneqartumi suliffeqarfissuarmi pi- lersaarusanut sanaartukkanullu ilisimaarinnittunik inuttaqartumik immikkoor- toqalernissaq anguniarneqarpoq. TELE Greenland 2003-mi inunnik teknologimik suliaqarfinnut annertuunut ilinniarsimasu- nik misilittagalinnillu sulisussarsiorluni su- liniutaasut annertusillugit aallartississaaq, tamatumani pingaartumik Danmarkimi ingeniøritut IT-llu iluani sulisut ilinniartul- luunniit, Kalaallit Nunaannut qanittumik attuumassutillit siunnerfiussallutik.

Ukiuni makkunani allakkerineq annertuumik allannguuteqarpoq, minnerunngit- sumik najukkani allakkeriviit kisermaas- sisutut ingerlassisuusarmanerat eqqar- saatigalugu. Allakkat kisermaassiffigine- qarnerat nunarsuarmi tamarmi annikilli- artorpoq, aammalu suleqatigiinnerit ingerlatseqatigiiffillu nutaat pilersior- neqarlutik.

Internet, kiisalu teknologimi ineriartorneq tamakkiisoq ukiuni makkunani aamma su- liffeqarfinnut tamanut annertuumik allan- gorfiupput, minnerunngitsumik POST Greenlandimut sunniuteqarluni. Tassalu allakkerineq tamaat isigalugu apparar- neq annertoq 2002-mi siullermeertumik malunniuppoq, tamatumunngalu Inter- netip ineriartornera peqqutaasutut oqaa- tiginEQarsinnaavoq, minnerunngitsumik Kalaallit Nunaata nunallu iluani attave- qaasersuinerup pilersuinerullu ilusaasa im- mikkooruteqarnerat peqqutaallutik atta- veqaatitigut periarfissaaq taanna akikin- nerungaatsiarlunilu sukkanerungaatsiar- mat. Allakkat ikiliartornerisa ukiuni tullu- uttuni ingerlaannarissaat naatsorsuuti- gineqarpoq.

Angallassinermik ingerlataqartut allat as- sigalugit ukiuni aggersuni poortukkanik angallassinermik niueruteqartut nammi- nersortunngorsarsimasut annertuumik sammineqassapput, tassami Internetikkut toqqaannartumik poortukkanik niuerute- qarnermik, tamatumalu malitsigisaanik pilersuinermik, ineriartortitsisoqarpoq. Nioqquteqarfimmi tamatumani unammil- lernerup siunissami annertusinissaa naat- sorsuutigineqarpoq.

mængderne totalt set, hvilket tilskrives In- ternettets udvikling, som ikke mindst i Grønland med dets specielle infrastruktur, medfører anderledes muligheder for væ- sentlig billigere og hurtigere kommunika- tion. Faldet i brevængderne påregnes at fortsætte de kommende år.

I lighed med andre operatører på trans- portområdet vil der de kommende år blive fokuseret voldsomt på det liberalise- rede marked for pakker, idet Internettet tilsvarende skaber store vækstmuligheder for online handel, og efterfølgende leve- rancer. Konkurrencen på dette marked vurderes at blive kraftigt skærpet frem- over.

Som internationale samarbejdspartnere indenfor distribution af breve, pakker samt kurerforsendelser har POST Green- land indgået alliancer med Post Danmark, Pan Nordic Logistics samt DHL.

De markante ændringer, der sker inden for det postale område, har bestyrelsen prioriteret meget højt i det strategiske ar- bejde i selskabet.

to other possibilities for much cheaper and faster communication. The decrease in the quantity of mail is expected to continue in the years to come.

Like other operators in the transport business, we shall in the future focus strongly on the liberalised market for parcels, as the Internet creates similar great potentials for e-commerce and additional deliveries. In the future, we expect fierce competition at the market.

POST Greenland has chosen Post Denmark, Pan Nordic Logistics and DHL as international partners within the distribu- tion of letters, parcels and courier delive- ries.

The characteristic changes in the postal area are highly prioritised in the strategic work by the board.



POST Greenlandip allakkanut, poortukkanut kiisalu nassiussanut tuaviortunut tunngatillugu nunanik tamalaanik suleqateqarnermini Post Danmark, Pan Nordic Logistics kiisalu DHL suleqatigai.

Allakkeriveqarnerup iluani allanggornerit malunnaqisut pissutigalugit siulersuisut suliffeqarfissuarmi anguniakkat tassunnga tunngasut assut pingaartuutippai.

2002-mi ineriartorneq

Kalaallit Nunaata avataani attaveqaatitigut sullissiviit aatsaat taama ukiumik ajortigisumik atugaqarput. Attaveqatigiinnermik ingerlatsiviit tamangajammik aningaasarpasuit nalinginut nalikilliliisariaqarsimapput, tamatumani pigisat naatsorsuutini ilanngunneqartut nalilerneqarnermisut naleqartiginnginnerat nassuerutigisariaqarsimallugu. Tamatuma kingunerisaanik ingerlatsinikkut annertuumik annaasaqartoqarsimavoq aktiallu nalingi ap-pangaatsiarsimallutik, aammalu niuerfiit namminersortunngorsarneqarsimasut piginneqataasui nutaat amerlasuut akiliisinaajunnaarsimangikkaangamik ingerlataat attaveqaateqarnikkut kisermaassisu-toqqanit pisiariortorneqartarsimallutik. Taamatut ineriartornermut arlalinnik nas-suaatissaqarpoq, tamakkulu ilagaat Internetip atornerqarnerata annertuserujussu-arnissaa naatsorsuutigalugu atorut piginnaasaannik annertuumik piginnaangor-saasimaneq. Assersuutigalugu 1998-imiit 2001-ip akornaniinnaq kabelit fiberiusut atorunnaartut tallimariaatinngorsimasut missiliorneqarpoq, tamatumalu saniatigut teknologimi siuariartornerup fiberip ataatsip ingerlatsisinnassusia 100-riaammik sakkortusitissimavaa – tassalu piginnaasaq katillugu 500-riaatinngorsimalluni. Piffissamili tassani piginnaasaq piumaneqartoq sisamariaataannaasimavoq, aaq-qissugaanerullu iluani piginnaasaq an-nertoorujussuaq sinneqartoortaaalersima-voq, atuerusuttunit tamakkerlugu ator-neqarsinnaasimangitsaq. Tamatuma sa-niatigut Europami attaveqaatinik piginneqatigiiffissuit kinguaariit tulliuuttussat arlallit mobiltelefoninik atuinissaannut UMTS-imut akuersissummik peqalernissaq anguniarlugu aningaasarpasuit atorsima-vaat. Tassanissaaq aamma piffissamut qa-nittumut ineriartortitsinissamik neriuute-qarnerugaluaq annertuumik kinguaria-rpoq. Taamaattumik piginneqatigiiffissuit akuersissutit tamakku annertuumik nali-killiliivigisariaqarsimavaat, taamatumalu saniatigut UMTS-ip suliarineqarneranut aningaasalersuissamaarnerusimasut taamaattittariaqarsimallugit.

TELE Greenland akuersissummik pigisami-gut taamatut ineriartornermit eqqorne-qanngilaq, tamatumunngali taarsiullugu

Udviklingen i 2002

Uden for Grønland oplevede telekommunikationsbranchen sit værste år nogensinde. Næsten alle teleoperatører har måttet afskrive meget betydelige beløb i erkendelse af, at aktiverne ikke havde den værdi, de var optaget til i regnskaberne. Det har betydet væsentlige driftstab og store fald i aktiekurserne, og mange nye aktører i de liberaliserede markeder er enten gået konkurs eller er blevet opkøbt af de gamle telemonopol-er. Der er flere forklaringer på denne udvikling, men investeringen i store kapacitetsudvidelser i forventning til en voldsom vækst i bl.a. brugen af Internet har været medvirkende. Det er f.eks. anslået, at mængden af nedlagte fiberkabler er 5-doblet alene mellem 1998 og 2001 samtidigt med, at de teknologiske fremskridt har øget transmissionskapaciteten pr. fiber ca. 100 gange – svarende til en samlet 500-dobling af kapaciteten. I samme periode er efterspørgslen efter denne kapacitet imidlertid kun 4-doblet, og det har skabt en voldsom overkapacitet i infrastrukturen, som efterspørgslen ikke har kunnet bære. Desuden har en række af de store europæiske teleselskaber investeret meget store beløb for at opnå UMTS-licenser til den næste generation af mobiltelefoni. Også her er forventningerne til udviklingspotentialet på kortere sigt reduceret væsentligt. Selskaberne har derfor måttet foretage store værdinedskrivninger af licenserne og samtidigt afstå fra at foretage investeringer i opbyg-

The development in 2002

Outside Greenland, the business of telecommunication experienced its worst year ever. Almost all operators have had to write off substantial amounts because the assets did not measure up to the value presented in the accounts. This meant substantial trading losses and large decreases in share value, and many new operators at the liberalised markets have either gone into liquidation or been acquired by the old telephone monopolies. There are several explanations to this trend, but the investment in large capacity expansions awaiting a heavy growth in the use of the Internet has played a vital part. E.g., it is estimated that the quantity of disconnected fibre cables is multiplied five times between 1998 and 2001, and at the same time, the technological progress has increased the transmission capacity per fibre about 100 times – equalling a total of multiplying the capacity 500 times. However, in the same period, the demand for this capacity is only multiplied four times, and this has created a huge overcapacity in the infrastructure, which the demand has not been able to meet. Furthermore, a number of important European telephone companies have invested very high amounts to gain UMTS licenses for the next generation of mobile phoning. In addition, in this aspect the expectations of the potential of development at short term have been reduced a lot. The companies have therefore had to make large value depreciations of the



kiffartuussivinni pioreersuni siunissamilu atulerumaartussani nioqquteqarfiulersinnaasut mianersortumik nalilersuiffigilluar-smallugit. Nunarsuatsinni niuernerimi teknologiimut tunngasut aningaasalersuinisamat pisariaqartitsivisorujussuit misilitarneqarsimannigtsullu amerlasuut takkussoraluartut, TELE Greenlandip maannamut suliniutissatut aalajangersagarisimasani malillugit suliniutit annaasaqaataasinnaasut aallunniartarsimangilai, aatsaallu taamaaliortarsimalluni kiffartuussissutit suut kalaallinut niuernerimi ingerlatsinerimi aningaasaqarnikkut immi-nut nammassinnaanersut qulakkiikaneraangamiuk.

2002-mi TELE Greenlandip isumatuumik aningaasaqarnikkut ineriartortitsineq ingerlateqqippaa, tamannalu aningaasarsiornerup isumannaatumik ingerlaannar-nissaanik qulakkeerivoq, taamaalillunilu ukiuni tulliuuttuni kiffartuussinernik nioq-qutissanillu nutaanik atuisut kissaataattut ineriartortitsinissamik aningaasassaqartit-silluni.

Kalaallit Nunaanni attaveqaateqarnerup nutarterneqarnerani aamma/imaluunniit namminersortunngorsarneqarnerani ilua-qutissarsiffiusinnaasut pillugit inuit akor-nanni oqallitsitsinerimi aammattaq 2002-p ingerlanerani inuiaqatigiinni paasissutis-sisarnerup siunissami ineriartortinneqar-nissaa annerusumik eqqartorneqarpoq. TELE Greenlandip akuersissut maannakkut pigisani tunngavigalugu attaveqaqati-giinnermut atortulersuisinnaasutut inger-latsisinnaasutullu oqallinneq tamanna pis-susissamisoortutut isigaa, aammalu TELE Greenlandip attaveqaqatigiinnerup aam-mattaq Kalaallit Nunaanni allanngorti-terneqarluni "inuiaqatigiit attaveqaatillit" piumasaqaataannut aammalu "aningaa-sarsiornermut digitaliusumut" piumasa-qaatinut naleqqussarneqarnissaanut su-leqataanissaq qitiusumik suliassatut isigaa, Kalaallit Nunaata inuiaqatigiittut attave-qatigiinnikkut nutaaliaasutut ingerlaan-narissaa anguniarlugu. Atuisussalli ikittu-innaammata TELE Greenlandim inassuti-gineqassaaq, allanngortitsinerit sukkassu-sissaa najukkami niuernikkut inuiaqatigii-ussutsikkullu piumasaqaatinut naleqqus-sarneqassasut, pissutsimmi Europamut Amerikamulluunniit avannarlermut asser-suunneqarsinnaanngimmata. TELE Green-landip periutsimik Kalaallit Nunaannut naleqquttumik ineriartortitsinerimi suleqa-taanissaq immikkut unammillernartutut isigaa, tamatumani attaveqaqatigiin-nermi IT-mullu tunngasuni suliassaqarfinni anguniakkat, sullitat kissaataannik, sulif-fiit ineriartortitsinissamat pisariaqartitaan-ik aammalu inuiaqatigiit ineriartornis-saannut qulliunerusumik politikikkut kisa-saatinik aallaaveqartut apeqqutaammata. Pingaartumik nunat tamalaat akornanni

ningen af UMTS-nettet i det planlagte omfang.

TELE Greenland har med sin koncession været skånet for denne udvikling og i stedet satset på en mere forsigtig vurdering af de markeds-mæssige vækstmuligheder indenfor de nuværende og fremtidige tjene-teområder. Med en stor tilgang af nye investeringskrævende og uprøvede tek-nologier på verdensmarkedet, har TELE Greenland i overensstemmelse med sin hidtidige strategi afstået fra risikofyldte projekter, inden det med nogenlunde sik-kerhed kan forudsiges hvilke tjenester, der bliver driftsøkonomisk holdbare i et grønlandsk marked.

I 2002 har TELE Greenland videreført en fornuftig økonomisk udvikling, som vil sikre en fortsat konsolidering og dermed økonomisk kapacitet til at foretage de in-vesteringer, der skal gennemføres i de kommende år for at imødekomme kun-dernes ønsker til udvikling af nye tjene-ster og produkter.

Den offentlige debat om mulige gevinster ved at liberalisere og/eller privatisere tele-kommunikationen i Grønland har også i 2002 domineret diskussionen om den fremtidige udvikling af informations-samfundet. Med sin nuværende konces-sion til at anlægge og drive telekommuni-kation finder TELE Greenland denne de-bat naturlig, og TELE Greenland ser det som en central opgave at medvirke til, at telesektoren også i Grønland gennemgår en forandring og tilpasning til de krav, som "netværkssamfundet" og "den digi-tale økonomi" kræver, for at Grønland forbliver et moderne informationssam-fund. Med det beskedne kundegrundlag anbefaler TELE Greenland dog, at hastig-heden af forandringerne tilpasses de lo-kale markeds- og samfundsmæssige be-tingelser, som ikke er umiddelbart sam-menlignelige med Europa eller Nord-amerika. TELE Greenland ser det som en særlig udfordring at medvirke til udvik-lingen af en grønlandsk model, der tager sit afsæt i de mål for telekommunika-tions- og IT-sektoren, som udgår af et ba-lanceret hensyn til kundernes ønsker, er-hvervslivets udviklingsbehov og de over-ordnede politiske ønsker til samfundsud-viklingen. Ikke mindst i lyset af de inter-nationale erfaringer med liberalisering og privatisering tilsiger en sådan model, at der i stigende grad fokuseres på målene frem for instrumenterne. Denne holdning har været styrende for TELE Greenlands anbefaling af, at potentielle liberalise-ringsinitiativer afprøves gradvist og under kontrollerede forhold, som giver mulig-hed for at vurdere konsekvenserne og om resultaterne svarer til de forventede mål.

licenses and at the same time refrained from making investments in the develop-ment of the UMTS net as planned.

With the concession, TELE Greenland has been spared this development and in-stead staked on a more careful assessment of the improvement potential of the mar-ket within the current and future services. With a considerable gain of new invest-ment heavy and untried technologies at the international market, TELE Greenland, in accordance with the strategy up till now, has not been willing to invest in ri-sky projects before we safely could predict which services were to enjoy a durable operating economy at the Greenlandic market.

In 2002 TELE Greenland has continued a sensible economic improvement which will ensure a continuing consolidation and thereby economic capacity to make invest-ments which are to be put forward in the years to come to fulfil the customers' wishes for launches of new services and products.

The public debate of possible gains by liberalising and/or privatising telecommu-nication in Greenland has also dominated the discussion of the future expansion of the information society in 2002. With the current concession to establish and run telecommunication, TELE Greenland finds this debate natural. TELE Greenland re-gards it as a main task to contribute to the fact that this sector in Greenland goes through a change and adaptation to the demands, which the network society and the digital economy requires, in order for Greenland to remain a modern informa-tion society.

With the modest amount of customers TELE Greenland recommends, however, that the speed of the changes are made more suitable for the local market and so-cial conditions which are not directly com-parable to Europe or North America. TELE Greenland sees it as a special challenge to contribute to the development of a Greenlandic model which is based on the aims for the telecommunication and IT sector, which again come from a balanced consideration for the customers' wishes, the businesses need for development, and the overall political wishes for social im-provement. The model is not at least to be seen from the international point of view with regard to liberalisation and privatisa-tion, with an increasing focus on aims in-stead of methods. This attitude has been determining for TELE Greenland's recom-mendation that the potential liberalisa-tion initiatives are to be tested gradually and under scrutinised conditions, which allows for possibilities of assessing conse-

nutarterisarnerni namminersortunngorsaasarnilul misilittagaasimasut eqqarsaatigalugit, taamatut ilusiliinermit atorutussat tunulliullugit anguniakkat aallunneqarnerat annertusiartortariaqarpoq. Taamatut isumaqarneq namminersortunngorsaavigineqarnissamat naleqquttut misilerartuarnissaannut nakkutigineqartumillu ingerlanneqarnissaannut TELE Greenlandip innersuusuteqarneranut aquttuusimavoq, nakkutigineqartulimmi ingerlanneqarnerminni kingunerisinnasai nalilersorneqarsinnaammata aammalu inernerit anguniakkanut naleqqunnersut takuneqarsinnaassallutik.

15. oktober 2002-mi Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut PABC-terminalinik (telefoninut nuutsitsisarfinnik) aammalu attaveqaasernerqarfiusut iluanni attaveqaatinik nioqquteqarnerit ingerlatsinerlu namminersortunngorsaavigaat, ulloq taanna tikillugu telefonit, mobiltelefonit, telefaxit il.il. Namminersornerullutik Oqartusani kisermaassiffigineqarsimagaluartut. Terminaleqarfinnik namminersortunngorsaanermit tassani atorut pisortat attaveqaateqarnermut aqquutaannut attavilikkat tamarmik tunineqarsinnaanngorluttillu pisortat attaveqaateqarnermut aqquutaannut attavilerneqarsinnaanngorput, maannakkullu aamma kikkulluunniit attaveqaasernerqarfiusut iluanni attaveqaatinik namminneq ikkussisinnaanerit ajornarunnaarpoq, aqquersuutillu taakku illoqarfimmi nunaqarfimmiluunniit ingerlatsivinni assigiinngitsuni atorneqarsimapata ataatsimoortinneqarsinnaanerit ajornarunnaarluni. Accessteknologinik taaguutillit nutaat ineriartortinneqarnerisa pingaartumik suliffeqarfimmut namminersamik qarasaasianut telefoninullu aqqusiisinnaanerit aningaasarsiornikkuttu soqutiginaateqartitsisuupput.

Attaveqaateqarnikkut Kalaallit Nunaata pilersorneqarnerata kingunerisaasa paa-sinarsiartuaarnerat ilutigalugu TELE Greenlandip namminersortunngorsaaneq tamanna suliniutitut eqqarsaatigilluakkatut isigaa. Piffissap sivijsuajaap ingerlanerani namminersortunngorsagassatut tullertut Internet Service Provider (ISP) eqqartorneqartarsimavoq, periarfissarlu tamannarpiq TELE Greenlandip Router-nitumut Internetimullu aqquutinik aalajangersimasunik qanoq atutigineq aallaavigalugu akeqartitsinermik atuilerneranut peqqutaasunut ilaavoq. Qanoq atutigineq aallaavigalugu akeqartitsineq 1. marts 2002 atulersinneqarpoq, atulersinneqarneranilu siunertaavoq atuisup attaveqaatit aqquutaasigut atuinertup anner-tussusia imaluunniit qarasaasiakkut nassiusap annertussusia kisiat aallaavigalugu siunissami akiliisalermissaa. Taamaaliorneq kallerup inneranik imermillu atuinertit naatsorsorneqarsinnaasut akilerneqartar-

Grønlands Landsstyre liberaliserede den 15. oktober 2002 salg og drift af PABC-terminaler (omstillingsanlæg) og interne net, der i modsætning til telefoner, mobiltelefoner, telefax, etc., hidtil har været omfattet af Hjemmestyrets eneret. Med den gennemførte liberalisering af terminalområdet vil alt terminaludstyr, der tilsluttes det offentlige telenet, frit kunne sælges og tilsluttes det offentlige telenet, og det er nu også tilladt for alle selv at etablere interne net, og at sammenkoble disse net, hvis de forefindes på flere forskellige driftssteder i en by eller bygd. Det er særligt udviklingen af nye accessteknologier, der gør det økonomisk interessant for en virksomhed at kunne etablere et privat data- og telefonnet.

TELE Greenland ser denne liberalisering som et velovervejet initiativ i lighed med andre områder, der kan liberaliseres i takt med, at konsekvenserne for forsyningen af Grønland med telekommunikation kan overskues. Gennem nogen tid er adgangen til at blive Internet Service Provider (ISP) blevet diskuteret som det næste mulige liberaliseringsområde, og netop muligheden herfor har været én af begrundelserne for, at TELE Greenland introducere volumentaksering for Routernetet og faste Internetforbindelser. Volumentaksering blev indført d. 1. marts 2002 med det formål, at kunden fremover kun skal betale for den volumen eller datamængde, som faktisk overføres over telenettet. Til sammenligning svarer dette princip til den måde, hvorpå man i dag betaler for sit målbare forbrug af el og vand. For Internet og Routernet betalte man tidligere en forholdsvis høj fast afgift for at få en given kapacitet stillet til rådighed – en model som typisk tilgodeser kunder med stort datakommunikationsbehov på bekostning af kunder med mindre behov.

TELE Greenland anser derfor volumentaksering som en modernisering, hvor kryds-subsidiering fra små til store kunder elimineres. For at reducere usikkerhed blandt kunderne om teleregningen har TELE Greenland udstedt en prisgaranti, som i en passende overgangsperiode indebærer, at ingen kommer til at betale mere end under den gamle takstmodel. At omlægningen heller ikke har til formål at øge TELE Greenlands indtjening fremgår også af, at kunderne under ét har fået lavere omkostninger siden den nye ordning blev indført.

En anden nyhed i 2002 er introduktionen af digitalt tv i Grønland. TELE Greenland tilbyder nu lokale TV-foreninger mulighed for at købe eller leje udstyr til rundspredning af digitalt TV. Fordelen ved digitalt TV er, at det giver en bedre billedkvalitet,

quences and if the results equals the goals expected.

15 October 2002 the Greenland Home Rule liberalised the sales and operations of PABC terminals (switchboards) and internal nets, which unlike telephones, mobile phones, telefax machines, etc., so far have been included in the monopoly of the Home Rule. With the implementation of the liberalisation of all terminal equipment connected to the public net is to be sold and connected without restrictions, and it is also permissible to establish internal nets and to link these nets, if they are found at several operating places in a town or settlement. It is especially the development of new access technologies, which makes it economically interesting for a company to establish private data and telephone nets.

TELE Greenland sees this liberalisation as a well-considered alternative like other areas, which are to be liberalised concurrently with the clarity of the consequences for the supply of telecommunication to Greenland. For some time the access to become Internet Service Provider (ISP) has been mentioned as the next opportunity of liberalisation, and the opportunity for this has been one of the reasons why TELE Greenland introduced charge per volume for the Routernet and fixed Internet connections. Charge per volume was introduced on 1 March 2002 with the purpose to allow the customer to pay for volume or quantity of data, which is actually transmitted via the telenet. For comparison, this principle equals the way that one pays for electricity and water consumption today. Previously you paid a relatively high tax to gain access to this capacity for the Internet and Routernet – a model that typically makes allowance for customers with needs for heavy data communication at the expense of customers with lesser needs.

Therefore, TELE Greenland regards charge per volume as a modernization where cross subsidisation from small to big clients is eliminated. To reduce insecurity among the customers about the telephone bill, TELE Greenland has issued a price guarantee, which for an appropriate period of time means that no one shall pay more than during the old model. This adjustment is not meant to increase the earnings of TELE Greenland, which is evident because the customers as one have received lower costs since the introduction of this service.

Another novelty in 2002 was the introduction of digital television in Greenland. TELE Greenland now offers local television associations the possibility of buying or

nerannut assinguvoq. Internetimut Router-timullu siusinnerusukkut annertujaamik aalajangersimasumik akiliisoqartaraluarpoq, atugassap annertussutisip qanoq atsigigaluarnersup ator-neqarsinnaaneranut – periaaserlu taanna qarasaasiatigut attaveqatigiissinnaanermik annertoorsuarmik pisariaqartitsisunut iluaqutaasimavoq, annikinnerusumik pisariaqartitsisut pilliutigineqarlutik.

Taamaattumik TELE Greenlandip atuinerup annertussusia aallaavigalugu akeqartitsineq nutarterinertut isigaa, tassuuna minnerusumik atuisut annerusumillu atuisut aningaasartuutitigut imminnut aningaasaliiffigeqatigiittarneranni assigiingissut atorunnaarsinneqarmat. Atuisut akiligassaminnik nalornissuteqarsinnaanerat annikillisar-niarlugu akinik qulakkeerineq TELE Greenlandip piffissami ikaarsaariarfiusumi atuutisippaa, piffissamilu tassani kinaluunniit akilersueriaatsip nutaangitsup nalaani akiliisarnerminut naleqqiullugu annerusumik akiliinnginnissaa qulakkeerneqarluni. Allangortitsinerup tamatuma TELE Greenlandip isertitassaanik qaffatsitsiniarnissaa siunertarinngikkaa ersepoq, allangortitsinerup nutaap atuutilernerata kingorna atuisut ataatsimut akikillisaavigineqarmata.

2002-mi nutaarsiassaq alla tassaavoq Kalaallit Nunaanni isiginnaarutip digitaliusup ator-neqalernera. TELE Greenlandip TV-p digitaliusup siammarteriviani inissamik pisisinnaaneq atortunilluunniit attartorsinnaaneq najukkani TV-kkut aallakaa-titsiviutilinnut maanna neqeroorutigisalerpaa. Digitalt TV-p assit nassiussorneqartut ersarinnerunerat aammalu kanalit amerlanerit aallakaatinneqarsinnaanerisa periarfissaqarnerat pitsaaqutigaa.

TELE Greenlandip pilersitaatut nutaatut mobiltelefonu siumut akilereerlugu ator-neqartartoq TUSASS, atuisuinit inuusunerusunit soqutigineqaqisoq 19. november 2002-mi saqqummiunneqarpoq. Saqqummiussineq nioqqu-tissamik taassuminnga pilersaaruteqarnermik malitseqartinneqarpoq, tamatumalu kingunerisaanik qaammatit marluk siulliit ingerlanerini atuisut 2.200-nit amerlanerusunik ilapput.

Nunani issittuni inuusuttut akornanni kulturi timersornerlu siuarsaaqataaffiginiarlugu TELE Greenland pingaarnertut aningaasaliisut allat qulingiluat aningaasaleeqatigalugit martsip qaammataani Arctic Winter Games-inut, Nuummi Eqalunnilu ingerlanneqartunut IT-kkut atortunik attaveqaatinillu tapersiivoq. Timersornermik ingerlatsiner-mi tassani inuit 1.000-it missaat namminneq pi-massutsiminnik ikiuuppup aammalu Amerikap avannaaniit Ruslandimiillu inuit 1.000-it missaat peqataajartorlutik tikillutik.

og det giver mulighed for at rundsprede flere tv-kanaler.



En nyskabelse af særlig interesse for TELE Greenland's yngre kunder var introduktionen af forudbetalt mobiltelefon, TUSASS, som blev introduceret den 19. november 2002. Introduktionen blev ledsaget af en markedsføringskampagne, der resulterede i mere end 2.200 nye abonnenter i løbet af de to første måneder.

For sammen med ni andre hovedsponsorer at medvirke til at fremme kulturen og idrætten blandt unge i de arktiske lande bidrog TELE Greenland med IT og telekommunikation til Arctic Winter Games, der blev afholdt i Nuuk og Eqaluit i marts måned. Sportsstævnet involverede ca. 1.000 frivillige hjælpere og ca. 1.000 deltagere fra de arktiske stater i Nordamerika og Rusland.

Som led i en øget indsats for at imødekomme kundernes ønsker til TELE Greenland's produkter og tjenester blev der over sommeren udsendt et spørgeskema til alle private fastnet- og mobiltelefonkunder. Spørgeskemaet blev udfyldt af 5.089 kunder svarende til en svarprocent på 27,1%. Analysen skulle både give et mere detaljeret billede af TELE Greenland's kunder og besvare spørgsmålet om, hvor god TELE Greenland er til at opfylde kundernes behov i forhold til hvor god virksomheden burde være. Besvarelsene fra kunderne rummede både ris og ros på flere punkter, og TELE Greenland vil nu bruge den nye viden til at styrke de områder, hvor kunderne især ønsker forbedringer. Bl.a. skal TELE Greenland satse på at yde endnu bedre kundeservice og herunder at kunne give bedre information om produkter og tjenester. TELE Greenland er nu i gang med at omsætte den nye informa-

renting equipment for distribution of digital television. The advantage of digital television is that it gives a better picture quality and it gives the possibility of distributing more television channels.

An innovation of special interest to TELE Greenland's young customers was the introduction of prepaid mobile phoning, TUSASS, which was introduced on 19 November 2002. The introduction was accompanied by a marketing campaign, which resulted in more than 2,200 customers within the first two months.

Together with nine other main sponsors, TELE Greenland contributed with IT and communication to promote culture and sports among young people in the Arctic countries for Arctic Winter Games, which were held in Nuuk and Eqaluit in March. The sports event involved about 1000 volunteers and approximately 1000 participants from the arctic regions in North America and Russia.

As part of an increased effort to meet the customers' requirements for TELE Greenland's products and services, we issued a questionnaire to all private customers with fixed connections and mobile phones. 5,089 customers completed the questionnaire, equivalent of 27.1%. The analysis was to give a more detailed picture of TELE Greenland's customers and at the same time, answer the question about how well TELE Greenland meets the needs of the customers compared to how good the company ought to be. The answers from the customers mirrored both positive and negative points, and TELE Greenland will now use this knowledge to strengthen the areas, where the customers require improvements. Among one of the points required by the customers, TELE Greenland are to conduct an even better customer service and, thus, give better information about products and services. TELE

TELE Greenlandip nioqqutaanik kiffartuussinerinillu atuisut kissaataasa naamassinissaat annerusumik qanoq iliuuseqarfigumallugit, aasap ingerlanerani nalinginnaasumik telefonilinnut mobiltelefonilinnullu tamanut apeqqutinik immersorlugit akisassanik nassiussuisoqarpoq. Skema apeqqutinik imalik atuisunit 5.089-iniit akineqarpoq, tassalu akissuteqartut procentinngorlugit 27,1%-iullutik. Paasinaaneq TELE Greenlandimik atuisut pillugit ersarinnerusumik paasissutissisussaavoq, TELE Greenlandillu sullitat piumasaqaataannut naleqqiullugu qanoq pikkoritsigisariaqarneranik apeqqummik akissutissarsisutaasussaalluni. Akissutit akisassani arlalinni ajorinnissutinik iluarinnissutinillu imaqarput, TELE Greenlandillu ilisimalikkat nutaat tamakku suliasaqarfinnik sullitat pitsanngorsaavigeqqusaannik pitsanngorsaannissamut atussavai. TELE Greenlandip ilaatigut sullitaminut sulii annerusumik sullissilluarnerunissaq anguniassavaa, taamatullu aamma nioqqutit kiffartuussinerillu pillugit pitsaannerusumik paasissutissisassalluni. Atuisuniit paasissutissinneqarneq TELE Greenlandip maanna pitsanngorsaannernut atorlugu aallartereerpaa, qanorlu tamatuma kinguneqarnera naatsorsorsinnaajumallugu misissuinnermut tasunga assingusumik allamik kingusinnerusukkut ingerlatsisoqarnissaa pilersaarutaa-voq.

Oqasaserisat tulliuuttut naapertorlugit TELE-POST qanoq isumaqarfigaajuk:

tion fra kunderne i praktiske forbedringsinitiativer, og for at måle effekten heraf er det planen, at der senere gennemføres en lignende undersøgelse.

Greenland is right now transforming this information into practical initiatives of improvement, and to measure the effect of this we plan to conduct a similar analysis later.

Hvad er din mening om TELE-POST i forhold til følgende udsagn:

What is your opinion about TELE-POST regarding the following statements?:

	Yes / Ja / Aap	No / Naamik / Nej
TELE-POST suliffeqarfiuvoq uppernassusilik <i>TELE-POST er en troværdig virksomhed</i> TELE-POST is a trustworthy company	92	8
TELE-POST suliffeqarfiuvoq nutaaliaasoq <i>TELE-POST er en moderne virksomhed</i> TELE-POST is a modern company	89	11
TELE-POST pisiniarfigiuminarpoq <i>TELE-POST er nem at handle med</i> TELE-POST is easy to deal with	87	13
TELE-POST pitsaassutisimik ilisimaarinnittuvoq <i>TELE-POST er kvalitetsbevidst</i> TELE-POST is quality-conscious	86	14
TELE-POST inuiaqatigiinnik eqqarsaatiginnittuvoq <i>TELE-POST viser samfundshensyn</i> TELE-POST shows social considerations	85	15
TELE-POST inuussutissarsiutilinnut annertuumik iliuuseqartuuvoq <i>TELE-POST gør meget for erhvervslivet</i> TELE-POST plays an active part in trade	85	15
TELE-POST innuttaasunut qanoq iliuuseqartartuuvoq <i>TELE-POST er aktiv i lokal samfundet</i> TELE-POST plays an active part in the local community	84	16
TELE-POST sullitat pillugit atavoq <i>TELE-POST er kundeorienteret</i> TELE-POST is customer-oriented	82	18

Suliffeqarfissuup aningaasarsior- nermigut ineriartornera

Ingerlatseqatigiiffissuup akileraarutit suli peernagit ukiumut naatsorsuuseriffiusu-
mut 2002-mut ataatsimut angusai 42,2
mio. kroniupput. Akileraarutit peereerlu-
git ukiumi kaaviiartitani angusat 26,2
mio. kroniupput, naammaginatutullu
oqaatigineqarsinnaallutik.

Suliffeqarfissuup akileraarutit suli peerna-
git naatsorsuutaasa ineneri niuerner-
mik ingerlatsivinnut ingerlatseqatigiiffinnu-
llumata kinguliani immikkoortiterneqar-
put:

Den økonomiske udvikling i koncernen

Koncernens samlede resultat før skat ud-
gjorde for regnskabsåret 2002 42,2 mio.
kr. Efter skat blev årets nettoresultat 26,2
mio. kr., hvilket betegnes som tilfredstil-
lende.

Ovenstående koncernresultat før skat er
nedenstående specificeret på forretnings-
områder og selskaber:

The economic development of the parent company

The overall profit before tax for the ac-
counting year 2002 was DKK 42.2 million.
Profit for the year after tax was DKK 26.2
million, which must be considered satis-
factory.

Above profit before tax is specified below
in business units and subsidiaries.

	2002 DKK / Mio. kr.	2001 DKK / Mio. kr.
Niuernermik ingerlatsivik TELE <i>Forretningsområde TELE</i> The Business Unit TELE	37,4	37,1
Niuernermik ingerlatsivik POST <i>Forretningsområde POST</i> The Business Unit POST	0,7	3,8
TELE Greenland A/S	38,1	40,9
TELE Greenland International A/S	4,1	2,3
Santa Claus of Greenland Foundation A/S	0,0	0,0
Suliffeqarfissuup aningaasaatai akileraarusigaanngitsut Koncernresultat før skat Profit before tax	42,2	43,2

Suliffeqarfissuup 2002-mi nunap avataa-
nut tunisaqarnermini Kalaallit Nunaannut
isertitsissutigisai katillutik 157 mio. kroni-
usut pingaartumik sullissinernit/nioqqute-
qarfignisat ukunanga pissarsiarineqar-
put:

- Nunani allani nalunaarasuartaateqarner-
mi sullissitut sulisut Kalaallit Nunaan-
nut telefonikkut attaveqarnermut akiliu-
taat.
- Atuisut nunami allamiut Kalaallit
Nunaanni mobiltelefonik atuinerat.
- Qallunaat oqartussaasuisa imaani aju-
naalernerimi sillimaniarnermilu sulia-
qarnerinik isumaginnineq.
- Nunani tamalaani inuinnarnut timmi-
sartortitseqatigiiffiit kattuffiata ICAO-p
Kalaallit Nunaanni ingerlatsineranut sa-
naartorneranullu tunngasunik suliaqar-
neq.
- Nunanit allaniit Kalaallit Nunaannut
nassiussat agguanneqarnerinut POST
Danmarkip akiliutai.
- Nunani allani frimærkinik katersisartu-
nut frimærkinik tuniniaaneq.

Koncernens samlede eksportindtjening til
Grønland, der i 2002 beløb sig til 157 mio.
kr., omfatter primært følgende
tjenester/produktgrupper:

- Udenlandske teleoperatørers betaling
for telefontrafik til Grønland.
- Udenlandske abonnenters brug af
mobiltelefon i Grønland.
- Varetagelse af den maritime nød- og sik-
kerhedstjeneste for de danske myndig-
heder.
- Udførelse af drifts- og anlægsopgaver i
Grønland for den internationale civile
luftfartsorganisation, ICAO.
- POST Danmarks betaling for udbring-
ning af udenlandske postforsendelser i
Grønland.
- Salg af frimærker til udenlandske
filatelister.

The total export earnings of the Group,
which in 2002 amounted to DKK 157 mil-
lion, primarily include the following servi-
ces/products:

- Foreign teleoperators' payment for tele-
communication traffic to Greenland.
- Foreign subscribers' use of mobile
phones in Greenland.
- Handling of naval emergency and safety
services for the Danish authorities.
- Operation and construction work in
Greenland for the International
Civilian Aviation Organization, ICAO.
- POST Denmark's payment for delivering
foreign mail in Greenland.
- Sale of stamps to foreign philatelists.

TELE Greenlandimi sulisoqarneq inissiaateqarnerlu

Ukiup naanerani sulisut

amerlassusaat	2000	2001	2002
TELEqarfik	461	443	437
POSTeqarfik	187	179	196
Katillugit	648	622	633

2002-p naanerani TELE Greenlandimi ilin-artut 33-upput.

Ingerlatseqatigiiffissuup sulisut piginnaasaasa ineriartortinneqarnissaannik TELE Greenlandillu aaqqissugaanera sullitat piunasaannut naleqqussarneqarnissaannik kissaateqarluni suliniutigisaanut ilassutit Aaqquissuusaanermut aammalu Sulisunik ineriartortitsinermut immikkooortoqarfiup suli annerusumik nukittorsaaqigineqarnissaa anguniarlugu aaqqissuusaanermut pisortamik atorfinitsinissaq aalajangiunneqarpoq.

Ukiup ingerlanerani pikkorissartitsinernut 8,5 mio.kronit missaat atorneqarsimapput, agguaqatigiissillugulu sulisut tamarmik sulisumut ataatsimut ullut arfineq marluk missaat pikkorissarnernut atorneqarsimapput. Tassa imaappoq; sulisut 2002-mi pikkorissartinneqarnerat 2001-imut naleqqiullugu agguaqatigiissillugu ullup aataatsip missaanik sivilisunerusimavoq. TELE Greenland sulisunik ilinniartitseqqittarnermini ingerlaqqiffiusumillu ilinniartitsarnermini sulianut aalajangersimasunut tungatillugu pikkorissarnerit arlallit ingerlatarpari, sinerissami radioqarfinni sulisut pikkorissartinneqartarput kiisalu tuniniaanermut kiffartuussinermullu tamakkiisumut pikkorissartitsisoqartarpoq, pilersaarutiniq aqutsinermik pikkorissartitsisoqartarpoq il.il. TELE Greenlandip aammattaq aqutsisutut piginnaasaqarneq nukittorsar-niarlugu sulisunik arlalinnik Nuummi Niu-nermik Ilinniarfimmi merkonomingor-niat ilinniartitaanerannut aammalu Diplomlederuddannelsimut peqataatin-niarpari.

Namminersornerullutik Oqartussat sulif-qarfinnut namminneq pigisaminnut nalunaaruteqarput, sulisunut inissianik ullu-mikkornit amerlanerusunik nassaarniaq-qullugit. TELE Greenland ullumikkut INI-p inissiaataanik 130-nik atuisinnaanissamut normunik peqarpoq – ukiuni kingullerni TELE Greenlandip nammineerluni inissia-liortitsinera malillugu ikilisinneqangaatsi-arsimallutik. TELE Greenland ullumikkut nuna tamakkerlugu 123-nik inissiaateqar-poq, taakkunannga 66-it Nuummiillutik. Nuummi Sarfaarsuit Timaanni inissiat 24-t sananeqartut 2003-p ingerlanerani naam-massippata, TELE Greenland Nuummi ka-tillugit 90-inik inissiaateqalissaaq.

Personale- og boligområdet i TELE Greenland

Antal medarbejdere

ultimo året	2000	2001	2002
TELE divisionen	461	443	437
POST divisionen	187	179	196
I alt	648	622	633

I TELE Greenland var der ultimo 2002 an-sat 33 elever.

I forlængelse af selskabets strategi om-kring udvikling af medarbejdernes kom-petence og ønsket om at tilpasse TELE Greenlands organisation til kundernes be-hov blev det besluttet at styrke Organisa-tions- og Personaleudviklingsafdelingen yderligere med ansættelsen af en egentlig organisationschef.

Der er blevet brugt ca. 8,5 mio. kr. på kur-susaktiviteter i løbet af året, og gennem-snitligt har alle medarbejdere været til-knyttet kursusaktiviteter i ca. 7 dage pr. medarbejder. Dette svarer til, at medar-bejderne har været ca. 1 dag mere på kur-sus i gennemsnit i 2002 end i 2001. TELE Greenlands efter- og videreuddannelses-indsats har i det forløbne år både omfat-tet en lang række fagspecifikke kurser, ky-stradiokurser samt generelle kurser inden for salg og service, projektledelse m.v. TELE Greenland søger desuden at styrke ledelseskompetencen ved at have et antal medarbejdere tilknyttet merkonomkurser og Diplomlederuddannelsen på Niuernermik Ilinniarfik, handelsskolen i Nuuk.

Grønlands Hjemmestyre har meddelt de hjemmestyreejede selskaber, at de i højere grad selv skal tilvejebringe boliger til sine ansatte. TELE Greenland har i dag adgang til 130 bolignumre hos INI – et antal som de seneste år er væsentligt nedbragt i takt med, at TELE Greenland selv har opført nye boliger. I dag ejer TELE Greenland 123 boliger på landsplan, hvoraf de 66 er beliggende i Nuuk. Når det igangværende byggeri af 24 nye boliger i lokalplanom-råde Sarfaarsuit Timaat i Nuuk står færdigt i løbet af 2003, vil TELE Greenland råde over i alt 90 egne boliger i Nuuk.

Som et bidrag til Hjemmestyrets ønsker om at øge andelen af ejerboliger i landet, har TELE Greenland desuden besluttet som et pilotprojekt at stille de kommende 24 boliger i Sarfaarsuit Timaat til rådighed for projektet fra "Lejer til Ejer", hvor de medarbejdere, der måtte ønske det, kan blive ejer af boligen. Overtagelsen vil ske på nærmere betingelser, og de økonomiske overtagelsesvilkår udformes efter samme principper som i den lovgivning, Hjemmestyret lægger til grund.

Staff and accommodation in TELE Greenland

Number of employees at the end of the year

	2000	2001	2002
TELE division	461	443	437
POST division	187	179	196
Total	648	622	633

At the end of 2002, there were 33 trainees in TELE Greenland.

Following the company's strategy of developing the employees' qualifications and the wish to adapt TELE Greenland's organisation to the requirements of the customers, we have decided to further strengthen the Organisation and Personnel Development Department by appointing an Organisation Manager.

During the year, we spent approximately DKK 8.5 million on training, and in average, all staff members have spent 7 days on training activities. This means that the employees have spent about one more day on training on average in 2002 than in 2001. TELE Greenland's further and higher educational activities have in the past included a number of long-term subject specified courses, coastal radio courses along with a number of general courses in sales and services, project management and so on. TELE Greenland also strengthens the management qualifications by offering employees the opportunity of studying Bachelor of Commerce and Diploma in Management at Niuernermik Ilinniarfik, the business college in Nuuk.

Greenland Home Rule has informed the companies owned by the Home Rule, that these companies to a greater extent have to provide accommodation for the staff. TELE Greenland has today access to 130 housing agreements with INI – a number that in recent years has dropped dramatically concurrently with TELE Greenland building housing facilities. Today TELE Greenland owns 123 housing facilities nationally, of which 66 are situated in Nuuk. When the current construction work of 24 new facilities in the local district plan Sarfaarsuit Timaat in Nuuk is finished during 2003, TELE Greenland will have sole access to 90 facilities in Nuuk.

As a contribution to the wish from the Home Rule to increase the amount of owner-occupied housing in Greenland, TELE Greenland has decided as a pilot project to make the future 24 flats in Sarfaarsuit Timaat available for the project "From Tenant to Owner", where the employees who so wishes can become owners of the

Namminersornerullutik Oqartussat nunat-sinni inissiat nammineq pigisat amerlane-rulernissaannik kissaateqarnerannut ila-pittuutitut TELE Greenland aammattaaq aalajangerpoq, Sarfaarsuit Timaanni inissi-aliat 24-usut suliniummot "Attartortumiit Piginnittumut" ilanngullugit misiliutigini-arlugit, sulisullu taamatut kissaateqartut inissiamik piginnittunngorsinnaangus-sapput. Inissiamik piginnittunngornissaq piumasaaqatit sukumiinerusut tunngavi-galugit pissaaq, piginnittunngornissamilu aningaasat atornerqartussat Namminersor-nerullutik Oqartussat tamatumunnga inatsisiliaat tunngavigalugu suliarineqas-sallutik.

flat. The take-over will happen at condi-tions and economic terms coherent with the legislation used by the Home Rule.

Niuernermik ingerlatsivik TELE

Forretningsområdet TELE

The Business Unit TELE

Telefoninik nalinginnaasunik atuisut ukiup aallartinnerani 26.180-iusimallutik, ukiup naanerani 26.363-inut amerleriar-put, tassalu atuisut 1.113-inik amerleriar-lutik, taakkulu procentinngorlugit 4,6-iup-put. Kisitsisini taakkunani analoge-mik aammalu ISDN-imik atuisut ataatsimoor-tinneqarput.

Internetimut isersinnaasut ukiup ingerlanerani 7.344-niit 9.071-inut amerleriarput – atuisut 1.727-inik amerleriarlutik, taak-kulu procentinngorlugit 23,5-iupput.

Ukiup ingerlanerani GSM-imik atuisut 12.537-niit 15.411-nut amerleriarput, atui-sut 2.874-inik imaluunniit 22,9%-inik amerleriarlutik. Piffissami tassani NMT mobilinik atuisut 3.345-niit 2.289-inut iki-lipput. Atuisut 1.056-inik imaluunniit 31,5%-inik ikileriarlutik. Akilereerlugu oqaluussisinnaaneq TUSASS saqqummer-neqarnerminiit ukiup naaneranut 2.224-nik nutaanik atuisoqalersimavoq.

Mobilinut taakkununnga pingasunut kif-fartuussinerit amerleriaataat ataatsimut isigalugit 4.042-upput, qaffariaat 25,4%-iulluni. Qaffariaat procentinngorlugu an-nertuvoq, taamali pisoqaqqinnissaa naat-sorsuutigineqanngilaq, GSM-imik atuisun-gortartut ukiut tamaasa ikiliartuinnar-mata. Tamatuma saniatigut aamma NMT-mik atuisut suli ikileriarinnaat naatsorsuu-tigineqarpoq.

Antallet af fastnetabonnenter er steget fra 24.217 ved årets begyndelse til 25.330 ved årets udgang; det er en tilvækst på 1.113 abonnenter svarende til 4,6%. Tal-lene omfatter både analoge og ISDN abonnenter.

Antallet af abonnenter, der har adgang til Internet, er i årets løb steget fra 7.344 til 9.071 - en stigning 1.727 abonnenter svarende til 23,5%.

I løbet af året er antallet af GSM-abon-nenter steget fra 12.537 til 15.411, en stig-ning på 2.874 abonnenter eller 22,9%. I samme periode er antallet af NMT-mobil-abonnementer faldet fra 3.345 til 2.289. Det er et fald på 1.056 abonnenter eller 31,5%. Den forudbetalte mobiltelefoni TUSASS opnåede 2.224 nye kunder fra in-troduktionen til årets udgang.

For de tre mobile tjenester under ét er der tale om en stigning på 4.042 nye abon-nenter – en stigning på 25,4%. Det er en forholdsvis stor procentvis stigning, som ikke forventes gentaget, da antallet af nye GSM-abonnenter vokser stadig min-dre hvert år. Desuden forventes et yderli-gere fald i antallet af NMT-abonnenter.

I sensommeren 2002 idriftsatte TELE sit nye kundeadministrationssystem, som har fået navnet @ki. Med @ki opnår TELE to ting, dels et mere fleksibelt system, der skal være med til at give kunderne en endnu bedre service, dels skal det for-

The number of subscribers has increased from 24,217 at the beginning of the year to 25,330 at the end of the year; meaning an increase of 1,113 subscribers equalling 4.5%. The number includes both ana-logue and ISDN subscribers.

The number of subscribers with access to the Internet has in course of the year risen from 7,344 to 9,071, meaning an increase of 1,727 subscribers equalling 23.5%.

During the year the number of GSM sub-scribers has increased from 12,537 to 15,411, meaning an increase of 2,874 sub-scribers or 22.9%. In the same period the number of NMT mobile subscribers has decreased from 3,345 to 2,289. This is a decrease of 1,056 subscribers or 31.5%. The prepaid card, TUSASS, gained 2,224 new customers from the introduction to the end of the year.

For the three mobile services as one, we experienced an increase of 4,042 new sub-scribers – an increase of 25.4%. This is a relatively large rise in percentage, which is not expected to repeat itself, as the num-ber of new GSM subscribers grows with a smaller rate every year. Furthermore, we expect a further drop in the number of NMT subscribers.

In autumn 2002 TELE put the new custo-mer administration system into operation – the system is called @ki. With @ki TELE gains two advantages, firstly we get a

2002-mi ukialernerani TELEp atuisut akiligassaannik qarasaasiatigut suliarinneriaaseq nutaaq, @ki-mik taaguuserneqartoo atulerpaa. @kip atulerneratigut TELE marlunnik angusaqarpoq, tassalu ilaatigut suliarinneriaaseq eqaannerusoq sullitanik suli pitsaanerumik sullissinermik kinguneqartussaq, kiisalu suliffeqarfissuup iluani allaffisornikkut ingerlatseriaatsit pisarinnerusut pitsaanerussullu.

Suliarinneriaaseq nutaaq taanna akiligassat pappiaqqallu atuisunut tunngasut allat suliarineqarnerminni atuaruminarnerulernerannik kinguneqarpoq, maannak-kullu aamma atuisut akiligassaminni oqaatsit sorliit atorneqassanersut toqqarsinnaalersimavaat. TELEp akiligassat maanna kalaallisut, qallunaatut tuluttulluunniit allassimasut nassiussorsinnaanngorsimavai.

Atuisunut iluaqtissat, soorlu Internetimi imminut kiffartuunnerit saniatigut, ingerlatsivimmi namminerimi aammattaq suli at ingerlanneqarneri "service activation"-imik taasaq atorlugu atuisut allat-torneqartarnerinut allannguiffineqartarnerinullu atatillugu aammattaq tunngasut pisariillisarneqassapput. Tassalu TELEmi sulisup qarasaasiap naqinnernut toortaaviani (tastatur) tuugassaq ataaseq toorpagu sullitamut telefonikkut attaviliisoqarsinnaalissaaq, naak sionratigut taamatut attaviliinerimi toortagassarpassuit toortarneqaaqqaartaraluartut.

TELEmi ingerlatsineq aningaasaliinerillu

Manna tikillugu qaammataasaq INTELSAT 601 atorneqarsimasooq maajip qaammatani qaammataasamik nutaamik INTELSAT 903-mik taarserneqarpoq. Qaammataasaq nutaaq Kalaallit Nunaata tungaanut sangunganeqarluni Europamut sammisoq "Spot Beam"-eqarpoq, taamaammallu tassanngaanniit tigooragaq manna tikillugu atorneqartumit INTELSAT 601-imit "Global Beam"-ilimmiit sakkortunerulluni. "Spot Beam" TELEmit pisarineqarnermini akikinnerusimammat, tamanna atuisutsinnut akinik annikinnerusunik kinguneqartitsivoq aammalu tigooraaneq sakkortunerummat pisinnaasaq taannaagaluartooq paasissutissat amerlanerit ingerlanneqarsinnaallutik. TELEp qaammataasami inissamik pisinnaasaq akikinnerusooq iluatsinniarsimavaa, pilersuisinnaanermik qulakkeerinninnissaq annertusitikkumallugu pigisap saniatigut pisinnaasamik peqqumaatissamik pisinermigut.

2003-p aallartisialernerani qaammataasap atukkatta, periarfissamik tamakkiisumik atuiiffiunngitsup, periarfissarititaata affaata aappaa qaammataasamut "Spot Beam"-ilimmut nutaamut INTELSAT 907-

enkle og forbedre de interne administrative forretningsgange.

Det nye system har allerede bevirket, at regninger og andre udskrifter til kunderne er blevet mere læsevenlige i deres opbygning, og at det nu er blevet muligt for kunden at vælge hvilket sprog, der ønskes brugt på telefonregningen. TELE udsender nu telefonregninger på grønlandsk, dansk og engelsk.

Udover fordele for kunderne i form af selvbetjening på Internettet, vil der også være tale om forenkling af arbejdsgange internt i selskabet i forbindelse med oprettelse og ændringer af abonnementer i form af "service activation". Det betyder, at TELE's medarbejdere ved hjælp af et enkelt tryk på tastaturet kan oprette en telefonforbindelse til en kunde, hvor der før skulle laves flere manuelle tiltag, før samme opgave var udført.

more flexible system, which will provide our customers with an even better service, and secondly the system simplifies and improves the internal administrative procedures.

The new system has already meant, that bills and other printouts for the customers have become user-friendlier in their layout, and now it is possible for the customers to choose which language to be used on the bill. TELE distributes the bills in Greenlandic, Danish and English.

Beside the advantages to the customers of help-yourself on the Internet, this system will also mean a simplification of the routines internally in the company with regard to creation and changes of subscribers by "service activation". This means, that TELE Greenland's employees by just pressing the keyboard once can make a telephone call to a customer, whereas previously this had to be done by using several manual strokes.

Drift og investeringer i TELE

Den hidtil anvendte satellit INTELSAT 601 blev i maj måned udskiftet med en ny satellit INTELSAT 903. Den nye satellit har en "Spot Beam", som er rettet mod Europa med en afbøjning mod Grønland, hvilket betyder, at den modtagne effekt fra satellitten er kraftigere end den hidtil anvendte INTELSAT 601, som havde "Global Beam". For vore kunder betyder dette generelt lavere priser, da "Spot Beam" er billigere at købe for TELE, og da effekten samtidig er højere, kan der flyttes flere data med samme kapacitet. TELE har desuden benyttet muligheden for billigere satellitkapacitet til at indkøbe yderligere reservekapacitet med det formål at øge forsyningsikkerheden.

I begyndelsen af 2003 vil også den anden halvdel af vores redundante satellit system blive flyttet over på en ny "Spot Beam" satellit, nemlig INTELSAT 907, der bliver sat i drift tidligt i 2003.

Operations and investments in TELE

The satellite, which we so far have used, INTELSAT 601, was in May changed with a new satellite, INTELSAT 903. The new satellite has a "Spot Beam" turned towards Europe with a deviation towards Greenland, which means that the signal received from the satellite is stronger than from INTELSAT 601, which had "Global Beam". To our customers this generally means lower prices, as "Spot Beam" is cheaper to buy, and as the signal at the same time is stronger, it can move more data using the same capacity. Furthermore, TELE Greenland has decided to use the opportunity for cheaper satellite capacity by purchasing further reserves, so that we are able to increase the security of supplies.

At the beginning of 2003 the other half of our redundant satellite system will be moved to a new "Spot Beam" satellite, called INTELSAT 907, which will be activated early 2003.

imut, 2003-mi siusissukkut atulerneqartusamat nuunneqassaaq.

Ataasinngornermi augustip 12-iani nal. 12.07 antenneruaq 240 meterinik portus-susilik Nuup avataani Kitsissuniittoq uppi-tinneqarpoq. Napparussuaq Kitsissunuit pissunneqanngikkallarami sorsunnersuit aapaata nalaani amerikamiut sakkutoo-qarfiliorterannut atatillugu Kangerlussu-armi napparneqarsimavoq. Antenne USAF-ip ungasissumut attaveqarnermut (langbølge-mut) atugarisimagunarpaa. Antenne 1967-imi Kangerlussuarmi peer-neqarpoq, 1968-imilu Kitsissunut nuun-neqarluni. 1970-imi antenne ator-neqalerpoq, taamanimiillu KNR radiop mellem-bølgikkut aallakaatitaanut, umiarsuarnut 500 KHz-ikkut telegrammerner-nut aam-malu timmisartut umiarsuillu angalane-ranni naleqqersarnerit signaliinut ator-neqalerpoq.

Antennep peerneqarneranut antennep annertuumik iluarsaattariaqalersimanera, ilaatigullu teknikkikkut ineriartornerup nassatarisaanik napparummik naanneru-sumik 70 meteriusumik sakkortunerulaar-tumillu, nassitsiviusartunut taakkunun-ngarpiaq anngussinnaasumik nappaaso-qarsinnaalerneru peqqutaapput. Antenne nutaaq nutaanngitsup toqqavianut ikkun-neqarpoq.

Mandag den 12. august, klokken 12.07 blev den 240 meter høje antennemast på Kookøerne ved Nuuk nedtaget. Inden ant-nnemasten kom til Kookøerne havde den haft en fortid i Kangerlussuaq, hvor amerikanerne i krigsårene havde bygget den i forbindelse med etableringen af ba-sen. Antennemasten blev formentlig brugt til USAF langbølgekommunikation. Antennemasten blev i Kangerlussuaq ned-taget i 1967 og blev i 1968 flyttet til Kook-øerne. I 1970 blev antennemasten sat i drift, og den har siden været benyttet til udsendelse af KNR radio på mellembølge, telegrafi til skibene på 500 KHz, og pejle-signaler til fly- og skibstrafikken.

Baggrunden for nedtagningen var dels, at antennemasten stod for en større renove-ring, og dels at den teknologiske udvik-ling havde medført, at man med en min-dre mast på 70 meter og en lidt kraftigere sender kunne opnå samme udbredelse af signalerne. Den nye antennemast blev op-bygget på fundamentet af den gamle.

Monday 12 August at 12.07 pm the 240-metre tall antenna at Kook Islands in Nuuk was taken down. Before the an-tenna came to Kook Islands it had been situated in Kangerlussuaq, where the Americans in the war period had built it at the establishment of the base. The an-tenna was probably used for USAF long wave communication. The antenna in Kangerlussuaq was taken down in 1967 and in 1968 moved to Kook Islands. In 1970 the antenna was put into operation, and since then it has been used for distri-bution of KNR radio medium waves, tele-graphy for the ships on 500 KHz and directional signals for aviation and naval traffic.

The reason for the taking-down was partly, that the antenna was due for a major renovation, and partly because the new technological development meant that, a smaller antenna of 70 metres and a more powerful transmitter could gain the same distribution of the signals. The new antenna was built on the plinth of the old one.

Oqaluussinernut akit ineriartornerat

Udviklingen i telefontaksterne

Rate development

Najukkami oqaluussinernut akit ineriartornerat

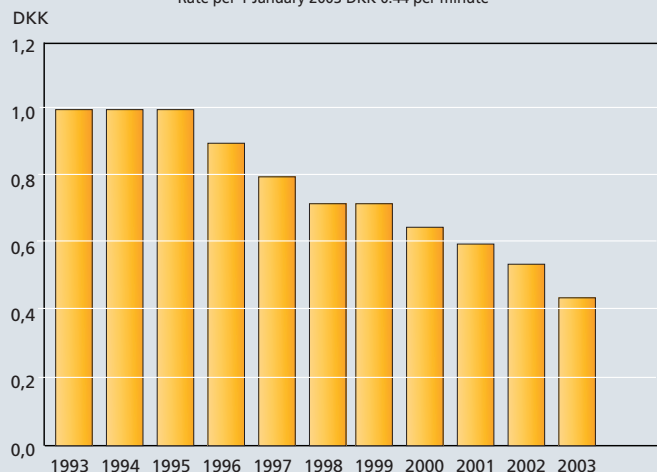
1. januar 2003-miit DKK 0,44/minutsimut

Udviklingen i lokaltaksten i Grønland

Taksten er kr. 0,44 pr. minut pr. 1. januar 2003

Local Rate Development in Greenland

Rate per 1 January 2003 DKK 0.44 per minute



Nunatsinni oqaluussinernut akit ineriartornerat

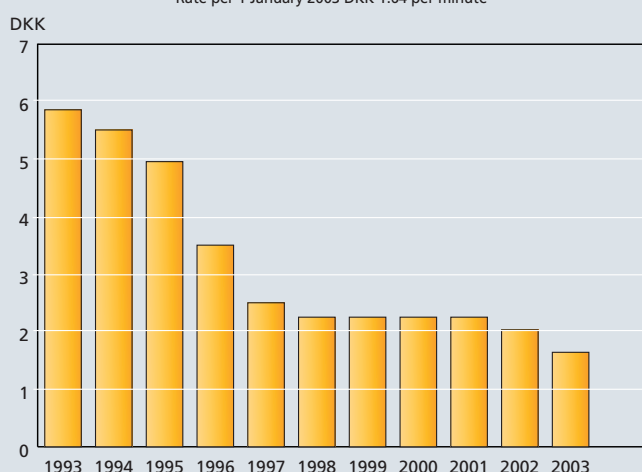
1. januar 2003-miit DKK 1,64/minutsimut

Udviklingen i landstaksten i Grønland

Taksten er kr. 1,64 pr. minut pr. 1. januar 2003

Long-distance Rate Development in Greenland

Rate per 1 January 2003 DKK 1.64 per minute



Danmarkimut oqaluussinernut akit ineriartornerat

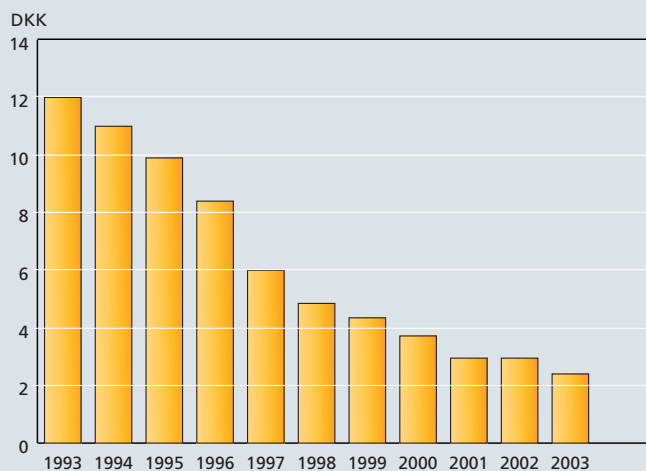
1. januar 2003-miit DKK 2,40/minutsimut

Udviklingen i taksten til Danmark

Taksten er kr. 2,40 pr. minut pr. 1. januar 2003

Long-distance Rate Development to Denmark

Rate per 1 January 2003 DKK 2.40 per minute



Nunanut sanilitsinnut oqaluussinernut akit ineriartornerisut nalilikkat

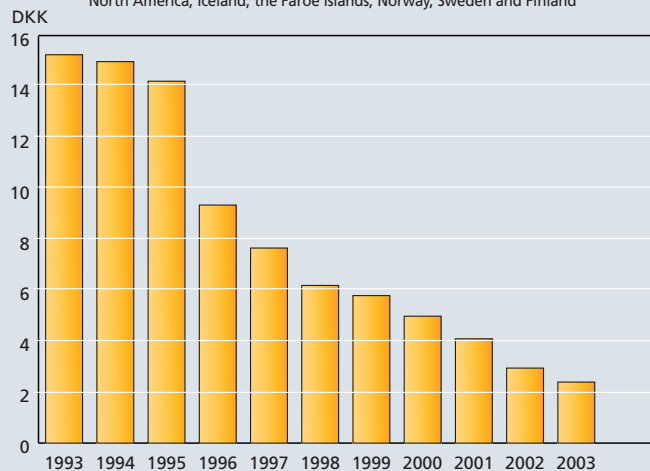
Amerika avannarleg, Island, Savalimmiut, Norge, Sverige aamma Finland

Vægtet udvikling i taksterne til nabolandene

Nordamerika, Island, Færøerne, Norge, Sverige og Finland

Weighted Development in Rates to Neighbouring Countries

North America, Iceland, the Faroe Islands, Norway, Sweden and Finland



Niuernermik ingerlatsivimmi TELEmi aningaasaqarnikkut ineriartorneq

Ingerlatsivimmi kisitsisit pingaarnerit:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Kaaviiartitat		
ilangaasereerlugit	528,8	541,3
Kaaviiartitat tamarmiusut	598,7	603,1
Ingerlatsinermut aningaasartuutit il.il.	(559,9)	(568,4)
Ingerlatsinermi pingaarnermi angusat	38,8	34,7
Aningaasaliissutit	(1,4)	2,4
Angusat akileraarusigaanngitsut	37,4	37,1
Sanaartukkanit pigisat	741,9	769,9
Pisussaaffiit	175,6	237,1

Ukiut siuliniisulli aamma 2002-mi akinik appaasoqarpoq, tassa 01.01.02-mi aamalu 01.07.02-mi. Qulaani takuneqarsinnaasutut ingerlatsiviup angusai akileraarusigaanngitsut ajornerulersinnagit tamanna pisinnaasimavoq. Akinik appaernerit aningaasaqarnermut sunniutissaasa niuernikkut ingerlatsiviup ataatsimoortitsinernut, akiitsunik akileraanermut, siunisami aningaasaliiffiqarnissamut pisariqartitsinermut kiisalu pissarsiassanik akileraarutinillu akiliinissamut aningaasassa-qarnissaanut naapertuunnissaat anguniar-neqarpoq.

Den økonomiske udvikling i forretningsområdet TELE

Forretningsområdets hovedtal:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Nettoomsætning	528,8	541,3
Bruttoomsætning	598,7	603,1
Driftsudgifter mv.	(559,9)	(568,4)
Resultat af primær drift	38,8	34,7
Finansielle poster	(1,4)	2,4
Resultat før skat	37,4	37,1
Anlægsaktiver	741,9	769,9
Forpligtelser	175,6	237,1

I lighed med tidligere år blev der også i 2002 realiseret takstnedsættelser såvel pr. 1. januar 2002 som pr. 1. juli 2002. Som det fremgår af ovenstående, har dette været muligt uden at forringe forretningsområdets resultat før skat. Målsætningen for den økonomiske effekt af takstnedsættelserne er fortsat opretholdelse af forretningsområdets økonomiske og finansielle grundlag til honorering af konsolidering, gældsafvikling, fremtidige investeringsbehov samt udbytte- og skat-tebetalinger.

Omsætningsudviklingen for de enkelte tjenester, der er blevet konstateret i tidligere år, fortsatte i 2002, idet de gennemførte takstnedsættelser som forventet medførte en omsætningsnedgang for fastnettelefoni og Internettjenesten, lige-

The economic development in the business unit TELE

Key figures:

	2002 DKK mill.	2001 DKK mill.
Net sales	528,8	541,3
Gross sales	598,7	603,1
Operating costs etc.	(559,9)	(568,4)
Operating profit	38,8	34,7
Interest receivable/payable and similar income/expenses	(1,4)	2,4
Profit before tax	37,4	37,1
Fixed assets	741,9	769,9
Liabilities	175,6	237,1

Like previously, TELE Greenland succeeded in reducing rates both per 1 January as well as per 1 July 2002. As seen from the above, this is possible without reducing profit before tax. The aim for the economic effect of the rate reductions is maintaining the business unit's economic and financial basis for consolidation, payments of debts, future needs for investments and the payments of dividends and taxes.

The development in the individual services with regard to sales, which we have noticed previously, continued in 2002, as the planned rate reductions expectedly led to a decline in sales of fixed net phoning and the Internet service, like the decline in NMT subscribers has led to a reduction in the sales of this service. For GSM mobile

Kiffartuussinerni ataasiakkaani kaaviiar-tinneqartut ineriartornerat ukiut siuliini malugineqareersimasooq 2002-mi inger-laannarpoq, akinimmi appaanerit naatsor-suutigineqareersutut telefonini nalingin-naasuni aammalu Internetimut kiffartuus-sinerni kaaviiartitanik ikilisisippot, taamatullu aamma NMT-mik atuisut ikileriar-nerisa kingunerisaanik kiffartuussinermi tassani kaaviiartitat ikilillutik. Naak GSM-mobiltelefonik atuinermi akinik appaaso-qaraluartoq, kiffartuussinermi tassani kaa-viiartitat sulii amerliartoput, tamannalu atuinerup annertusineranik atuisullu amerlinerinik peqquteqarpoq. Taamatut-taaq SMS-ip aammalu TUSASSip atorne-qalernerat kaaviiartitanut iluaqutaasi-mavoq.

Tuniniaanermut kiffartuussinermullu im-mikkoortoqarfik ataatsimut isigalugu kaa-viiartitatigut annikitsumik siuariaateqar-poq, tamannalu ilaatigut mobiltelefoninik tunisaqarnerusimanermik peqquteqar-poq.

Ingerlatsinermi aningaasartuutikinneru-nermut il.il. sanaartukkanut nalikilliliinerit ikileriansimanerat pissutaavoq, paarlattua-nilli sanaartornermi atortussanik atuineru-soqarsimavoq, kiisalu akissarsianut akis-saatinullu aningaasartuutit qaffariarsimal-lutik.

Sanaartukkanut nalikilliliinerit annikilleri-arnerat aningaasaliissutit katitigaanerisa allannqortinneqarnerinik peqquteqartu-tut oqaatigineqarsinnaapput, tassami tek-nikkikkut atortulersuutitut, piffissap sivi-kitsup ingerlanerani nalikilliliivigineqar-tussanut annikinnerusumik aningaasaliiso-qarsimavoq, sanaartukkalli piffissami sivi-sunerusumi nalikilliliivigineqarsinnaasut annertunerusumik aningaasaliiffigineqar-simallutik.

Akissarsianut akissaatinullu aningaasar-tuutit qaffariaataat suliffeqarnerup iluani ineriartorneq tamakkiisooq tunngavigalu-gu iluarsiinermut tunngasuupput.

2001-imi aningaasaliiffiusuniit isertitat al-lannqornerinut qaammataasaatileqatigiif-fiup INTELSAT-ip piginneqatigiiffinngor-tinneqannginnerani immikkut ittumik pi-ginnittunut agguaaassisoqarsimanera peqqutaavoq. Taamaattumik aatsaat 2003-mi piginneqatigiiffimmi nutaami tas-sani iluanaaruteqarnissaq ilimagineqarsin-naavoq.

Aningaasaliiffiusunut aningaasartuutit pingaartumik Namminersornerullutik Oqartussanut akiitsunut ernialinnut, piffis-sami siviisuumi akilersugassanut tunnga-suupput.

som nedgangen i NMT-abonnenter har medført reduktion i denne tjenestes om-sætning. For GSM-mobiltelefoni kan der på trods af takstnedsættelserne registre-res en fortsat omsætningsstigning afledt af stigning i trafik og antal abonnenter. Endvidere har implementeringen af SMS og TUSASS haft en positiv omsætnings-effekt.

Salgs- og servicetjenesten udviser under ét en mindre stigning i omsætningen, hvilket bl.a. kan tilskrives øget salg af mobiltele-foner.

De lavere driftsudgifter m.v. er en følge af en betydelig reduktion i anlægsafskriv-ningerne, hvorimod der kan konstateres højere vareforbrug i forbindelse med an-lægsproduktion samt stigning i løn- og gageomkostninger.

De lavere anlægsafskrivninger kan hen-føres til ændringer i investeringernes sam-mensætning, idet der er investeret mindre i tekniske anlæg med korte afskrivnings-perioder og mere i bygninger med længe-re afskrivningsperioder.

Stigningen i løn- og gageomkostningerne vedrører reguleringer i overensstemmelse med den generelle udvikling på arbejds-markedet.

Ændringen i de finansielle indtægter kan begrundes med, at der i 2001 fra satellit-organisationen INTELSAT blev foretaget ekstraordinær udlodning til ejerne før or-ganisationen blev omdannet til aktiesel-skab. Der kan således først forventes ud-bytte fra det nydannede aktieselskab i 2003.

De finansielle udgifter vedrører primært den langfristede rentebærende gæld til Grønlands Hjemmestyre.

phoning we, despite the rate reductions, can register a continuing increase in sales deriving from an increase in traffic and number of subscribers. Furthermore, the implementation of SMS and TUSASS has had a positive effect on sales.

The sale of merchandise and other ser-vices show united show a minor increase in sales, which is due to an increase in sa-les of mobile phones.

The low operating costs and so on is due to a considerable reduction of the depre-ciation of fixed assets, whereas we note a higher consumption of goods regarding construction work and an increase in wa-ges and salaries.

The low depreciation of fixed assets is due to changes in the composition of invest-ments, as we have invested less in techni-cal assets with short depreciation times and invested more in buildings with long-er depreciation times.

The rise in wages and salaries only con-cerns regulations in accordance with the general development at the labour mar-ket.

The change of interest receivable and si-milar income is due to the fact that in 2001 the satellite organisation INTELSAT performed an extraordinary allocation to the owners before the organisation was turned into a private limited company. Therefore a possible dividend on shares from the new company is not expected until 2003.

The interest payable and similar expenses primarily concern the long-term interest-bearing debts to the Greenland Home Rule.



Angusaqarfik Sinerissami Radioqarfiit

Sinerissami radioqarfiit pingaarnertut suli-assaraat imarsiortut ajunaalernerimi isumannaallisaanermilu attaveqarnerannik isumaginninneq, umiarsuit mellembølgik-kut imaluunniit VHF-ikkut TELE Greenlandip radioqarfiinut ulloq unnuarlu sullissisunut pingasunut – Aasiaat Radioannut, Qaqortoq Radiomut aammalu Ammassalik Radiomut – ajunaartoqalersillugu, nukinginnartumik pisoqartillugu aammalu sillimaniarnermut tunngatillugu attaveqarsinnaallutik. Sinerissami radioqarfik tamatum kingorna ajunaartoqalernerani ikiuuttoqalerneranilu attaveqatigiinnernut isumaginnittunngortarpoq, angallatip ajunaalersup annaassiniarnermilu oqartusaasut akornanni attaveqatigiinnernik kiisalu angallatinut ajunaalerfiup eqqaaniittunut allanut attaveqartarnermik suliaqarluni.

Kiffartuussinerimut tassunga aamma radioqarfiit Maritime Safety Information-ik (MSI-nik) nalunaaruteqartarnerat ilaavoq, nalunaarutillu taakku tassaapput imaatigut angallannerimi isumannaatsumik sumiissusersiorsinnaanermut pingaaruteqartut, soorlu anorsuarnissaanik, anorsarinnissaanik sermernarnissaanillu aarlerisaarutit kiisalu imarsiortunut mianersoqussutit il.il. Aammattaaq angalasiunii pisariaqartitsisoqalernerani nakorsamik isumasiuinerit suliarineqartarput (radiomedical).

Sinerissami radioqarfiit annertusigaluttuinnartumik imaani ajunaarneruannorsimasinnaagaluartunut pinngitsoortitsiniarnermi peqataasarput. Imaatigut angallannerimi sillimaniarnerneq, sinerissami radioqarfiit suleqataaffigisaat suli pisariaqartinneqartoq 2002-mi uppersarsineqaqqippoq. Sinerissami radioqarfiit pisunut, imaani angalanertut nalinginnaasutut oqaatigineqarsinnaanngitsunut 425-inut suleqataapput. Taakkunanga pisut 13-it Mayday-imik kalerrisaarinerupput, annertunerusumilli ajunaarnermik pisoqarfiunngilat.

Resultatområdet Kystradio-tjenesten

Kystradiotjenestens primære opgave er at varetage den maritime nød- og sikkerhedskommunikation, så skibe kan foretage opkald på mellembølge eller VHF til TELE Greenland's tre døgnbetjente kystradiostationer Aasiaat Radio, Qaqortoq Radio og Ammassalik Radio. Kystradiostationen fungerer herefter som formidler af nød- og assistancekommunikationen mellem det nødstedte skib og redningsmyndighederne samt andre skibe i området.

Til denne tjeneste hører også, at kystradiostationerne udsender Maritime Safety Information (MSI), som består af varsler og meldinger af betydning for sikker navigation, såsom storm-, kuling- og overisningsvarsler samt navigationsadvarsler m.m. Endelig formidles radiomedical til skibsfarten, når behov herfor opstår.

Kystradiostationerne bliver i stigende grad involverede i hændelser, som kunne have udviklet sig til maritime katastrofer. Det sikkerhedsnet, som er spændt ud under skibsfarten, og som kystradiotjenesten er en del af, har igen i 2002 vist sin betydelighed. Kystradiostationerne deltog i 425 hændelser, som må betegnes som afvigende fra normal sikker søfart. Heraf var de 13 deciderede Mayday situationer, som ikke udviklede sig til større ulykker.

The Coastal Radio Service

The primary function of the Coastal Radio Service is to handle maritime emergency and safety communication, so that ships can make calls on medium waves or VHF to TELE Greenland's three 24-hour manned coastal radio services, Aasiaat Radio, Qaqortoq Radio and Ammassalik Radio. The Coastal Radio works as communicator of emergency and assistance communication between the ship in need and the rescue team as well as other ships in the area.

The Coastal Radio Service also broadcasts Maritime Safety Information (MSI), which is warnings and messages of importance to the safe navigation of the ships, such as warnings of storm, strong winds and icing-up, plus navigation warnings etc. Finally, the service communicates medical assistances when needed.

The Coastal Radio Services are becoming more and more involved in actions that could have developed into maritime disasters. This safety net, which the shipping industry is depending on and which the Coastal Radio Service is part of, has yet again in 2002 shown itself to have a raison d'être. The Coastal Radio Services took part in 425 incidents, which are to be said to deviate from normal and safe shipping; 13 of which were actual Mayday situations, which did not develop into fatal accidents.

Radioqarfiit 2002-mi pisunut tamaattu-
nut suleqataaneri naatsorsuutini tulliu-
tuni takuneqarsinnaapput. Kisitsisit unga-
luuserneqartut 2001-imi pisunut tunnga-
suupput:

Statistikken for de enkelte kystradiostatio-
ners deltagelse i sådanne situationer i
2002 er angivet i det følgende. Tallene i
parentes er fra 2001:

The statistics of the individual Coastal Ra-
dio Services in such situations in 2002 are
shown below. The figures in brackets are
from 2001:

Radioqarfiit Kystradiostation Coastal Radio Station	Qaqortoq Radio Lindenows Fjord-imiit Paamiunut Fra Lindenows Fjord til Paamiut From Lindenows Fjord to Paamiut	Aasiaat Radio Paamiuniit Holms Ø-mut Fra Paamiut til Holms Ø From Paamiut to Holms Ø	Ammassalik Radio Lindenows Fjord-imiit Ittoqqortoormiut Fra Lindenows Fjord til Ittoqqortoormiit From Lindenows Fjord to Ittoqqortoormiit	Katillugit I alt Total
MAYDAY MAYDAY MAYDAY	5 (1)	4 (14)	3(0)	13 (15)
Angallatini ikuallannerit Brand om bord Fire	0 (0)	2 (2)	0 (0)	2 (2)
Immalernerit Tager vand ind Flooding	1 (1)	6 (4)	2 (0)	9(5)
Imaanut nakkarnerit Mand over bord Man overboard	0 (1)	3 (0)	0 (0)	3 (1)
Ikkarlinnerit Grundstødning Grounding	2(0)	8 (14)	0 (0)	10 (14)
Motorimik unittoornerit/Kalitsinnerit Motorstop /Bugsering Motor stop/towing	20 (17)	66 (101)	1 (11)	87 (129)
Nakorsamik isumasiuinerit Lægeråd Medical assistance	2 (1)	10 (16)	1 (2)	13 (19)
Ujarlernerit Efterlysning Search	22 (23)	125 (139)	7 (0)	154 (162)
Kalerrisaarinerit eqqunngitsut Falske nødsignaler False emergencies	1 (1)	17 (11)	0 (0)	18 (12)
Ikiuunnerit allat Anden assistance Other assistance	5 (10)	110 (119)	1 (0)	116 (129)
Katillugit I alt Total	58 (55)	352 (420)	15 (13)	425 (488)

Imarsiorlut ajornartorsiu-
lernerimi isuman-
naallisaanerimilu attaveqarnerannik isu-
maginninneq qallunaat pilersuisussaati-
taanermut inatsisaat 1997-imeersoq naa-
pertorlugu TDC-mut suliaqarsisutaavoq,
taassanngalu TELE Greenlandimut isuma-
gisussanngortitaalluni.

Suli angallateqarpoq radioqanngitsunik.
Tamanna ersarissumik takuneqarsinnaa-
voq misissuinerni "Ujarlernerit" ataanni,
tassanilu pingaartumik angallatit minne-
rusut umiatsiallu piffissami isumaqatigiis-
sutaasumi tikiingitsoorsimasut pineqar-
put. Angallat radioqarsimagaluarp
ilaquttat isumaalunnissaralua amerlaner-
tigut pinngitsoortinneqartarsimassagalu-
arpoq. Sinerissami radioqarfinit malugi-
niarneqarpoq, pingaartumik angallatit na-
jukkani takornarianut angallassissuta-
sartut, sinerissami radioqarfinit iluaqu-
teqarsinnaagaluit periarfissamik tamatu-
minnga atuineq ajortut. Tamanna isuman-

Den maritime nød- og sikkerhedskommu-
nikation er jævnfør den danske forsy-
ningspligtlov fra 1997 pålagt TDC, som
har rekvireret den udført af TELE Green-
land.

Der findes fortsat fartøjer, der ikke er ud-
styret med radio. Dette fremgår tydeligt
af statistikkerne for "Efterlysning", som
typisk vedrører mindre både og joller, der
ikke er kommet hjem til aftalt tid. En ra-
dio om bord kunne i langt de fleste
tilfælde have elimineret usikkerheden hos
familien. Kystradiostationer bemærker,
at mange af de primært lokale turistbåde,
som kunne drage nytte af kystradiosyste-
met, afholder sig herfra. Dette er med til
at reducere sikkerheden. Kystradiostatio-
nerne konstaterer med tilfredshed udgi-
velsen af den nye bekendtgørelse om
skibsrapporteringssystemer i grønlandske
farvande. Den pålægger også udenland-
ske fartøjer samt grønlandske fiskefar-

The obligation of naval distress and safety
communication is according to Danish le-
gislation from 1997 is imposed on TDC,
who has asked TELE Greenland to execute
this obligation.

There are still ships, which do not a radio
onboard. This is evident from the statistics
when looking at "Search", which typically
implies small boats and dinghies, which
do not return at the time agreed. In most
cases, a radio onboard could have preven-
ted the insecurity of the family. The
Coastal Radio Stations notice that a lot of
primarily tourist boats, which could gain
advantages from the Coastal Radio sys-
tem, refrain themselves from using the
services. This further reduces safety. The
Coastal Radio Services notice with satis-
faction the issue of new legislation regar-
ding ship-reporting systems in Greenlan-
dic seas. This legislation also imposes for-
eign boats and Greenlandic fishing boats

naallisaanermik annikillitseqataasarpoq. Sinerissami radioqarfiit Kalaallit Nunaata imartaani umiarsuit nalunaaruteqartussaaitaaneritut nalunaarutip nutaap atulerneru iluarisimaarpaat. Tassaniami aamma umiarsuit nunanit allaninngaanneersut kiisalu aalisariutit kalaallinit pigineqartut nunatsinni umiarsualiviit akornanni angalasuusut pisussaatinneqarput, nalunaaruteqarnissamut atortulersuutit atuisaannik.

Sinerissami radioqarfinit paasineqarsimavoq, angallatit pisussaataitaasut ilaat ajornartorsiuulerneru nalunaaruteqarnermulu naalaarfissanik naalaarneq ajortut, tamannalu isumannaallisaanermik annikillisaaqataavoq. Aamma angallatit radioqanngitsut piniariarnermi aalisariarnermilu atorineqartarnerat nalinginnaavoq.

Tamatuma saniatigut sinerissami radioqarfiit radiukkut kiffartuussinerup niuerutigineqarnera isumagisaraat, tassa imaani angalasuut nunamut nunamiillu taakkununga telefonradiokkut oqaloqatiginnitarnannik isumaginnittuullutik. Kiffartuussinerup taassuma aningaasalersornissaa TELE Greenlandip akuersissummik pigisaqarnini tunngavigalugu pisussaaffigaa.

Sinerissami radioqarfiit niuerpa-laartumik sullissinerisa aningaasatigut ineriartornerat

Kaaviiartitsinermi kisitsisit:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Kaaviiartitat		
ilanngaasereerlugit, nunatsinni	2,9	3,2
Kaaviiartitat ilanngaasereerlugit, nunani allani	4,0	4,7
Kaaviiartitat katillugit	6,9	7,9

Qulaani takuneqarsinnaasutut nunatsinni nunanilu allani radioqarfiit sullissinerini kaaviiartitat sulii ikiliartorput. 2001-ip tunngaanut ukiorlu taanna ilanngullugu nunat allat sinerissami radioqarfiisa kiffartuussinerinik atuinerup annikillineru Kalaallit Nunaanni sinerissami radioqarfiit kiffartuussinerisa isertissutigineritut sunniuteqanngilaq, tamatuminnigami atuineru akiligassiisarneq kalaallinut atuisunut iluanaarutitaqanngitsumik ingerlateqqinneqartarmat. Periaaserli tamanna 1. januar 2002-mi allanngortinneqarpoq, tassalu ingerlateqqatigiiffik ullormit tassanngaanniit sullissiveqarfinnut aallanut atuuttut assigalugit siunissami procentiminniguanik akiliuteqartitsisaleru, allafissornermut aningaasartuutit kiisalu aningaasat pisassat pissarsiarnngitsoorsinnaanerit atortulersuutit matussutissanik. Pissutsit tamakku eqqarsaatigalugit nunani allani su-

tøjer i fart mellem grønlandske havne at benytte rapporteringssystemerne.

Kystradiostationerne konstaterer, at visse fartøjer, som er forpligtede hertil, ikke lytter på nød- og kaldefrekvenserne, hvilket er med til at reducere sikkerheden. Det er endvidere almindeligt kendt, at der foregår en del fangst og fiskeri fra både uden radio.

Kystradiotjenesten varetager desuden den kommercielle radiotjeneste, hvor søfarten forsynes med radiotelefon samtaler til og fra land. Finansieringen af denne tjeneste er pålagt TELE Greenland, jf. koncessionen.

Den økonomiske udvikling i resultatområdet den kommercielle Kystradiotjeneste

Resultatområdet omsætningstal:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Nettoomsætning, indland	2,9	3,2
Nettoomsætning, udland	4,0	4,7
Samlet omsætning	6,9	7,9

Som det fremgår af ovenstående, fortsætter omsætningsnedgangen for såvel den kommercielle indenlandske som udenlandske aktivitet. Frem til og med 2001 havde reduktionen i brugen af andre landes kystradiotjeneste ikke nogen effekt på indtjeningsgraden for den grønlandske kystradiotjeneste, idet denne trafik blev viderefaktureret til de grønlandske abonnenter uden avance. Dette blev ændret pr. 1. januar 2002, idet selskabet fra dette tidspunkt, i lighed med hvad der er gældende for andre operatører, nu beregner sig et mindre procentuelt gebyr til dækning af administrative omkostninger samt kreditrisici. Under hensyntagen til dette forhold er den faktiske nedgang i den udenlandske aktivitet større, end det umiddelbart fremgår af omsætningsnedgangen. Aktivitetsnedgangen i den grønlandske kystradiotjeneste understreger behovet for fortsatte rationaliseringstiltag.

travelling between Greenlandic harbours to use the reporting systems.

The Coastal Radio Services also remark that certain ships, which are obliged to, do not listen to emergency and calling frequencies, which again reduce safety. Furthermore, it is common knowledge that some fishing and whaling/sealing are committed from boats without radio.

The Coastal Radio Service handles the commercial radio service where ships are supplied with radiotelephone conversations to and from shore. The financial aspect of this service is imposed on TELE Greenland according to the concession.

The economic development of the commercial Coastal Radio Service

Key figures:

	2002 DKK mill.	2001 DKK mill.
Net sales, at home	2,9	3,2
Net sales, abroad	4,0	4,7
Total sales	6,9	7,9

As it appears from the above, the decline in sales continues for both the commercial activities at home as well as abroad. Including 2001 the reduction in the use of other countries' coastal radio services had no effect on the gross profit ratio for the Greenlandic Coastal Radio Service, as this traffic was passed on to the Greenlandic subscribers without profit. This was changed as per 1 January 2002, as the company from this moment on, like other teleoperators, charged a minor percentage fee covering administrative costs and credit risks. Taking this into consideration the actual decline in activities abroad is bigger than what is obvious from the decline in sales. The decline in activities for the Greenlandic Coastal Radio Service highlights the need for further rationalizations.

liassat appariaataat kaaviiartitat appariaateqarnerini allattukkani ersersinneqartuninngaanniit anneruvoq. Kalaallit Nunaanni sinerissami radioqarfiit suliassaqar-nikkut appariatortnerini eqqarsaatigillu-akkamik aqqissuussiffigiarnissat pisari-aqarpoq.



Niuernermik ingerlatsivik POST

Forretningsområdet POST

The business unit POST

TELE-POST-ip Sullissiviinik illoqarfinni Nuummi, Sisimiuni, Aasianni, Ilulissani kiisalu Tasiilami pilersitsinissamut pilersaarusiorneq aallartinneqarpoq, aammalu illoqarfiit Qaqortoq, Narsaq, Nanortalik, Paamiut, Maniitsoq, Qasigiannuguit, Qeqertarsuaq, Uummannaq, Upernavik, Pituffik kiisalu Kangerlussuaq sullissivinnik ataatsimoortunik pilersitsiffioreerput.

Aamma TELE-POST-ip Sullissiviinik aqqissuussinermut malitassaq aalajangersimasoq malillugu nutarterineq ingerlavoq, taamaalillunilu ukiup naanerani illoqarfinni Upernavimmi, Paamiuni, Nanortalimmi, Qaqortumi kiisalu Uummannami nutarterisoqarsimalluni. Kiisalu Qeqertarsuarmi Qasigiannuguanilu nutarterinerit aallartinneqarput. Nutarterineq ukiuni tullerni ingerlaqqissaaq.

Der er igangsat projekter for etablering af TELE-POST Centre i byerne Nuuk, Sisimiut, Aasiaat, Ilulissat samt Tasiilaq, og der er etableret fælles ekspedition i byerne Qaqortoq, Narsaq, Nanortalik, Paamiut, Maniitsoq, Qasigiannuguit, Qeqertarsuaq, Uummannaq, Upernavik, Pituffik samt Kangerlussuaq.

Ligeledes fortsatte moderniseringen af TELE-POST Centre efter det faste indretningskoncept, således der med udgangen af året er foretaget modernisering i byerne Upernavik, Paamiut, Nanortalik, Qaqortoq samt Uummannaq. Endvidere blev modernisering påbegyndt i Qeqertarsuaq samt Qasigiannuguit. Arbejdet med moderniseringen fortsætter de kommende år.

We have started projects for the establishment of TELE-POST centres in the cities of Nuuk, Sisimiut, Aasiaat, Ilulissat and Tasiilaq, and we have established joint-services in Qaqortoq, Narsaq, Nanortalik, Paamiut, Maniitsoq, Qasigiannuguit, Qeqertarsuaq, Uummannaq, Upernavik, Pituffik and Kangerlussuaq.

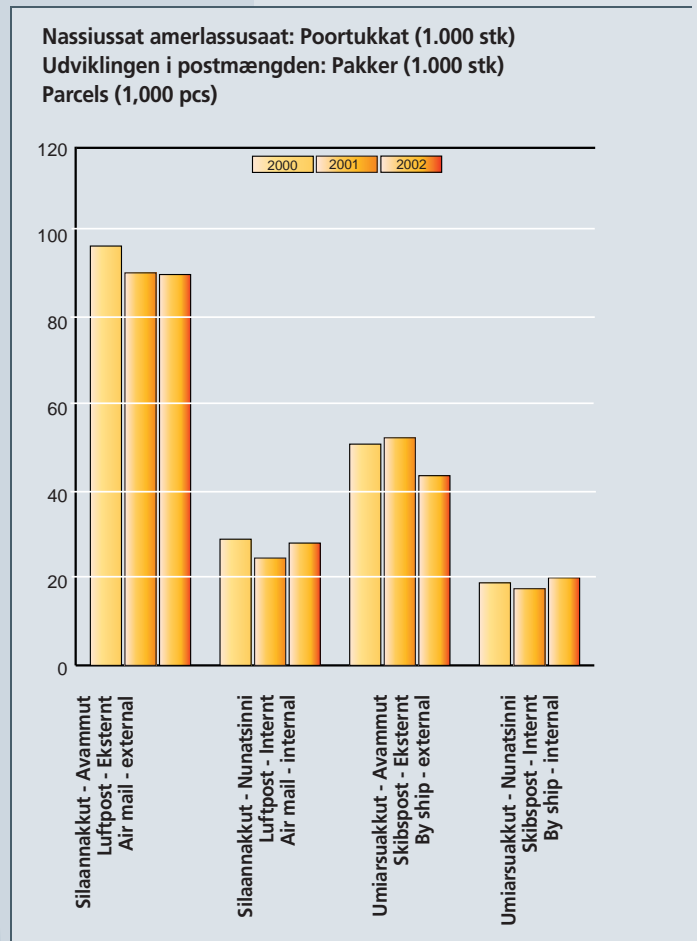
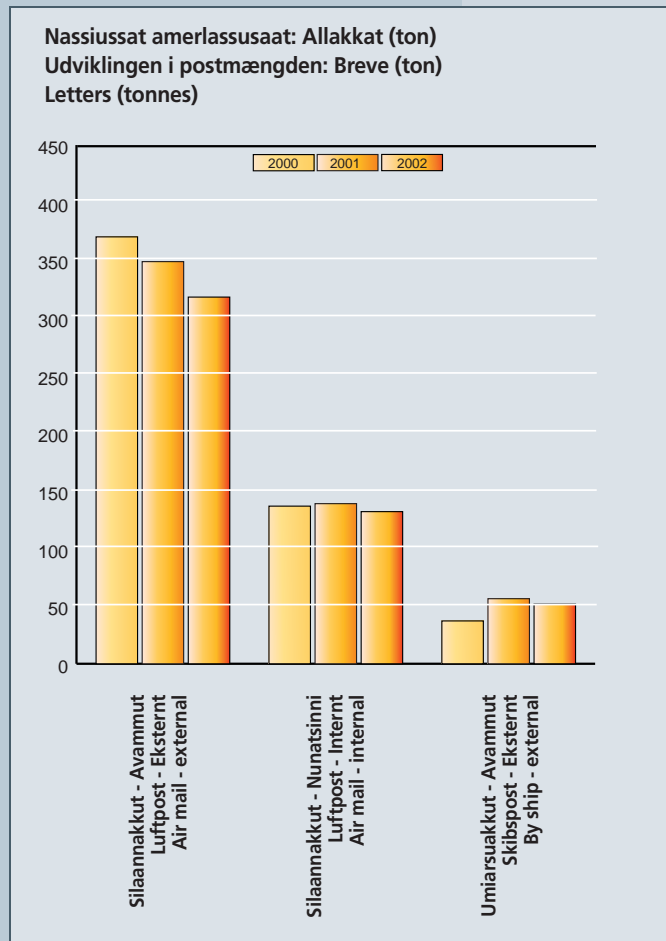
Furthermore, the modernisation of TELE-POST Centres according to a fixed organisation concept continued so that by the end of the year, we had carried out modernisations in Upernavik, Paamiut, Nanortalik, Qaqortoq and Uummannaq. Modernisations were also started in Qeqertarsuaq and Qasigiannuguit. The work will continue in the years to come.



2002-mi POST-ip suliarisimasai, tassani nas-siussat amerlassusaat eqqarsaatigalugit, taakkulu imatut isikkoqarput:

Aktivitetsniveauet for POST i 2002, ud-trykt ved forsendelsesmængderne, udvik-lede sig således:

The level of activity for POST Greenland in 2002, reflected in the number of dis-patches, as follows:



2001-ip aasaani POST-ip timmisartuaraq allakkisartartoq "Paartooq" angalaterleppaa, timmisartuqqallu atuleraneranut neriuutigisat iluatsilluarput, minnerunngitsumik aningaasanut tunngasortai iluatsitsiffiullu-tik. "Paartup" angalatinneqarnerani paa-sisat nalilersoreerlugit ukiup aallartilaar-nerani timmisartuqqamik allamik pisaar-nissaq aalajangiunneqarpoq. Timmisartu-aqqap allakkisartartussap aappaa "Angu-arti" martsip tallimaani angalatinneqaler-poq, timmisartuqqallu marluullutik ukiup ingerlanerani allakkat katillugit 811.000 kilo-t angallassimavaat.

International Mail System-ip (IMS-ip), naatsorsuiner-mi atortorissaarutaasup pi-ginnaaneqarluartup, sullitanut sammine-rusumut atortorissaarummik Track & Trace-mik ilaqartinneqartup (nassiussanik elektronik atorlugu Internetikkut ujarliut) atulersikkiartuarneqarnera ingerlavoq, atortorissaarullu IMS Nuummi nammineri-samik servereqalerpoq. Naatsorsuiner-mut atortorissaarut Nuummi, Sisimiuni kiisalu Ilulissani allakkerivinnut ikkussuunneqa-reersimalerpoq, taamatullu IMS POST-ip Danmarkimi (Københavnimi Aalborgi-

I sommeren 2001 indsatte POST postflyet "Paartooq", og forventningerne til dette fly blev indfriet til fulde, ikke mindst de økonomiske. Efter at have evalueret erfaringerne med postflyet "Paartooq" besluttede det primo året at anskaffe yderligere et fly. Postfly nummer 2 "Anguarti" blev indsat den 5. marts, og de 2 postfly har i årets løb transporteret i alt 811.000 kilo post.

Implementering af International Mail System (IMS), som er et avanceret logistiksystem, kombineret med den kundevendte funktionalitet Track & Trace (elektronisk sporing af forsendelser på Internettet) pågår, og IMS-systemet er nu overført til egen server i Nuuk. Logistiksystemet er nu installeret på posthusene i Nuuk, Sisimiut samt Ilulissat, ligesom IMS benyttes på POST's funktioner i Danmark (København og Aalborg). Implementeringen af IMS-systemet til øvrige byer fortsætter i 2003.

In the summer of 2001 POST Greenland ran the mail plane "Paartooq", and the expectations for this plane were fully met, not at least financially. After having evaluated our experiences with the mail plane "Paartooq" we decided to buy yet another plane at the beginning of the year. Plane No. 2 "Anguarti" was put in action on 5 March, and the two planes have during the year distributed a total of 811,000 kilos of mail.

The implementation of International Mail System (IMS), which is an advanced logistics system, combined with the function "Track & Trace" (electronic tracking of dispatches via the Internet) continues, and the IMS system has now been transferred to its own server in Nuuk. The logistics system is now installed at the post offices in Nuuk, Sisimiut and Ilulissat, just as the IMS system is used at POST Greenland's functions in Denmark (Copenhagen and Aalborg). Implementation of the IMS system in the other cities will continue in 2003.

milu) suliffeqarfiini aamma atorneqarluni. Atortorissaarutip IMS-ip illoqarfiit sinnerini ikkussuunneqarnissaa 2003-mi ingerlaqqissaaq.

TELE Greenlandimi sulisut sulerusussuseqartuunissaat suliaminnillu soqutigisaqartuunissaat naammassisaqarluarnissamat kiffartuussinernullu pingaaruteqarluinnartuuvoq. Tamanna arlalitsigut aqutsunit iliuuseqarfigineqartuariaqarpoq. 2002-mi assersuutigalugu Nuup Allakkerivianut tunngatillugu annertuumik suliniuteqartoqarpoq, tassani piffissami siviisumi sulisut taarserartuartsammata. Sulisut taarserarnerat annikillisinniarlugu taarserartuarnernullu suna peqquataarnerseq paasinialugu suliffimmik nuannarinnineq pillugu misissuisoqarpoq, tamatumalu kingorna paasisat suut iliuuseqarfigisariaqarnersut tunngavigalugit najoq-qutassiorqarpoq, sulisunit piffinnilu pisortaasunit tapersorsorneqartumik, taannalu taaguuserneqarpoq "Nuup Allakkerivia illoqarfimmi suliffeqarfik pitsaarnepaaq".

Minnerunngitsumik sulisut ilaat aalajangersimasut qitiusutut ingerlatsisuliullugit iliuusissat arlalissuit aallartinneqarput, pimoorussinikkullu sulisut taarseraannerat napparsimasarnerillu 2002-mi affaannangajannagortinneqarput. Maannalu sulisut 12-15-it suliaq taanna 2003-mi ingerlateqqissavaat, suliniutip patajaatsumik siunissarlu ungasissoq eqqarsaatigalugu sunniuteqarnissaa qulakkeerniarlugu. TELE Greenlandip paasisimavaa iliuuseqarnerit annikitsunnguit aningaasartuutaarpiangikkaluarlutik sulerusussuseqarnermut sunniuteqarluarsinnaasut – tamatumaniilu pingaarnerpaajusoq tassaasoq atavigiittuarnissaq aammalu ajornartorsuutit iliuuseqarfigineqarnissaat pillugu aqutsut sulisullu akornanni oqaloqatigiittar-nissaq.

For TELE Greenland er det vigtigt for produktivitet og kundeservice, at medarbejderne er motiverede og engagerede. Det kræver en løbende ledelsesindsats på flere områder. I 2002 blev der f.eks. igangsat et omfattende initiativ i forhold til Nuuk Posthus, der gennem længere tid har haft en høj personaleomsætning. For at nedbringe personaleomsætningen blev der gennemført en trivselsundersøgelse for at afdække årsagerne hertil, og den opnåede viden blev efterfølgende omsat i et idékatalog af mulige indsatsområder og løsningsforslag med opbakning fra medarbejderne og den lokale ledelse under mottoet "at gøre Nuuk Posthus til byens bedste arbejdsplads".

Ikke mindst ved hjælp af udvalgte kerne-medarbejdere som drivkræfter er der igangsat en bred vifte af aktiviteter, og med en engageret indsats er det lykkedes næsten at halvere både personaleomsætning og sygefravær i 2002. En gruppe kernemedarbejdere på 12-15 medarbejdere skal nu videreføre dette arbejde i 2003 for at sikre en stabil og langsigtet effekt af indsatsen. TELE Greenland kan konstatere, at små og ikke særligt omkostningskrævende initiativer ofte har en stor effekt på motivationen – det væsentligste er en god løbende kommunikation og dialog mellem ledelse og medarbejdere om, hvordan problemer håndteres og løses.

It is important for TELE Greenland, that the staff is motivated and committed. This calls for a regular management effort in various areas. In 2002 we introduced an extensive promoting at Nuuk post office, which for some time has experienced a high personnel turnover. To reduce this turnover we carried out a job satisfaction research to find out the reason for this, and the findings were then published in a catalogue of ideas for possible areas of improvement and problem solutions – all with the support of the employees and the local management under the motto: "to make Nuuk post office the best place to work in town".

With the help of some chosen core staff members as the driving forces, we have started a broad variety of activities, and with a dedicated effort we have succeeded in halving both the personnel turnover and the absence due to illness for 2002. A group of 12-15 core staff members now has to continue this project in 2003 to ensure a stable and long-term effect of the work. TELE Greenland notes, that small and relatively inexpensive initiatives often have a major effect on motivation – the main thing being a good and continuing communication and dialogue between management and personnel about how to handle problems.



Niuernermik ingerlatsivimmi POST-imi aningaasaqarnikkut ineriartorneq

Niuernermik ingerlatsiviup kisitsisitat pingaarnerit:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Kaaviiaartitat ilanngaasereerlugit	110,1	112,9
Kaaviiaartitat tamarmiusut Ingerlatsinermut aningaasartuutit il.il.	110,5 (107,9)	113,2 (108,9)
Ingerlatsinermit pingaarnermi angusat Aningaasaliisutit	2,6 (1,9)	4,3 (0,5)
Angusat akileraa-rusigaanngitsut	0,7	3,8
Pigisat nalillit Pisussaaffiit	30,2 46,5	18,4 49,0

Niuernermik ingerlatsivimmi POST-imi angusat akileraarusigaanngitsut appararnerinut allakkat ikiliartorneri, uagut nammineq timmisartuutigit atorlugit nunatsinni ingerlatinngisatta akiinik Air Greenlandip qaaffaana kiisalu akissarsianut aningaasartuutit qaffanneri pissutaapput. Paarlattuanik nunaqarfinni isorliuernerusunilu aningaasereveqartitsinernut KNI Pilersuisumut isumaqatigiissuteqarnermut aningaasartuutit peerneqarput, pisussaaffimmik taassuminnga Namminersornerullutik Oqartussat tigisimmata. Nammineq timmisartuutit angalatilerisigut nunatsinni allakkanik angallassinermi tassani aningaasartuutit, Air Greenland akinik qaffaarujussuannikkallarmat aningaasartuutaasunut naleqqersuunneqarsinnaasimapput.

Kalaallit Nunaanni aningaasanik pilersuinerup ilaa POST Greenlandip isumagisaraa aqutaralugulu, KNI Pilersuisup nunaqarfiit isorliuernerusunilu isumagisaralugit. Aningaasat POST Greenlandimit kaaviiaartineqartut 31. december 2002-mi 30,2 mio. kr.-iupput. Kisitsisit ingerlatseqatigiiffimmut naatsorsuutit oqimaqatigiissinnerini pigisatut inissisimapput, pisassat (nunaqarfiit isorliuernerusunilu) aammalu aningaasat tigorianaat (illoqarfinni allakkeriviit) ataanniillutik, kiisalu taakku illuatungilerlugit uninngaasuutit piffissami sivisuumi taarsesugassat ataannut inissineqarput.

Suliffiutilittut inuusutissarsiortunut sullitatsinnut sullissinitta pitsaassusia annertusarniarlugu 2002-mi POST ERHVERV aallartineqarpoq. Tassani anguniagaavoq poortukkanik sammaatiterisutut ingerlatsisuunermi namminersortunnorsaaavigineqarsimasumi uagut taamatut ingerlatsi-

Den økonomiske udvikling i forretningsområdet POST

Forretningsområdets hovedtal:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Nettoomsætning	110,1	112,9
Bruttoomsætning	110,5	113,2
Driftsudgifter mv.	(107,9)	(108,9)
Resultat af primær drift	2,6	4,3
Finansielle poster	(1,9)	(0,5)
Resultat før skat	0,7	3,8
Anlægsaktiver	30,2	18,4
Forpligtelser	46,5	49,0

Nedgangen i resultatet før skat for forretningsområdet POST skal ses som et resultat af faldende postmængder, Air Greenland's prisforhøjelser for indenlandsk transport af den del af posten, der ikke transporteres med egne fly, samt stigende lønomsætninger. Modsvarende er omkostningerne til den servicekontrakt med KNI Pilersuisoq, der omhandler varetage af bankforretninger i bygder og yderdistrikter bortfaldet, idet Grønlands Hjemmestyre har overtaget denne forpligtelse. Endvidere har indsættningen af egne fly medført, at omkostningerne til denne del af den indenlandske transport af post har kunnet holdes på niveau med transportomkostningerne i årene før Air Greenland gennemførte de markante prisstigninger.

En del af den grønlandske pengeforsyning varetages og administreres af POST Greenland idet KNI Pilersuisoq varetager bygder og yderdistrikter. Den del af det cirkulerende beløb, som POST Greenland administrerer, udgjorde pr. 31. december 2002 30,2 mio. kr. Beløbet fremgår af selskabets balance som aktiver under henholdsvis tilgodehavender (bygder og yderdistrikter) og likvider (posthuse i byer), samt modsvarende som passiver under langfristet gæld.

For at styrke indsatsen over for vore erhvervs-kunder etableredes POST ERHVERV i 2002. Målet er at fastholde og udbygge vore markedsandele på det liberaliserede marked for distribution af pakker.

For at styrke vores kundeservice blev åbningstiderne på posthuset i Nuuk udvidet med ca. 40 % til stor tilfredshed for vores kunder.

Sluttelig bør det bemærkes, at 2002 var det sjette år i træk, hvor der ikke blev gennemført ændringer i portosatserne.

The economic development of the business unit POST Greenland

Key figures:

	2002 DKK mill.	2001 DKK mill.
Net sales	110,1	112,9
Gross sales	110,5	113,2
Operating costs etc.	(107,9)	(108,9)
Operating profit	2,6	4,3
Interest receivable/payable and similar income/expenses	(1,9)	(0,5)
Profit before tax	0,7	3,8
Fixed assets	30,2	18,4
Liabilities	46,5	49,0

The decline in the profit before tax for the business unit POST Greenland has to be seen as a result of declining dispatch quantities, Air Greenland's the price increase for domestic transport of mail that is not transported by our own planes and finally an increase in wages. On the other hand the costs for the service contract with KNI Pilersuisoq regarding the handling of banking services in the settlements and remote districts has been cancelled, and the Greenland Home Rule has taken over this obligation. Furthermore, the substitution with our own planes has led to a situation where the costs for this part of the domestic transport have been kept in line with the transport costs previous years before Air Greenland carried out substantial price increases.

A part of the Greenlandic money supply is handled and administered by POST Greenland as KNI Pilersuisoq handles settlements and remote districts. The part of the amount in circulation, which is administered by POST Greenland, amounts to DKK 30.2 million per 31 December 2002. The amount is also shown on the balance sheet of the company sheet as assets under the heading "Total debtors (Settlements and remote districts)" and "Cash at bank and in hand (Post offices in towns)" corresponding liabilities under "Long-term creditors".

In 2002 we established POST ERHVERV (business sales) to boost out performance towards our business customers. The objective is to maintain and expand our market share on the free market for distribution of parcels.

To strengthen our customer service, the opening hours of the post office in Nuuk was extended with about 40%, which was very satisfactory to our clients.

nitta aalajaatsuutinnissaa annertusarnissaalu.

Sullissinerput suli pitsanngorsarniarlugu sullitatsinnit iluarineqarluartumik Nuumi Allakkeriviup ammasarfii 40 %-it misaannik sivitsorneqarput.

Naggataatigut eqqaasariaqarpoq, ukioq 2002-mi ukiut arfinilissaanni nassiussat akiinik allanngortitsisoqanngimmat.

Angusaqarfik Frimærkit

Nunarsuaq tamaat eqqarsaatigalugu frimærkinik katersisarnermik soqutiginninerup apparitornera suli ingerlavoq, iliuuseqarnerillu assigiinngitsorpassuit aqutugalugit POST-ip 3 %-it appariaatsatut naatsorsuutigisani, ukiut siuliini angusarsimasani ataataarlugit angusaqar-nissaq iluatsippaa.

POST-ip ukiumut frimærkinik 15-inik, saqqummiernerut pingasunut avinneqartartunik, saqqummiarnini allanngujaatsaq 2002-mi attatiinnarpa, tamannalu frimærkilerituussuarnit, nioqquteqartartut inuinnarnillu iluarisimaarneqarluartarpoq.

Ukiup ingerlanerani nutaarsiassat annerpaat tassaasimapput frimærkit småarkinik taaguutillit aammalu frimærkit nammineerlutik nipittartut. Småarkit ataatsimoortut arfinineq pingasunik frimærkitalit kiisalu frimærkit ataatsimut titartagartallit iluarisimaarneqarsimaqaat ukiullu naanerani nungungajavissimallutik, taamaammatt iluatsitsiffiusoq tamanna 2003-mi ingerlateqqinneqassaaq, assinginiq nutaanik nioqquteqarnikkut.

Annertuumik misissuereernikkut aalajangiunneqarpoq frimærkit namminneq nipittartut misiligummik Kalaallit Nunaanni saqqummersinneqassasut, hæfti juullip frimærkiinik marlunnik saqqummereersimasunik imalik misiliutigineqassalluni. Nioqqutigineqartoq taanna aamma iluatsilluarpoq, hæftillu juullip frimærkiinik nammineq nipittartunik imallit qaammatini marlunni tuniniarneqarput, tunineqartut ukiut siuliini juullip frimærkiinut hæftit, nalinginnaasumik qaammatini qulini tunineqartartut amerlaqataat tunineqarlutik. Aamma 2003-mi juullip frimærkiinik nammineq nipittartunik nioqquteqarnissaq pilersaarutigineqarpoq.

POST saqqummersitsinerni annerusuni minnerusunilu arlalinni peqataavoq. Ukiup ingerlanerani iluatsiffiunerpaavoq ukiut tamaasa saqqummersitsiviusartoq "Frimærker i Forum", naatsorsuutigisamimmi saqqummersitsinermut takusaasut

Finally, we have to point out, that the year 2002 was the sixth consecutive year, where we did not make any changes in postage rates.

Resultatområdet Frimærker

Interessen for at samle på frimærker er på verdensplan generelt fortsat faldende, men via mange og forskellige tiltag kombineret med et højt aktivitetsniveau er det lykkedes for POST at få et mindre fald end de forventede ca. 3 %, som har været resultatet de foregående år.

POST fastholdt den konservative udgivelsespolitik med 15 frimærker i 2002, og har bibeholdt en fordeling på 3 årlige udgivelser efter de positive tilkendegivelser fra inkarnerede filatelister, handlere og private kunder.

De største nyheder i årets løb var introduktionen af produkterne småark samt selvklæbende frimærker. Småark, som er små ark indeholdende 8 frimærker samt 1 vignette, er blevet meget positivt modtaget, og var således tæt på udsolgt ved udgangen af året, hvorfor succesen følges op i 2003 med et nyt sæt småark.

Philately

Worldwide we see a decrease in the interest in philately but through a combination of a vast number of various initiatives and a high level of activities, we have succeeded in receiving a minor decrease than the expected 3%, which was the result seen previously.

POST Greenland has maintained the conservative publishing policy of 15 stamps in 2002, and we have distributed them as 3 annual publications, which has received acknowledgement from inveterate philatelist, dealers and private customers.

The biggest news this year was the introduction of small stamp sheets and self-adhesive stamps. The small stamp sheets, which are small sheets containing eight stamps and one vignette has been positively received, and they were almost sold out by the end of the year, which is the reason why we continue in 2003 with a new set of small stamp sheets.



Efter en omfattende analyse blev det besluttet at introducere selvklæbende frimærker i Grønland som et forsøg alene omfattende et hæfte med de 2 udgivne julefrimærker. Også dette produkt er blevet modtaget meget positivt, og hæftet med selvklæbende julefrimærker solgte på 2 måneder det samme antal som tidligere års julefrimærkehæfter normalt gør på 10 måneder. Dette produkt planlægges

After thorough analysis we decided to introduce self-adhesive stamps in Greenland as an experiment consisting of only two published Christmas stamps. This product was, too, received well, and within two months the book with self-adhesive stamps sold the same number as what is normally sold in 10 months. We plan to continue with a similar self-adhesive Christmas stamp product in 2003.

amerlanerusimapput, aammalu aningaasat kaaviiaartinneqartut amerlanerusimalutik, taamaattumillu 2003-mi saqqummersitsinissaq isumalluarfigineqarpoq. POST saqqummersitsinernut aqqissueqataasarpoq.

Ukiut sisamassaanni "Ukiup frimærkia" -nik toqqaaniarluni taasisitsisoqarpoq, ukioq mannalu frimærki umiarsuit Kalaallit Nunaaliartaatit amerlaqisut tusamaasaasut ilaannik assiliartalik "Ukiup 2002-p frimærkia" -tut toqqarneqarpoq. Umiarsuaq tassaavoq pingasulik "Nordlyset", Martin Mörckimit titartarneqarlunilu kigartorneqartoq. Nunarsuarmit tamarmit inuit katillugit 2.435-t taasinermi peqa-taapput.

Angusaqarfimmi Frimærkini aningaasaqarnikkut ineriartorneq

Angusaqarfimmut Frimærkinut kisitsisit pingaarnertit ataani allassimasut niuerner-mik ingerlatsiviup POST-ip tamarmiusup qulaani taaneqartup kisitsisitaanut ilaap-put, susassaqarfinnullu tunngatinneqar-nerminni imatut immikkoortiterneqarsin-naallutik:

	2002	2001
	mio. kr.	mio. kr.
Kaaviiaartitat		
ilanngaasereerlugit	14,9	15,1
Toqqaannartumik ingerlat-sinermut aningaasartuutit il.il.(10,7)		(11,5)
Niuerner-mik ingerlatsiviup ingerlatsinermut tapiissutai	4,2	3,6

Frimærkit nioqutissiat nunani tamalaani kinguarfiugaluartut, POST Greenlandip kalaallit frimærkiinik saqqummiisarnerni-nut nalimassakkamik periaaseqarnerata kinguneranik niuerner-mik ingerlatsiviup kaaviiaartitaasa qaffariarput. Tamatuma kingunerisaanik, aammalu aningaasartuu-tit appartinneqarsinnaasimmata, niuer-nermik ingerlatsiviup ingerlatsinermut ta-piissutai ilorraap tungaanut ukiunut siulli-nut naleqqiullugit siuariarpuuput.

også fulgt op med et tilsvarende selvkla-bende julefrimærkehæfte i 2003.

POST deltog i en række større og mindre internationale udstillinger. Den mest posi-tive i årets løb var den årlige udstilling "Frimærker i Forum", idet udstillingen lå over det forventede niveau med hensyn til antal besøgende samt omsætning, og for-ventningerne til udstillingen i 2003 er der-for yderst positive. POST er i øvrigt medar-rangør af udstillingen.

På fjerde år blev der afholdt afstemning om "Årets frimærke", og i år blev det et frimærke med et af Grønlandsfartens mange berømte sejlskibe, som blev kåret som "Årets frimærke 2002". Skibet er bar-ken "Nordlyset", tegnet og graveret af Martin Mörck. I alt 2.435 personer fra hele verden deltog i afstemningen.



Den økonomiske udvikling i resultatområdet Frimærker

Nedenstående hovedtal for resultatområ-det Frimærker er inkluderet i ovenstående tal for det samlede forretningsområde POST og kan for de direkte henførbare poster specificeres således:

	2002	2001
	mio. kr.	mio. kr.
Nettoomsætning	14,9	15,1
Direkte henførbare driftsudgifter mv.	(10,7)	(11,5)
Forretningsområdets driftsbidrag	4,2	3,6

På trods af den fortsatte internationale tilbagegang for filateli-produkter har POST Greenland kunne fastholde sidste års omsætning, der sammenholdt med en reduktion i forretningsområdets omkost-ninger resulterer i en positiv udvikling i forretningsområdets driftsbidrag i forhold til foregående år.

POST Greenland took part in a number of big and minor international exhibitions. In course of the year the most positive ex-perience was the exhibition "Stamps in Forum", as the exhibition surpasses our expectations with regard to both the number of guests visiting the exhibition and sales. Expectations for the next exhi-bition in 2003 are therefore very positive. POST Greenland is co-organizer of the event.

For the fourth consecutive year a vote was held on "Stamp of the year", and this year a stamp with one of the famous sailing ships in Greenland was chosen as "Stamp of the year 2002". The ship is the bark "Nordlyset" ("Northern Light"), drawn and engraved by Martin Mörck. 2,435 voters from all over the world cast their votes.

The economic development in the business unit Philately

Below key figures for philately are inclu-ded in the above-mentioned figures for POST Greenland and the directly involved items are specified as follows:

	2002	2001
	DKK mill.	DKK mill.
Net sales	14,9	15,1
Directly involved operating costs etc.	(10,7)	(11,5)
Operating profit	4,2	3,6

Despite the international recession in phi-lately, POST Greenland has been able to maintain last year's sales, which along with a reduction in the costs of the busi-ness unit result in a positive development in operating profit of the unit compared to previous years.

TELE Greenland International A/S

Suliat

Ingerlatseqatigiiffiup 2002-mi suliai tassaasimapput nalunaarasuartaateqarnermi sullissisut nunani tamalaani nalunaarasuartaateqarnikkut sullissinernik ni-oqquteqarneq pilersuinerlu, telep sanaartugassaatai teknikkimut tunngasut, telemetri, siunnersuineq aammalu teleqarfimmi siunnersuinerit atortunillu aserfallatsaaliuineri teknikkikkut sullissinerit.

Nalunaarasuartaateqarnermi sullissisut suliat ingerlatseqatigiiffiup nalunaarasuartaateqarnermi teknikkimut tunngasunik sanaartortitsivianit Copenhagen Teleportimit ingerlanneqarput. Taanna qaamtaasanut attaveqaatinik atortorissaruteqarpoq, aammalu qallunaat nunanilu allani nalunaarasuartaateqarnermik suliaqartunut interconnect-imik taaguuserneqartumik isumaqatigiissuteqarluni. Sullissinerit tassaapput telefonikkut oqaloqatigiittarnerit, Internet, qarasaasiatigut attaveqaqatigiinnerit, attavilernerit aalajangersimasut, Routernet aamma telehousing. Suliaqarfimmi tassani suliat ataatsimut kaaviiartinneqartut amerlanersaanik kaaviiartitsisuupput, annerusumillu TELE Greenland A/S sullitalalugu.

Telep attaveqaatinik sanaartornerani pilersaarutit siunnersuinerillu teknikkimut tunngasut piginneqatigiiffimmi taassumalu piginnittuani teknikkimut, aaqqissugaanermut aningaasaqarnermullu paasisimasalinnit suliarineqarput. Sullissinerit tassaapput pilersuutitut pingaarnertut pilersaarutini naammasseriaannarnik pilersuineq, allanit pissarsiarineqarlutik pilersuutitut attaveqaqatigiinnikkut atortulersuutini pilersuineq kiisalu siunnersortit kiffartuussinerinik pilersuineq.

Telemetrimut tunngatillugu suliaqarnermi TELE Greenlandip attaveqatigiinnertut, sullissisutini atuutsitsilertarnermut, suliniutinik tunniussisarnermut aammalu ingerlatanik nunarsuarmi siaruarsimasunik nakkutilliinermut aqutsinermullu atatillugu Value Added Services-imik taaguutilimik WEB-serverimi qitiusumik inissisimasumi tunisassiornermut pilersuinerimullu akuersissutaa tunngavigineqartarpoq.

Aserfallatsaaliinerit teknikkimut tunngasut teknikkimut ilisimasalittatsinnit ingerlanneqarput, tassani suliarineqartartut tassaapput uagut nammineq atortutta taamatullu sullitatta atortuisa aserorna-veersaartinneqarnerat tassangaannarlu pisumik aserfallatsaaliisarnerit.

Aktiviteter

Selskabets aktiviteter i 2002 har været internationalt salg og levering af teleoperatørydelser, teletekniske anlægsprojekter, telemetrisystemer, rådgivning og teknisk vedligeholdelsesservice inden for telesektoren.

Teleoperatøraktiviteterne er baseret på selskabets teletekniske produktionsanlæg, Copenhagen Teleport. Dette er udstyret med satellitkommunikationsfaciliteter, og har interconnect-aftaler med danske og internationale teleoperatører. Ydelsen er transit-teletrafik, omfattende telefoni, Internet, datakommunikation, fast opkoblede forbindelser, Routernet og telehousing. Aktiviteterne i dette område tegner sig for en dominerende del af den samlede omsætning og har TELE Greenland A/S som væsentligste kunde.

Teletekniske anlægsprojekter og rådgivning er baseret på de tekniske, organisatoriske og finansielle kompetencer i selskabet og dets moderselskab. Ydelserne er levering af turnkey-projekter som hoved-entreprenør og levering af telesystemer som underentreprenør samt levering af konsulenttydelser.

Activities

The activities of the company in 2002 have been international sales and delivery of teleoperator services, teletechnical operation projects, telemetry systems, counselling and technical maintenance services within this line of business.

The teleoperator activities are based on the technical production plant, Copenhagen Teleport. This is equipped with satellite communication facilities, and has interconnect agreements with Danish and international teleoperators. The service is transit tele traffic, including telephony, Internet, data communication, fixed connections, Routernet and telehousing. The activities of this area account for the main part of the total sales and have TELE Greenland A/S as its main customer.

The teletechnical operation projects and counselling are based on the technical, organisational and financial powers of the unit and the parent company. The services include delivering turnkey projects as main contractor and delivering telesystem as sub-contractor along with delivering consultancy services.



Piginneqatigiiffiutigisap atortussanik pisi-ortormigut pilersuisorisallu sulisuinik sulisoqartarmigut immnerminut suliaqatigisap nammineq naammassisarpai.

Suliat aningaasaqarnermullu tunngasut ineriartornerat

2002-mi suliat ineriartorneri pingaartumik makkuninnga ilisarnaateqarput

- maannakkut suliat siunissamilu suliasat aammalu atuinerit annertussusaat ingerlattuannarumallugit Copenhagen Teleportip aqqissugaaneraniq naleqqussaanerup taassuminngalu kiffartuussinerup ingerlanneqaannarnera
- niuernerimik ingerlatsiviup TELEMETRI-p saqqummiunneqarnera pilersinneqarneralu, tamatumalu ataani atortup taassuma ineriartortinnera
- tuniniaanerit iliuuseqarfiginerisa anner-tusaavigineqarnerat.

2002-mi aningaasaqarnikkut ineriartorneq makkuninnga ilisarnaateqarpoq

- naatsorsuutigineqartutut sionali kaavii-aartitat ikilinerisa paasineqarnera, taak-kulu attaveqaatinik sanaartornerit ikili-ngaatsiarnerat pissutigalugu pilersimap-put, attaveqaqatigiinnermilli suliaqar-nerit qaffariaalaarsimaneriniq illuatungi-lerneqarlutik
- akileraarutit ilanngaatigineqannginne-rini angusat malunnartumik qaffariaar-simanerat.

Ilorraap tungaanut ingerlaneq tamanna operatøreqarnerup qaffariaateqarneraniq aammalu qaammataasat piginnaasaannik tunisaqarnermik pissuteqarpoq.

Pisut immikkut ittut

2001-imi Egyptenimi suliniummi ingerlanneqartumi aqqusersuutit fiberiusut ajornartorsiorfigineqalersut illuatungeriinnit iluarsineqarpoq, iluarsaassinerimut atatil-lugu akisussaaffiit agguarneqarlutik aningaasaqarnerisumaqatigiissuteqarfigine-qarmat. Iluarsaassineq tamanna 2002-mi aallartinneqarpoq, 2003-milu qaammatit siullit pingasut naaneranni naammassine-qarluni. Suliami tassani pisut tamarmik

Telemetriaktiviteterne er baseret på TELE Greenland's kompetencer indenfor telekommunikation, systemintegration, projektleverancer og en centralt placeret WEB-server for produktion og levering af Value Added Services i forbindelse med overvågning og styring af globalt spredte processer.

Teknisk vedligehold er baseret på vore tekniske kompetencer, og omfatter forebyggende og akut vedligeholdelsesarbejde på såvel vore egne anlæg som vore kunders.

Selskabet gennemfører sine ordrer ved indkøb af materiel og personressourcer fra underleverandører.

Udvikling i aktiviteter og økonomiske forhold

Den aktivitetsmæssige udvikling er i 2002 væsentligst kendetegnet ved

- tilpasning og servicering af teleinfrastrukturen i Copenhagen Teleport til fortsat varetagelse af nuværende og kommende opgaver og trafikmængder
- introduktion og etablering af forretningsområdet TELEMETRI, herunder systemudvikling
- øget salgsindsats.

Den økonomiske udvikling er i 2002 væsentligst kendetegnet ved

- at der, som forventet, allerede sidste år har kunnet konstateres et fald i omsætningen, som er fremkommet grundet en markant nedgang i teletekniske anlægsprojekter og modregnet en vis stigning i teleoperatøraktiviteterne
- at resultat før skat er øget markant.

Denne gunstige udvikling er forårsaget af stigning i operatørområdet og salg af satellitkapacitet.

Usædvanlige forhold

De opståede problemer i 2001 med fiberkabler i et projekt i Egypten er afklaret parterne imellem, i form af en ansvarsfordeling og aftale om økonomi i forbindelse med udbedring. Denne udbedring blev igangsat i 2002 og afsluttet med udgangen af 1. kvartal 2003. Alle forhold i denne sag er indeholdt i regnskabet og TELE Greenland International's samlede andel af joint venturets overskud kan nu opgøres til ca. 3 mio. kr.

Kompetencer

Selskabet placerer væsentlige dele af sin produktion hos en concernunderleverandør. Gennem dialog om behov og fælles planlægning sikres de nødvendige kompetencers tilstedeværelse.

The telemetry activities are based on TELE Greenland's powers within tele communication, system integration, project deliveries and a centrally placed WEB-server for production and distribution of Value Added Services in connection to surveillance and control of globally spread processes.

Technical maintenance is based on our technical powers and includes preventive and acute maintenance work at both our own as well as customer buildings.

The company carries out its orders by the purchase of material and staff resources from sub-suppliers.

Development in activities and financial relations

The development in activities for 2002 were characterised by

- Adaptation and servicing of the tele infrastructure in Copenhagen Teleport for continuing handling of present and future projects and traffic.
- Introduction and establishing of the business unit TELEMETRY, including system development.
- Increase sales efforts.

The economic development in 2002 was characterised by

- last year, as expected, we were able to notice a decrease in sales, which was due to a substantial loss of teletechnical projects and offset a certain increase in teleoperators activities.
- that the result before tax has increased remarkably.

This favourable development was caused by a rise in the operator area and the sale of satellite capacity.

Extraordinary events

The problems arising in 2001 with fibre optics in a project in Egypt has been settled, in the shape of an agreement regarding sharing responsibilities and economy in connection with improvements. These improvements were started in 2002 and are to finish at the end of 2003. All the events are shown in the accounts, and TELE Greenland International's total share in the profit of the joint venture is estimated to DKK 3 million.

Qualifications

The unit places a substantial part of the production with sub-supplier. Through a dialogue about needs and common planning, we ensure the presence of the qualifications required.

TELE Greenland Internationalip avataani suliarisaminni tamakkiisunut ilaatinneqarput, sinneqartoortullu maanna 3 mio. kr. missaanniittut naatsorsorneqarsinnaalerlutik.

Piginaasaqarfiit

Ingerlatsiviup nioqqutigisami ilai anner-tuut suliffeqarfissuarmik pilersuisumi inis-simatippai. Pisariaqartitsinerit ataatsi-mullu pilersaarusiat pillugit oqaloqatigiin-nikkut piginaasallit pisariaqartinneqartut pissarsiarineqarsinnaanissaat qulakkeerne-qarpoq.

Nioqqutigisani ineriartortitsineq

Ingerlatseqatigiiffiup pingaartumik sulini-utissat aalajangerneqartuunnaat kisiisa ineriartortittarpari. Pisulli ilaanni suliniutit aalajangaangitsut, tamanut malitassa-tut ineriartortitsineq ingerlanneqarsinnaa-sarpoq, 2002-milu tamanna telemetrimik suliassaqarfiup iluani ingerlanneqarpoq.

TELE Greenland International A/S-imi aningaasaqarnikkut ineriartorneq

Ingerlatseqatigiiffiup kisitsisai pingaar-nerit:

	2002 mio.kr.	2001 mio.kr.
Ingerlatseqatigiiffiup kisitsisai pingaarnerit	52,4	71,7
Ingerlatsinermut aningaasartuutit il.il.	(46,4)	(67,1)
Ingerlatsinermut aningaasartuutit il.il.	6,0	4,6
Joint venturemi sinneqar-toorutinit pisassat	0,3	0,5
Aningaasaliissutit	(2,2)	(2,8)
Angusat akileraarusi-gaangitsut	4,1	2,3
Pigisat nalillit	33,3	35,2
Pisussaaffiit	40,7	47,0

2002-mi aningaasaqarnikkut ineriartorneq 2001-imut naleqqiullugu naatsorsuutigineqareersutut kaaviiartitakiffiuneruvoq, tassa pilersaarutininik naamassinninner-nut tassungalu atasuni ingerlatsinernut aningaasartuutininut tunngatillugu. Taamatut pitsaasumik angusaqarneq operatøreqarfinni suliat qaammataasallu pisin-naasaanik tunisat amerlierarnerinik peq-qeqarpoq.

Ingerlatseqatigiiffiup naatsorsueriaasianut naapertuuttumik joint venture-mik, 2000-imi DANIDA-mit aningaasaliiffineqarluni Egyptenimi sullissinermut atatillugu pilersinneqartumi, isumaqatigiissut malillugu sinneqartoortutit qaafaataannit pissarsiat isertitatut naatsorsuisioneqarput. Suliaq

Produktudvikling

Selskabet gennemfører som hovedregel kun projektspecifik udvikling. Undtagelsesvis kan ikke-projektspecifik, generel konceptudvikling forekomme, og i 2002 er sådant udført i telemetriområdet.

Product development

The unit carries out project-specific developments only as a principal rule. In a few exceptional cases non-project-specific, general concept developments may occur, and in 2002 this has been carried out in the telemetry area.



Den økonomiske udvikling i TELE Greenland International A/S

Selskabets hovedtal:

	2002 mio.kr.	2001 mio.kr.
Nettoomsætning	52,4	71,7
Driftsudgifter mv.	(46,4)	(67,1)
Resultat af primær drift	6,0	4,6
Overskudsandel Joint venture	0,3	0,5
Finansielle poster	(2,2)	(2,8)
Resultat før skat	4,1	2,3
Anlægsaktiver	33,3	35,2
Forpligtelser	40,7	47,0

Som forventet blev den økonomiske udvikling i 2002 i forhold til 2001 kendetegnet ved lavere omsætning vedrørende projektleverancer og dertil knyttede lavere driftsudgifter. Den positive resultatudvikling kan således udelukkende tilskrives øget aktivitet i operatørområdet samt salg af satellitkapacitet.

I overensstemmelse med selskabets regnskabsprincipper indtægtsføres den kontraktmæssige andel af stigningen i overskuddet i det joint venture, der i 2000 blev stiftet i forbindelse med leveringen af et DANIDA-finansieret projekt til Egypten. Projektet forventes afsluttet ved udgangen af 1. kvartal 2003, og alle økonomiske forhold vedr. afslutningen af projektet er indeholdt i regnskabet.

Reduktionen i de finansielle omkostninger relaterer sig til, at der i 2002 har været et i forhold til året før mindre behov for driftsfinansiering.

The economic development of TELE Greenland International A/S

Key figures:

	2002 DKK mill.	2001 DKK mill.
Net sales	52,4	71,7
Operating costs etc.	(46,4)	(67,1)
Operating profit	6,0	4,6
Share of profit Joint venture	0,3	0,5
Interest receivable/payable and similar income/expenses	(2,2)	(2,8)
Profit before tax	4,1	2,3
Fixed assets	33,3	35,2
Liabilities	40,7	47,0

As expected, the economic development in 2002 compared to 2001 is characterised by lower sales with regard to project deliveries and decreasing operating costs etc. Thus, the positive development of the result is due to increased activities at the operator level along with sales of satellite capacity.

According to the accounting policies of the company, the contractual part of the increase in profit of the joint venture is booked as income. The joint venture was established in 2000 in connection with a DANIDA-financed project for Egypt. The project is due to finish by the end of the first quarter in 2003, and all economic transactions regarding the dissolution of the project are included out in the accounts.

The decline in financial expenses is related to the fact that in 2002 there has been a decrease in the need of operating finan-

2003-mi qaammatit siulliit pingasut naaneranni naammassineqartussatut naatsorsuutigineqarpoq, suliallu naammassineqarnerani aningaasaqarnermut tunngasut tamarmik naatsorsuutitut ilanngunneqarput.

Aningaasaliissutitut akiliutit ikilinerinut 2002-mi ukiup siulianut naleqqiullugu ingerlatsinerimut aningaasartuutit ikinerusunik pisariaqartitsisoqarsimanera pissutaavoq.

TELE Greenland International A/S-ip siunissaa

Ukiumi tullermi siuariallannissamut isumalluaatit attaveqatigiinnermik ingerlatsiviit tamarmik malugisimasaattut kinguariornermik sunnersimaneqarput, tamanalu pissutigalugu TELE Greenland Internationalip 2003-mi suliassai 2002-mitulli annertutigissapput.

Nioqquteqarnerit nukittorsaavigineqarnerisigut niuernerimik ingerlatsiviit maannakkut piusut ineriartorteqqinneqassapput aalajaallisarneqassallutillu.



Fremtiden for TELE Greenland International A/S

Forventningerne til udviklingen i det kommende år er præget af den fortsatte stagnation, som er kendetegnende for hele telebranchen, og som vil fastholde TELE Greenland International's aktiviteter i 2003 på niveau med 2002.

Gennem forstærkning af salgsaktiviteterne vil der blive arbejdet med videreudvikling og konsolidering af nuværende forretningsområder.

The future of TELE Greenland International A/S

The expectations to the development for the years to come are marked by the continuing stagnations which is also true for the entire line of business, and which will keep TELE Greenland International's activities for the 2003 at the same level as 2002.

Through a reinforcement of the sales activities, we shall work on further developments and consolidation of the present business unit.

Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Ingerlatseqatigiiffiup suliai pingaarnerit ukiut siuliini ingerlatsinerup assinganik ingerlanneqarput, ukioq mannali suliat annertuumik sipaarniuteqarfigineqarlutik ingerlanneqarput.

Meeqqat juullip inuanut allagaannik akisinerit

Selskabets hovedaktiviteter blev gennemført som foregående år, men i år blev aktiviteterne gennemført med væsentlige besparelser.

The company's main activities were carried out as previous years, but this year the activities were carried out with considerable cost reductions.

Besvarelsen af børnenes breve til julemanden

Reply of the children's letters for Santa Claus

Allakkanut akissuteqarnerit Brevbesvarelsesprojekt Reply letters	2002	2001	2000	1999
Allakkat tiguneqartut* Antal breve modtaget* Letters received*	25.000	35.000	25.000	40.000
Allakkat nassiunneqartut Antal breve udsendt Letters replied	18.686	25.100	14.971	20.000

*Allakat tiguneqartut missiliugaapput

Allakkat juullip inuata tigusaasa aammalu allakkat juullip inuata akisaasa assigiingissutaat nassiussisut adressiisa amigaa-taanerimik ersernerlunnerinilluunniit peqquteqarpoq.

Ukioq manna allakkanut akissuteqarnermi nutaartaasoq tassaavoq, akissute-

*Antallet af modtagne breve er estimeret

Afvigelsen i det antal breve julemanden modtager og det antal svarbreve julemanden sender skal findes i manglende eller utydelig afsenderadresse.

Det nye for brevbesvarelsesprojektet i år er, at projektet ikke blev outsourcet til en ekstern leverandør men gennemført in-

*The numbers are estimated

The difference between the number of letters received and letters replied is due to a lack of or not legible returning address.

The new aspect of the letter reply project this year is that the project was not outsourced to an external supplier – the pro-

qartarnek allamut suliaritinnagu nammineq ingerlanneqarmat. Taamaaliormi akissuteqartarnerit ineriartortinneqarnerisa, naammassineqartarnerisa ataqatigiisinneqarnerisalu nammineerlutik piumasutsiminnik ikiuuttunit suliarineqarsinnaanerit annertuserujussuarpoq, kisiannili annertuumik sipaarutaalluni.

house. Dette betød en væsentlig stigning i arbejdet med at udvikle, gennemføre og koordinere projektet hos frivillige kræfter, men det betød samtidig en væsentlig besparelse.

ject was carried out in-house. This meant a considerable increase in developing, working out and co-ordination the project by using voluntary manpower, but it also meant considerable savings.

Internetikkut nittartagaq

Internethjemmesiden

Internet website

	2002	2001	2000	1999
Pulaartut katillugit Antal besøgende Number of guests	300.000	280.000	140.000	28.000

Internetikkut nittartakkamut *www.santa.gl*-imut pulaartatut amerlasusaat ukiut sisamat taakku ingerlanerini amerliartorluarsimapput. 2001-imiit 2002-mut ineriartorneq naammaginangilaq, naak nittartakkamut pulaarnerit agguaqatigiisillugit suli 12 minutsit missaanniikkaluartut. Tamatumunnga pissutaasinnaavoq ukiunut siuliinut naleqqiullugu nittartakkap aamma annertuumik sipaarniarfiusimanera. Nittartagaq nutarteriffigineqarsimanngilaq, nittartakkallu pisinnaariigaasa annertunersaat ukiut siuliini atorensimasat atorlugit alutornarsarneqartarsimavoq.

Antallet af besøgende på hjemmesiden *www.santa.gl* har over de fire år udviklet sig flot. Udviklingen fra 2001 til 2002 er ikke er tilfredsstillende, også selv om den gennemsnitlige besøgstid på hjemmesiden holder sig omkring de 12 minutter. Baggrunden for dette skal sandsynligvis findes i det faktum, at også for hjemmesidedeprojektet har der været væsentlige besparelser i forhold til foregående år. Der har ingen nyudvikling været på hjemmesiden, og de eksisterende funktionaliteter er i alt væsentlighed frisket op ved hjælp af genbrug fra tidligere år.

The number of guests at the website, *www.santa.gl*, has progressed nicely over the past four year. The situation from 2001 to 2002 is not satisfactory, even though the average time spent on the website is about 12 minutes. The reason for this is probably due to the fact, that the website project also has experienced considerable cost reductions compared to previous years. There have been no progress at the website, and the existing functions have just been improved and re-used from previous years.

Santa Claus of Greenland Foundation A/S-imi aningaasaqarnikkut ineriartorneq

Ingerlatseqatigiiffiup kisitsisai pingaarnert:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Kaaviiartitat ilanngaasereerlugit	0,7	1,7
Ingerlatsinermut aningaasartuutit il.il.	(0,7)	(1,7)
Ingerlatsinermi pingaarnermi angusat	0,0	0,0
Aningaasaliissutit	0,0	0,0
Angusat akileraarusaanngitsut	0,0	0,0
Pigisat nalillit	0,0	0,0
Pisussaaffiit	0,2	0,9

Isertitat ikileriarujussuarneri eqqarsaatigalugit ingerlatseqatigiiffiup angusai naammagisimaarnarput, aammalu ingerlatseqatigiiffiup ingerlanneqarnerani tamatumatungaatigut ilimageriikkanut naapertuullutik. Ingerlatseqatigiiffiup isertitaasa appariarnerat Namminersornerullutik Oqartussanit tapiissutit toqqaannartumik tapiissutaasarunnaarnerit tunngaveqar-

Den økonomiske udvikling i Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Selskabets hovedtal:

	2002 mio. kr.	2001 mio. kr.
Nettoomsætning	0,7	1,7
Driftsudgifter mv.	(0,7)	(1,7)
Resultat af primær drift	0,0	0,0
Finansielle poster	0,0	0,0
Resultat før skat	0,0	0,0
Anlægsaktiver	0,0	0,0
Forpligtelser	0,2	0,9

Under hensyntagen til de stærkt reducerede indtægter er selskabets resultat tilfredsstillende og i overensstemmelse med de heraf afledte forventninger til selskabets drift. Nedgangen i selskabets indtægter er afledt af bortfaldet af det direkte tilskud fra Grønlands Hjemmestyre. Fra Greenland Tourism er der modtaget et tilskud på 0,3 mio. kr. sammen med en andel af det provener, der fremkom ved opløsning af den oprindelige fond.

The economic development of Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Key figures:

	2002 DKK mill.	2001 DKK mill.
Net sales	0,7	1,7
Operating costs etc.	(0,7)	(1,7)
Operating profit	0,0	0,0
Interest receivable/payable and similar income/expenses	0,0	0,0
Profit before tax	0,0	0,0
Fixed assets	0,0	0,0
Liabilities	0,2	0,9

Considering the substantial reduction of income, the result of the foundation is satisfactory and in accordance with the expectations of the operations. The decline in the income of the foundation derives from the discontinuation of the direct subsidy from the Greenland Home Rule. From Greenland Tourism we have received a grant of DKK 0.3 million, together with a share of the proceeds which were produced from the dissolution of the original foundation.

poq. Greenland Tourismiit tapiissutit 0,3 mio. kr.-usut tiguneqarput, taakkunungalu aningaasaateqarfiusimasup atorunnaarneranit aningaasat iluanaarutit ilaanniit pissarsiat ilanngunneqarput.

Santa Claus of Greenland Foundation A/S-ip siunissaa

Santap manna tikillugu ingerlanera Nunatta karsianiit tapiiffiqineqartarsimavoq:

Fremtiden for Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Santa har hidtil baseret sin drift på et tilskud fra Landskassen:

The future of Santa Claus of Greenland Foundation A/S

Santa has previously been operating on a subsidy from the provincial treasury:

	2005*	2004*	2003	2002	2001	2000
Tapiissutit 1.000 kr.-ingorlugit						
Tilskud i 1.000 kr.	0	0	0	250	1.700	1.700
Subsidy in DKK 1000						

* Aningaasanut inatsimmi ukiut missingersuuteqarfiusut

Kisitsisit allattorsimaffianni takuneqarsinnaasutut ingerlatsinermut tapiissutit peerneqarsimapput. Taamaammatt siulersuisut aqutsisullu ingerlatseqatigiiffiup suliaasaanut aningaasalersuisussanik allanik nassaarniarlutik suliniuteqarput. Tamanna sulii iluatsinngilaq, anguniagaqarlunili ilungersorneq 2003-mi ingerlaqqissaaq.

Ingerlatseqatigiiffiup suliaaanut aningaasalersuisinnaasunik nutaanik nassaartoqanngippat, siulersuisut 2003-p naanerani ataatsimiinnerminni ingerlatseqatigiiffik ukiup naatsorsuiffiup 2003-p naanerani atorunnaarsinneqassanersoq naliliivigissa-vaat.

* Budgetoverslagsår i finansloven

Som man kan se af tabellen, er tilskuddet til driften bortfaldet. Det betyder, at bestyrelsen og direktionen arbejder for at finde alternative finansieringskilder til selskabets aktiviteter. Det er endnu ikke lykkedes, men bestræbelserne fortsætter også i 2003.

Skulle det ikke lykkes at finde en ny model for finansieringen af selskabets aktiviteter, vil bestyrelsen på bestyrelsesmødet ultimo 2003 vurdere, om selskabet skal likvideres med udgangen af regnskabsåret 2003.

* Budget estimates of the Finance Act

As evident of above table, the subsidy for operations has been removed. This means, that the board and the direction at the moment are trying to find alternative financing for the activities of the foundation. They have not succeeded in doing so yet, but the search will continue in 2003.

Should they not succeed in finding alternative financing of the activities, at the board meeting at the end of 2003 the board will then consider a liquidation of the foundation by the end of the accounting year 2003.



Paasissutissat sukumiinerusut

Yderligere oplysninger

Further information

Ukiumut naatsorsuutit pillugit inatsisip nutaap atuutilerneratigut naatsorsuusioriaatsip atorreqartup allangortinneqarnera

Ukiumut naatsorsuutit pillugit inatsisip nutaap atuutilernerata kingunerisaanik, suliffeqarfissuup naatsorsueriaatsimi atukamini iluanaarutitut tunngasunut naatsorsueriaaseq allangortippaa. Allangguineq angusanut sunniuteqanngilaq. Allangguineq taassumalu sunniutai naatsorsuusioriaatsip atorreqartup allaaserineqarnerani nassuiarneqartup.

Ajutoorutaasinnaasut

Ajutoorutaasinnaasut suliaqarfinnik IT-mik annertuumik sammisaqarfiusunik sunilluunniit sunniuteqarsinnaasutut ilisima-neqareersut saniatigut, ajutoorutaasinnaasunik allanik immikkut taasasaqartoganngilaq.

Nunat allat aningaasaasa nalinginut ajutoorutaasinnaasut

Suliffeqarfissuup nunat allat aningaasaanut tunngatillugu politikia tassaavoq nunat allat aningaasaat atorlugit tunisanut pisanullu isumaqatigiissusi at imminnut atasut aningaasat nalinginut tamakkiisumik qulakkeerinniffiqarsimassasut, iluatungaatigullu ukiumut arlalinnut atuutussanngorlugit nunat allat aningaasaat atorlugit isumaqatigiissusiorfigisimasat, ukiumi pineqartumi akilikkat 50%-ii ukiumu aningaasat nalinginut qulakkeerinniffiusassasut.

Aningaasat nammineq pigisat upalungaarsimaffiqarneqarneri

Suliffeqarfissuup missingsuutai kiisalu akiligassarsiffiusinnaasutut atugassarititaasut tunngavigalugit suliffeqarfissuup nammineq aningaasaatiminut upalungaarsimanera naammaginarluartutut nalilerneqarpoq.

Avatangiisinut tunngasut

Suliffeqarfissuuarmit ajoqutaasunik avatangiisinut immikkut ittumik ulorianartorsiortitsisinnaasunik soqanngilaq. Sakkortusaavitsinni inuttaqanngitsuni dieseloliamik, akkumulatorinik aqerlumik atuiffiusunik aammalu innaallagissamik pilersuineri Cipel batteriini atuinermi avatangiisini pissutsit nalinginnaasuupput. Avatangiisit pillugit sillimaniarnermi suliniutit

Ændring i anvendt regnskabspraksis som følge af ny årsregnskabslov

Koncernens anvendte regnskabspraksis er ændret vedrørende udbytte som følge af den nye årsregnskabslov. Ændringen har ingen resultatmæssig effekt. Ændringen, samt effekten heraf, er beskrevet under anvendt regnskabspraksis.

Særlige risici

Ud over de kendte risikofaktorer, der påvirker enhver IT-tung virksomhed, er der ingen særlige risici at fremhæve.

Valutarisici

Koncernens valutapolitik er, at samhørende salgs- og indkøbskontrakter der er indgået i fremmed valuta, kurssikres fuldt ud, hvorimod der for flerårige kontraktmæssige forpligtelser i fremmed valuta for et år ad gangen kurssikres 50% af det pågældende års betalinger.

Kapitalberedskab

På grundlag af koncernens budgetter samt de til rådighed værende kreditfaciliteter vurderes koncernens kapitalberedskab at være fuldt ud tilstrækkeligt.

Miljøforhold

Der er ingen særlige miljøforhold, som kan være belastende for selskabet. Der er de almindelige miljøforhold omkring anvendelsen af dieselolie, blyakkumulatorer og Cipel batterier til strømforsyning af vore ubemandede radiokædestationer. Her er taget de nødvendige miljømæssige sikkerhedsforanstaltninger, samt indarbejdet en fast rutine om, at alle kasserede blyakkumulatorer og Cipel batterier returneres til Kommunekemi i Danmark til destruktion.

Til brandslukning anvendes fortsat Halogengasser på visse af de tekniske anlæg. Et udskiftningsprogram pågår, hvor de miljøfarlige Halogengasser udskiftes med brandslukningssystemer, der er ufarlige for miljøet.

Begivenheder efter regnskabsårets afslutning

Der er fra balancen dagen og frem til i dag ikke indtrådt forhold, som forrykker vurderingen af årsrapporten.

Change in accounting policies applied according to new legislation on annual reports

The Group's accounting policies applied have been changed with regard to dividend according to new legislation on annual reports. The change does not affect the result. The change, and the effect of the change, is described in the paragraph Accounting Policies Applied.

Special risks

Apart from the risks known to affect an information technology company, there are no special risks to be mentioned.

Currency risks

The Group's currency policy is corresponding sales and purchasing contracts, which have been established in foreign currency, are fully hedged, whereas multi-annual contractual obligations in foreign currencies for one year at the time is hedged 50% of the payments of the year in question.

Capital reserves

Based on the Group's budgets and the credit facilities available, the capital reserves are expected to be sufficient.

Environmental issues

There are no special environmental issues, which can be incriminating to the company. There are general environmental issues with regard to the use of diesel fuel, lead accumulators and Cipel batteries for powering of the unmanned radio-chain stations. The necessary environmental safety precautions and an incorporated fixed routine have been accommodated in the scrapping of lead accumulators and Cipel batteries which are returned to Kommunekemi in Denmark for destruction. For fire extinguishing Halogen gasses are still being used at certain technical installations. A programme has been started, where the environmentally dangerous Halogen gasses are changed to fire extinguishing systems harmless for the environment.

Events occurring after the end of the accounting year

From the date of the balance and until today no events have occurred which

pisariaqartinneqartut piareersimatinneqarput, kiisalu akkumulatortit aqerlumik atuiffiusunik Cipel batteriinillu atorunnaartunik tamanik Danmarkimi Kommunekeemimut aserortigassanngorlugit utertitsisarneq periutsit utaalajangersimasutut atornerqarluni.

Teknikkimut atortoqarfiit ilaanni qatserinernut Halogengassit ikuallattoornermi qatserutitut sulii atornerqarput. Halongassit avatangiisimut ulorianaatillit qatserutinit avatangiisinut ulorianaateqanngitsunik taarsorsorneqarnerat ingerlavoq.

Ukiup naatsorsuuteqarfiusup qaangiunnerani pisut

Ullormit oqimaaqatigiissitinerup suliarineqafianiit ulloq manna tikillugu ukiumoortumik naatsorsuutit allannguutigisinaasaannik pisoqanngilaq.

Siuariartornissami ilimagisat

Nunani tamalaani nioqqutissat akiisa allanngorarnerisa nassatarisaanik aningaasaqarnerup ineriartornera annertunerusumik sunnerneqarani aalajaatsumik ingerlanissaa naatsorsuutigineqarpoq, kisiannili TELEmi POSTimilu sullissinerit akiinik Naalakkersuisut aalajangersaaneriniik soorunami sunnerneqartarumaarpoq.

Niuerneramik ingerlatsiviup POSTip aggorneqarnerani ineriartorneq pitsaanngitsumik ingerlasoq takuneqarsinnaavoq. Nunani tamalaani Kalaallillu Nunaanni allakkat ikilisimani 2002-p affaani kingullermi malugineqarpoq, taamatullu 2003-p aallartinnerani sulii ikiliartorlutik. Allakkanik nassiusinerni akit qaffanneqanngippata niuerneramik ingerlatsiviup POSTip naatsorsuutaasa aggorneri 2003-mut iluaaarutitik angusaqarfiusinnaanngillat.

Suliffeqarfissuup akileraarutit akilerneqannginnerini angusai katillugit 27 mio. kr.-it missaannut missingersuusiorneqarput, taakkulu 2002-mi akileraarutit akilerneqannginnerini angusanit 15 mio. kr. missaannik ikinnerupput.

2003-mi angusassat ikinnerunerinut atortut ingerlatseqatigiiffiup aallartinnerani ukiuni qulini nalikillineqarsinnaasut 2003-p naanerani naammassisussaanerit pissutaavoq, taamaattumillu 2004-mi attaveqaateqarnermi akinik appaanernut 45 mio. kr.-it missaat atorneqarsinnaassapput. Taakku aallaavigalugit aalajangiisogarpooq ukiut marluk ingerlanerinit akinik appaanerit avinneqassasut, taamaallunilu attaveqaateqarnermi akit 2003-mi appartinneqarsinnaalereersimapput, atuisut attaveqaateqarnermut aningaasartuutaat 25 mio. kr. missaannik ikilisinneqarlutik.

Forventet udvikling

Der forudses en fortsat stabil økonomisk udvikling uden særlig påvirkning af de internationale konjunkturer, men naturligvis påvirkelig af Landsstyrets fastsættelse af takster og priser for TELE- og POST-ydelserne.

På segment niveau viser udviklingen for forretningsområdet POST negative tendenser. Et både internationalt og grønlandsk fald i postmængderne har været konstateret i sidste halvdel af 2002, og postmængderne udviser fortsat fald i begyndelsen af 2003. Såfremt portoene ikke forhøjes, forventes segmentregnskabet for forretningsområdet POST ikke at kunne udvise et positivt resultat i 2003.

For koncernen er det samlede resultat før skat budgetteret til ca. 27 mio. kr., hvilket er ca. 15 mio. kr. lavere end resultatet før skat i 2002.

Årsagen til det forventede lavere resultat for 2003 skal ses i lyset af, at de anlæg, der ved selskabets start havde en 10-årig afskrivningsperiode, er færdigafskrevet med udgangen af 2003, hvorfor der i 2004 vil være ca. 45 mio. kr. til rådighed til nedsættelsen af teletaksterne. Der er med det udgangspunkt besluttet at dele disse takstnedsættelser over to år, således at teletaksterne allerede i 2003 er nedsat med et beløb, der for kunderne svarer til en reduktion af deres teleomkostninger med ca. 25 mio. kr. i 2003.

change the assessment of the annual report.

Development expected

A continuous stable economy with no special influence of the international economic situation is expected, but naturally the government's rate and price setting of TELE and POST services influence the economy. At segment level the development for the business unit POST shows negative trends. A decrease in mail quantities both internationally and domestic has been recorded in the latter half of 2002, and mail quantities for the beginning of 2003 shows a further decrease. Provided that the postage rates are not raised, the segment accounts for the business unit POST will not show a positive result for 2003. For the Group the consolidated result before tax is estimated to approximately DKK 27 million, which is about DKK 15 million lower than the result before tax in 2002. The reason for the expected lower result for 2003 has to be seen in the light of the fact that the installations which at the company's beginning had a ten-year depreciation time are fully written off by the end of 2003, which means that in 2004 DKK 45 million will be available for rate reductions. As a starting point it is decided to divide these rate reductions over two years, so that already in 2003 the rates are reduced with an amount corresponding the reduction of the customers' costs of about DKK 25 million in 2003.

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

Nalinginnaasumik

TELE Greenland A/S-ip suliffeqarfissuanut ukiumoor-tumik nalunaarut suliarineqarpoq Qallunaat Nu-naanni ukiumoor-tumik naatsorsuutit pillugit inat-simmi aalajangersakkat naatsorsuutit D-nut aamma naatsorsuusiordermi periutsit nalinginnaasut maillugit.

Naatsorsuusiorderiaatsimi atorneqartumi allanngiueq
Naatsorsuusiorderiaaseq atorneqartoq ukiumoor-tumik naatsorsuutit pillugit inatsit nutaaq pissutigalugu makkunani allannguuteqartoqarpoq:

Ukiumi naatsorsuusiorderifiusumi pissarsiassanut siunnersuutit nammineq aningaasaatinut inissinneqar-tassapput immikkut postilerlugit. Siunnerussuk-kut pissarsiassanut siunneruutit inissinneqartar-pu akilertugassatut pisussaaffinnut.

Tamatuma saniatigut naatsorsuusiordernermi inissitsite-rinerit allannguuteqartinneqarput suliat ingerlasut pillugit maannakkut pisassatut inissinneqarlutik sior-natigut nioqqutissatut uninngasuutit inissinneqar-tarluartut. Allannguutit kisitsisigut tamakkiisumik oqimaatigiisitsinermut sunniuteqanngillat.

Kisitsisit assersuussutit nalunaarutillu ungaluani al-lattukkat kisitsisit pingaarnerit najoqqutassallu na-tsorsuusiorderiaatsimut allannguuteqartumut nalim-massagaapput.

Naatsorsuutini immikkoortunik inisseeqqittarnerit
Piginneqatigiiffiit allanit pigineqartut suliffeqarfiillu attuumassutillit akileraarutaat ilanngunneqartarun-naarput "suliffeqarfinni attuumassutillinnit aamma suliffeqarfinnit ataatsimooqatigiittunit aningaasa-liissutit akileraarutit"-nut, inisseeqqinneqarlutilli "ukiumi angusanit akileraarutit"-ni. Tamanna maill-lugu 2001-imi kisitsisit assersuutit matumuuna allan-gortinneqarput. "Suliffeqarfinnut attuumassutillinnit aningaasaliissutit inisseeqqittarnerit" ukiumut 2001-imut matumuuna qaffanneqarput 726 t. kr.-nik aammalu "ukiumut angusanit akileraarutit" qaffanneqarlutik 726 t. kr.-nik.

Qulaani pineqartut eqqaassanngikkaanni ukiumut nalunaarut siorna naatsorsuusiorderiaaseq atorlugit ingerlanneqarpoq.

Nalinginnaasumik naatsorsuisarnerit uuttuisarnerillu
Pigisat nalillit oqimaatigiisitsinermut naatsorsor-neqartarput ilimanaateqarpat siunissami aningaasa-tigut pitsaagutit suliffeqarfissuarmut tussasut pigi-sallu nalinga tatiginartumik uuttorneqarsinnaasooq.

Pisussaaffiit oqimaatigiisitsinermut naatsorsor-neqartarput suliffeqarfissuuaq siornatigut pisimasut aallaavigalugit eqqartuussivitsigut pisussaaffeqarpat ilimanaateqarlunilu siunissami aningaasatigut pit-saaqutit suliffeqarfissuarmut piissasut pisussaaffiillu nalinga tatiginartumik uuttorneqarsinnaasooq.

Naatsorsuineri siullermi pigisat nalillit pisussaaffiil-lu nioqqutissap akerpaa aallaavigneqartarpoq. Naatsorsuinerup siullip kingorna uuttuisarnerit po-stinut ataasiakkaanut ataani allassimasutut pisar-poq.

Naatsorsuineri uuttuineri ulorianaateqarsinnaasut ajunaarutaasinnaasullu siunnerneqartarput ukiumut nalunaarutit saqqummiutinninnerani aamma ullormi oqimaatigiisitsiffimmi pissutsinik upper-narsaasut imaluunniit eqqutitinninneraasut.

Naatsorsuutit inernerini isertitat aningaasartuutillu kisitsisita ukiumut naatsorsuusiorderifiusumut atuuttut naatsorsuineri atorneqartarput. Aningaasaliinnikkut pigisanik akilgassanillu naliniq nalimmassaanerit

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Generelt

Årsrapporten for TELE Greenland A/S-koncernen er aflagt i overensstemmelse med den danske Årsregnskabslovs bestemmelser for regnskabsklasse D og danske regnskabsvejledninger.

Ændring i anvendt regnskabspraksis

Anvendt regnskabspraksis er som konsekvens af den nye årsregnskabslov ændret på følgende områder:

Forslag til udbytte for regnskabsåret indregnes som en særlig post under egenkapitalen. Tidligere blev forslag til udbytte indregnet som en kortfristet gældsforpligtelse.

Herudover er regnskabsopstillingen ændret ved-rørende igangværende arbejder, der nu præsenteres som tilgodehavender, hvor de tidligere blev præsenteret som varebeholdninger. Ændringen har ingen beløbsmæssig indvirkning på den samlede balance-sum.

Sammenligningstal og de på omslaget anførte hoved- og nøgletal er tilpasset den ændrede regnskabspraksis.

Reklassifikationer af regnskabsposter

Skat af datterselskaber og associeret virksomhed medtages ikke længere i "indtægter af kapitalandel i tilknyttede virksomheder og associeret virksomhed", men er reklassificeret til "skat af årets resultat". Sammenligningstallene for 2001 er ændret i overensstemmelse hermed. "Indtægter af kapitalandel i tilknyttede virksomheder" for år 2001 er hermed forhøjet med 726 t.kr., og tilsvarende er "skat af årets resultat" forhøjet med 726 t.kr.

Bortset fra ovennævnte områder er årsrapporten aflagt efter samme regnskabspraksis som sidste år.

Generelt om indregning og måling

Aktiver indregnes i balancen, når det er sandsynligt, at fremtidige økonomiske fordele vil tilflyde koncer-nen, og aktivets værdi kan måles pålideligt.

Forpligtelser indregnes i balancen, når koncernen som følge af en tidligere begivenhed har en retlig eller faktisk forpligtelse, og det er sandsynligt, at frem-tidige økonomiske fordele vil fragå koncernen, og forpligtelsens værdi kan måles pålideligt.

Ved første indregning måles aktiver og forpligtelser til kostpris. Måling efter første indregning sker som beskrevet for hver enkelt regnskabspost nedenfor.

Ved indregning og måling tages hensyn til forudsige-lige risici og tab, der fremkommer inden årsrap-porten aflægges, og som be- eller afkræfter forhold, der eksisterede på balancedagen.

I resultatopgørelsen indregnes indtægter og omkost-ninger med de beløb, der vedrører regnskabsåret. Værdireguleringer af finansielle aktiver og forplig-telser indregnes i resultatopgørelsen som finansielle indtægter eller finansielle omkostninger.

Koncernregnskabet

Koncernregnskabet omfatter TELE Greenland A/S (modervirksomheden) og de virksomheder (tilknyt-tede virksomheder), som kontrolleres af modervirksomheden. Kontrol opnås ved, at moderselskabet enten direkte eller indirekte ejer mere end 50% af stemmerettighederne eller på anden måde kan udøve eller rent faktisk udøve bestemmende indfly-delse. Virksomheder, hvori koncernen direkte eller indirekte besidder mellem 20% og 50% af stemme-retighederne og udøver betydelig, men ikke be-stemmende indflydelse, betragtes som associerede virksomheder.

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Generally

This annual report has been prepared in accordance with the provisions of the Danish Financial Statements Act governing reporting class D enterpri-ses and Danish accounting standards.

Changes in accounting policies

As a consequence of the new Danish Financial Statements Act the accounting policies have been changed as follows:

Consistently with the changes in accounting policies the definition of operating, investing and financing activities has been changed in the cash flow state-ment to the effect that cash flows from the develop-ment costs and finance lease contracts recognised in the balance sheet. This is now reflected as cash flows from investing activities and financing activities.

In addition, the format has been changed for work in progress, which is now disclosed under re-ceiveables, where formerly it was disclosed under inventories. In terms of amount, this change has no impact on the balance sheet total.

Comparative figures and the financial highlights shown on the cover have been restated to reflect the changes in accounting policies.

Reclassification of items

Tax from subsidiary and associates are no longer in-cluded in "income share of investments in subsidia-ries and associates", but instead are reclassified to "Tax on profit/loss for the year". Comparative figures of 2001 have been restated to reflect the changes in accounting policies. Income share of investments in subsidiaries and associates has been increased by DKK 726 thousand and similarly tax on profit/loss for the year has been increased by DKK 726 thousand.

Apart from the above policies, the annual report has been presented applying the same accounting poli-cies as were used last year.

Recognition and measurement

Assets are recognised in the balance sheet when it is probable that future economic benefits will flow to the Company, and the value of the assets can be measured reliably.

Liabilities are recognised in the balance sheet when the Company has a legal or constructive obligation as a result of a prior event, and it is probable that future economic benefits will flow out of the Com-pany, and the value of the liabilities can be measured reliably.

On initial recognition assets and liabilities are measu-red at cost. Measurement subsequent to initial re-cognition is effected as described below for each item.

Anticipated risks and losses that arise before the time of presentation of the annual report and that confirm or invalidate affairs and conditions existing at the balance sheet date are considered at recogni-tion and measurement.

Income is recognised in the income statement when earned, whereas costs are recognised by the amounts attributable to this financial year. Value adjustments of financial assets and liabilities are recorded in the income statement as financial income or financial expenses.

Consolidated financial statement

The consolidated financial statement includes TELE Greenland A/S (parent) and other operations (subsidi-

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

naatsorsuutit inernerini naatsorsorneqartarput aningaasaliinikkut isertitatut imaluunniit aningaasartuutit.

Suliffeqarfissuup naatsorsuutai

Suliffeqarfissuup naatsorsuutaanut ilaapput TELE Greenland A/S-i (suliffeqarfik pingaarneq) aamma suliffeqarfiit attuumassutillit, suliffeqarfimmit pingaarnermi nakkutigineqartut. Nakkutilliineq anguneqartarpoq suliffeqarfiup pingaarnerup toqqaannartumik toqqaannanngikkaluamilluunniit taasisinnaanermut piginnaatsitaaffiit 50 %-i sinnerlugit pigigaa-gaangami, imaluunniit allatigut sunniteqarsinnaa-gaangami aalajangiinernut sunniteqarluni. Suliffeqarfinnut suliffeqarfissuuaq 20 aamma 50 %-it akornanni toqqaannartumik toqqaannanngikkalu-amilluunniit pigineqataappat, taakku taaneqartarput suliffeqarfittut attuumassutillit.

Patajaallisaanermi tunngavigisat

Suliffeqarfissuuarmit naatsorsuutit suliarineqartarput TELE Greenland A/S-ip pigineqatigiiffiisalu naatsorsuutai tunngavigilugit. Suliffeqarfissuup naatsorsuutai suliarineqartarput naatsorsuutini postit assigiiaat katiternerisigut. Patajaallisaanermi suliffeqarfissuup iluani isertitat aningaasartuutillu naligiissillugit atorunnaarsinnerisigut, suliffeqarfiup iluani immikkooortut imminnut akiitsoqarfii pissarsiallu naligiissillugit atorunnaarsinnerisigut kiisalu iluanaarutit ajunaarutillu naligiissillugit atorunnaarsinnerisigut suliffeqarfiit patajaallisakkat akornini. Patajaallisaanermi naatsorsuutit atorineqartarput suliarineqartarput suliffeqarfissuuarmit naatsorsuusiaarsitaat naapertorlugit.

Suliffeqarfinni attuumassuteqartuni pigineqataa-nerit nalimassarneqartarput pigineqataalernerup nalaani piginnittuuneq suliffeqarfiup pigisaanit ilanngaatisat peereerlugit agguaqatigiissitsinikkut ullormi nalingi aallaavigilugit.

Suliffeqarfinnik ataqatigiissitsineq

Suliffeqarfiit pissarsiaraletat imaluunniit aallarlerlaat suliffeqarfissuup naatsorsuutaanut ilanngunneqartarput piffissakkut tigutsivimmiit. Suliffeqarfiit tunisat atorunaartulluunniit suliffeqarfissuup naatsorsuutaanut peerneqartarput piffissakkut piginnittuujunnaarnermiit.

Suliffeqarfinnik nutaanik pisinermi tigusinermut periaaseq atorineqartarpoq, tamatumalu kingorna suliffeqarfiit nutaat pisiarineqartut pigisai nalillit akiit-suilu ulloq taanna nalingi aallaavigilugit naatsorsuutit inissinneqartarlutik. Naliloeqqinnerni taakkunani akileraarutitigut sunniutit sillimaffigineqartarput.

Pigineqataassutsini pisiarineqartuni ullormi nalinganit akerpiaanillu pigisanit akiitsunillu assigiinngissut-sit (tutsuviginassutsit) inissinneqartarput atortunut pigisanut ersinngitsunut systemilu malillugu naatsorsuutit inernerini nalikillilerneqartarlutik ataasiakkaarlugit piffissatigut atuuffii naliliffiginerisigut, svisunerpaamilli ukiuni 20-ini.

Nunat allat aningaasaasa nalinginut naatsorsuineq
Nunat allat aningaasaannik nuussinerit siullermik naatsorsorneqartarput ullormi nuussiffiusumi naliu-soq malillugu. Nunat allat aningaasaanik pisassat atoriarnermilu akiitsut allallu aningaasatigut postit ullormi naligiisaariffimmi isumagineqarsimannngitsut naatsorsorneqartarput ullormi naligiissitsivimmi kursit aallaavigilugit. Aningaasat nalingisa assigiinngis-sutaat ullup akiliiffiup aamma ullup akiliifiup akornanni pinngortut aamma ullormi naligiissitsinermi kursi naatsorsuutit inernerini erniat naatsorsorneqartinnagit naatsorsuutit inissinneqartarput. Atortut nalillit nunat allat aningaasaanik akilerneqartut nalilerneqartarput ullup pisiffiup kursianut.

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Konsolideringsprincipper

Koncernregnskabet udarbejdes på grundlag af regnskaber for TELE Greenland A/S og dets dattervirksomheder. Udarbejdelse af koncernregnskabet sker ved sammenlægning af regnskabsposter af ensartet karakter. Ved konsolideringen foretages eliminering af koncerninterne indtægter og omkostninger, interne mellemværender og udbytter samt fortjenester og tab ved dispositioner mellem de konsoliderede virksomheder. De regnskaber, der anvendes til brug for konsolideringen, udarbejdes i overensstemmelse med koncernens regnskabspraksis.

Kapitalandele i dattervirksomheder udlignes med den forholdsmæssige andel af dattervirksomhedernes nettoaktiver på overtagelsestidspunktet opgjort til dagsværdi.

Virksomhedssammenslutninger

Nyerhvervede eller nystiftede virksomheder indregnes i koncernregnskabet fra overtagelsestidspunktet. Solgte eller afviklede virksomheder indregnes i koncernregnskabet frem til afståelsestidspunktet.

Ved køb af nye virksomheder anvendes overtagelsesmetoden, hvorefter de nytilkøbte virksomheders identificerbare aktiver og forpligtelser måles til dagsværdi på overtagelsestidspunktet. Der hensættes til dækning af omkostninger ved besluttede og offentliggjorte omstruktureringer i den erhvervede virksomhed i forbindelse med overtagelsen. Der tages hensyn til skatteeffekten af de foretagne omvurderinger.

Positive forskelsbeløb (goodwill) mellem kostprisen for den erhvervede kapitalandel og dagsværdien af de overtagne aktiver og forpligtelser indregnes over immaterielle anlægsaktiver og afskrives systematisk over resultatopgørelsen efter en individuel vurdering af brugstiden, dog maksimalt 20 år.

Omregning af fremmed valuta

Transaktioner i fremmed valuta omregnes ved første indregning til transaktionsdagens kurs. Tilgodehavender, gældsforpligtelser og andre monetære poster i fremmed valuta, som ikke er afregnet på balancedagen, omregnes til balancedagens valutakurs. Valutakursdifferencer, der opstår mellem transaktionsdagens kurs og kursen på betalingsdagen henholdsvis balancedagens kurs, indregnes i resultatopgørelsen som finansielle poster. Anlægsaktiver, der er købt i fremmed valuta, omregnes til historiske kurser.

Resultatopgørelsen

Nettoomsætning

Nettoomsætning ved salg af handelsvarer og færdigvarer indregnes i resultatopgørelsen, når levering og risikoovergang til køber har fundet sted.

Ilgangværende arbejder for fremmed regning indregnes i nettoomsætningen i takt med, at produktionen udføres, hvorved nettoomsætningen svarer til salgsværdien af det i regnskabsåret udførte arbejde (produktionsmetoden).

Anlægsproduktion

Produktion af anlæg til egne formål indgår i bruttoomsætningen med et beløb, der svarer til de medgåede omkostninger, som er udgiftsført under de spekterive omkostningsposter.

Værdien af anlægsproduktionen, der især består af teleanlæg og andre anlæg, opgøres og aktiveres til de direkte medgåede omkostninger til løn inkl. IPO-tillæg, materialer og indkøbte dele samt ydelser leveret af underleverandører.

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

diaries), which are controlled by the parent company. Control is achieved by the parent company owning either directly or indirectly 50% of the voting power, or by any other means can and is exercising decisive influence on the company. Companies in which the group have directly or indirectly between 20% and 50% voting power and exercise considerable but not decisive influence, are considered subsidiaries.

Basis of consolidation

The consolidated financial statement is prepared on the basis of the financial statements of TELE Greenland A/S and its subsidiaries. The preparation of the consolidated financial statement is an aggregation of items of homogeneous character. Consolidation requires the elimination of intercompany revenue and cost, intercompany balances and benefits as well as profit and loss available through dispositions between consolidated companies. The financial statements prepared for use with the consolidation, are prepared in accordance with the consolidated financial statement.

Investment in subsidiaries is settled with the proportionate share of the subsidiaries' net asset at the quoted price at the time of the takeover.

Company integration

Recently acquired or newly established companies are recognised in the consolidated financial statement as of the date of takeover. Sold and liquidated companies are recognised up until the fair value.

By purchasing new companies, an accounting method is used, where by newly purchased companies' identifiable assets and liabilities are measured at fair value at the date of takeover. Provisions are made to cover the cost of decided and published reconstructions in the acquired company in regard with the takeover. Tax effects are taken into consideration during the reassessments made.

Positive balance (goodwill) between cost price of the acquired share and fair value of the assets and liabilities taken over, are recognised under intangible fixed assets and are written off systematically during the profit and loss account after an individual evaluation of useful life, yet at a maximum of 20 years.

Foreign currency translation

On initial recognition, foreign currency transactions are translated applying the exchange rate at the transaction date. Receivables, payables and other monetary items denominated in foreign currencies that have not been settled at the balance sheet date are translated using the exchange rate at the balance sheet date. Exchange differences that arise between the rate at the transaction date and the one in effect at the payment date, or the rate at the balance sheet date, are recognised in the income statement as financial income or financial expenses. Fixed assets purchased in foreign currencies are translated using historical rates.

Revenue

Revenue from the sale of manufactured goods and goods for resale is recognised in the income statement when delivery is made and risk has passed to the buyer.

Contract work in progress is included in revenue based on the stage of completion, whereby revenue corresponds to the selling price of the work performed in the financial year (the percentage-of-completion method).

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

Naatsorsuutit inernerit

Ilanngaattissat peereerlugit kaaviiartitat

Nioqutissanik nioqutissanillu ineriikkanik tunisinerit ilanngaattissat peereerlugit kaaviiartitat naatsorsuutit inernerinut inissinneqartarput pisisumut nioqutissaq nuutsitsinermilu nalorninartut tunniunneqareeraangata.

Suliat ingerlasut nunat allat aningaasaannik akilerneqartussat suliap ingerlannerani malitsigalugu ilanngaattissat peereerlugit kaaviiartitanut ilanngunneqartarput, taamaallilluni ilanngaattissat peereerlugit kaaviiartitat tunisinerit nalinut ukiup naatsorsuusi-orfiup iluani assigiilersarlutik (tunisassioriaaseq).

Sanaartukkanik tunisassiornerit

Sanaartukkanik nammineq atugassanut tunisassiornerit tamakkiisumik kaaviiartitanut ilanngunneqartarput aningaasartuutit ingerlaavartunut assigiimmik aningaasartuutit pineqartunut postinut.

Sanaartukkanik tunisassiornerit nalingi, TELEp atorussaannik sanaartugaagajuttut sanaartukkallu allat, naatsorsorneqartarput atortuulersinneqarlutillu toqqaannartumik aningaasartuutit akissaatinut IPO-mut tapiissutit ilanngullugit, atortunut pisanut kiisalu pilersuisunut.

Ineriartortitsinerit aningaasartuutit

Ineriartortitsinerit aningaasartuutit naatsorsuutit ilanngunneqartarput akiliisarnerit naapertorlugit.

Ingerlatsinerit isertitat aningaasartuutillu allat

Ingerlatsinerit isertitat aningaasartuutillu allat tassaapput isertitat aningaasartuutillu pingaaruteqannginnerusut pingaarnertut ingerlatanunaleqqullugit.

Erniat pineqartinnagit naatsorsuutit

Erniat pineqartinnagit naatsorsuutit tassaapput ernianit isertitat aningaasartuutillu, nalinut pissarsiat ajunaarutillu atukkanut akiligassat nunallu allat aningaasaannit nuussinerit, tamakkiisumik akiliinerit pissarsiat il.il.

Iimmikkut ittumik inissitsinerit

Isertitat aningaasartuutillu pimasunut allanut, suliffeqarfissuup nalinginnaasumik ingerlatsineranunat tuumassuteqanngitsut, taamaattumillu uteqqittussat naatsorsuutigineqanngitsut.

Akileraarutit

Ukiutum akileraarutit, ukiumoortumik akileraarutit aamma akileraarutit kinguartinneqartunik imalik, ilaanik naatsorsuutit inernerinut tunngasut naatsorsuutit inernerinut inissinneqartarput aamma nammineq aningaasaatinut ilaanik nammineq aningaasaatinut tunngasunut.

Kalaallit Nunaanni akileraarutit ukiumut pissarsiat akilerneqarnerani ilanngaateqartarpoq. Taamaattumik ukiumut naatsorsuutit pissarsiat akileraarutit nalingi toqqaannartumik nammineq aningaasaatinut inissinneqartarput.

Akileraarutit akiitsut naliigiissinermut inissinneqartarput naatsorsorneqarlutik ukiumut isertitanit akileraaruteqarfissat.

Akileraarutit kinguartit inissinneqartarput naatsorsorneqarlutillu naliigiissinikkut akiitsut pillugit naatsorsuinikkut naatsorsuinikkut akileraarutit igullu isertitat akiitsullu naliissat assigiinngissutaagallartuninut. Pigisat akileraarutit nalingi naatsorsorneqartarput pigisap ataasip pilersaarutit atornerisarsaa aallaavigalugu.

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Udviklingsomkostninger

Udviklingsomkostninger udgiftsføres i takt med, at omkostninger afholdes.

Andre driftsindtægter og driftsudgifter

Andre driftsindtægter og driftsudgifter omfatter indtægter og udgifter af sekundær karakter i forhold til koncernens hovedaktiviteter.

Finansielle poster

Finansielle poster omfatter renteindtægter og renteudgifter, realiserede og urealiserede kursgevinster og -tab vedrørende gældsforpligtelser og transaktioner i fremmed valuta, kontantrabatter mv.

Ekstraordinære poster

Indtægter og udgifter, der hidrører fra begivenheder, som ikke hører under koncernens ordinære drift, og som derfor ikke forventes at være tilbagevendende.

Skat

Årets skat, som består af årets aktuelle skat og ændring af udskudt skat, indregnes i resultatopgørelsen med den del, der kan henføres til årets resultat, og direkte på egenkapitalen med den del, der kan henføres til posteringer direkte på egenkapitalen. Der er i Grønland skattemæssigt fradrag for udbytte i udbetalingsåret. Den skattemæssige værdi af det i årsregnskabet afsatte udbytte posteres derfor i overensstemmelse med ovenstående direkte på egenkapitalen.

Aktuelle skatteforpligtelser indregnes i balancen opgjort som beregnet skat af årets skattepligtige indkomst.

Udskudt skat indregnes og måles efter den balanceorienterede gælds metode af alle midlertidige forskelle mellem regnskabsmæssige og skattemæssige værdier af aktiver og forpligtelser. Den skattemæssige værdi af aktiverne opgøres med udgangspunkt i den planlagte anvendelse af det enkelte aktiv.

Udskudte skatteaktiver, herunder skatteværdien af fremførselsberettigede skattemæssige underskud, indregnes i balancen med den værdi, hvortil aktivet forventes at kunne realiseres, enten ved modregning i udskudte skatteforpligtelser eller som nettoskatteaktiver.

Balancen

Koncerngoodwill

Koncerngoodwill afskrives lineært over den vurderede brugstid, der fastlægges på baggrund af ledelsens erfaringer inden for de enkelte forretningsområder. Afskrivningsperioden udgør 5 år.

Den regnskabsmæssige værdi af goodwill vurderes løbende og nedskrives til genindvindingsværdi, såfremt den regnskabsmæssige værdi overstiger de forventede fremtidige nettoindtægter fra den virksomhed eller aktivitet, som goodwillen er knyttet til.

Materielle anlægsaktiver

Grunde og bygninger, produktionsanlæg og maskiner samt andre anlæg, driftsmateriel og inventar måles til kostpris med fradrag af akkumulerede af- og nedskrivninger. Der afskrives ikke på grunde.

Kostprisen omfatter anskaffelsesprisen, omkostninger direkte tilknyttet anskaffelsen samt omkostninger til klargøring af aktivet indtil det tidspunkt, hvor aktivet er klar til at blive taget i brug. For egenfremstillede aktiver omfatter kostprisen direkte og indi-

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Plant production

Plant production for own aim is included in gross turnover with an amount that is equal to the required costs, which are charged to the respective cost post.

Plant production value, consisting primarily of telecommunication installations and other equipment, is calculated and capitalised at direct costs of wages incurred including a portion of indirect production overheads (IPO), material and parts purchased together with services provided by sub-suppliers.

Development costs

Development costs are charged to the profit and loss account in line with arranged costs.

Other operating income and expenses

Other operating income and expenses comprise income and expenses of a secondary nature to the Group's primary activities.

Financial income and expenses

These items comprise interest income and expenses, realised and unrealised capital gains and losses on liabilities and transactions in foreign currencies, cash discounts etc.

Extraordinary items

These items comprise income and expense that stem from events outside the Group's ordinary activities, and which are therefore expected to be non-recurring.

Income taxes

Tax for the year, which consists of current tax for the year and changes in deferred tax, is recognised in the income statement by the portion attributable to the profit for the year, and classified directly as equity by the portion attributable to entries directly on equity.

In Greenland there is a tax allowance for benefits during the payment year. This tax allowance from the annual account are allocated and entered in accordance with the above-mentioned, directly on equity.

The current tax payable is recognised in the balance sheet, stated as tax calculated on this year's taxable income.

Deferred tax is recognised and measured applying the liability method on all temporary differences between the carrying amount and tax-based value of assets and liabilities. The tax-based value of the assets is calculated based on the planned use of each asset.

Deferred tax assets, including the tax base of tax loss carry forward, are recognised in the balance sheet at their estimated realisable value, either as a set-off against deferred tax liabilities or as net tax assets.

Balance sheet

Consolidated goodwill

Consolidated goodwill is amortized straight-line over the estimated useful life, which is determined by the management's experience within individual business areas. The amortisation period is usually 5 years.

The carrying amount of goodwill is estimated on a current basis and are written down to recoverable amount, in so far that the carrying amount exceeds the future net receipt of the company or activities, to which the goodwill is attributed to.

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

Akileraarutitigut nalillit kinguartitat, tassani ilaallutik akileraarutitigut amigartoorutit saqqummiunneqarsinnaatitaasut, naligiisitsinermit inissinneqartarput nalingisa akii naatsorsuutigisat aallaavigalugit akileraarutitigut akiligassanut ilanngaatigalugit imaluunniit akileraarutitigut pigisatut ilanngaatit peereerlugit.

Naligiisitsineq

Suliffeqarfissuup tutsuiginassusia

Suliffeqarfissuup tutsuiginassusia nalikillineqartarpoq ingerlaavartumik piffissaq atuuffissaa naatsorsuutigalugu aalajangerneqartarpoq pisortaasut misilittagaat malillugu niuerfiit ataasiakkaat iluini. Nalikillilineq ukiut tallimat ingerlanerani pisarpoq.

Tutsuiginassutit naatsorsuutigut nalinga ataavartumik nalilernerqartarpoq nalikillineqartarluni pissarsiareqqinnissaannut naatsorsuunik nalingata suliffeqarfimmi suliamiluunniit tutsuiginiffimmi siunissami ilanngaatit peereerlugit qaangerpagu.

Atortutigit pigisat nalillit

Toqqaviit aamma sanaartukkat, tunisassiorfiit aamma maskinat kiisalu atortut allat, ingerlatsinermit atortut pequtillu naatsorsorneqartarput akii aallaavigalugit nalikillilinerillu ilanngaatigalugit. Toqqaviit nalikillineqarneq ajorput.

Akiviit tassaapput pissarsinermit akit, pissarsinermit aningaasartuutit atasut kiisalu piareersaannermit aningaasartuutit pigisat atulernissaannut. Pigisanut nammineq tunisassiarisanut akiviit tassaapput atortunut, kingoraartissanut pilersuisunut aamma akissaatinut aningaasartuutit.

Nalikillilinermit tunngaviupput akiviit nalingata sinera ilanngaatigalugu atuutitinnerata kingorna. Nalikilliliiisoqartarpoq ingerlaavartumik pigisat ima sivisutigisumik atuunnissaat naatsorsuutigalugu:

Sanaartukkat	10 - 50 ukiut
Attaveqaatit maskinallu	3 - 10 ukiut
Timmisartut, timitaat	15 ukiut
Timmisartut, piffissaq aalajangersimasooq atortut (tiimit timmiffiusut apequtaalluni)	3 - 5 ukiut
Edb-nik pissarsinerit aamma qarasaasiat	3 - 5 ukiut
Atortut allat, ingerlatsinermit atortut aamma pequtit	3 - 7 ukiut

Sanaartukkanut inissianut timmisartunullu mianersortumik naliliiisoqarsimavoq.

Atortutigit pigisat 1. januar 1994-imi pissarsiat piffissaq sivikinnerusooq atorlugu nalikillineqartarput pigisat naatsorsuutigisamik atuunnissaat aallaavigalugu.

Qarasaasiat qitiusoqarfimmut atassutillit assigisaallu nalikillineqartarput pigisat ataaniittut assigalugit.

Atortut uninngasuutit sanaartornernut atugassat nalilernerqartarput pisarinerini akiisa agguaqatigiisitsinikkut nalikinnerpaaffiinnut aamma tuninerini ilanngaatit peereerlugit nalinginut.

Pigisat 50 t.kr.-nit inorlugit akillit aningaasartuutit naatsorsorneqartarput ukiumi pissarsiffiusumi.

Atortut pigisat nalikillineqartarput pissarseqqinnissap nalinganut, tamanna naatsorsuunik nalinganit mikineruppat.

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

rette omkostninger til materialer, komponenter, underleverandører og lønninger.

Afskrivningsgrundlaget er kostpris med fradrag af forventet restværdi efter afsluttet brugstid. Der foretages lineære afskrivninger baseret på følgende vurdering af aktivernes forventede brugstider:

Bygninger	10 - 50 år
Teleanlæg og maskiner	3 - 10 år
Fly, skrog	15 år
Fly, gangtidskomponenter (afhængig af flyvetid)	3 - 5 år
Edb-anskaffelser og systemsoftware	3 - 5 år
Andre anlæg, driftsmateriel og inventar	3 - 7 år

For beboelsesbygninger og fly er indsat en forsigtig skønnet scrapværdi.

Materielle anlægsaktiver overtaget pr. 1. januar 1994 afskrives over en kortere periode svarende til aktivernes forventede restlevetid.

Software, der er integreret med centraludstyr og lign. aktiveres og afskrives over samme periode som de underliggende aktiver.

Beholdninger af materiel til anlægsproduktion værdiansættes til den laveste værdi af det vejede gennemsnit af anskaffelsesprisen og nettorealiseringsværdien.

Aktiver med en kostpris under 50 t.kr. pr. enhed udgiftsføres i anskaffelsesåret.

Materielle anlægsaktiver nedskrives til genindvindingsværdi, såfremt denne er lavere end den regnskabsmæssige værdi.

Fortjeneste og tab ved afhændelse af materielle anlægsaktiver opgøres som forskellen mellem salgsprisen med fradrag af salgsomkostninger og den regnskabsmæssige værdi på salgstidspunktet. Fortjeneste eller tab indregnes i resultatopgørelsen sammen med af- og nedskrivninger.

Kapitalandele i dattervirksomheder og associerede virksomheder

Kapitalandele i dattervirksomheder og associerede virksomheder indregnes og måles efter den indre værdis metode (equity-metoden), hvilket indebærer, at kapitalandelene måles til den forholdsmæssige andel af virksomhedernes opgjorte regnskabsmæssige indre værdi, jf. beskrivelsen ovenfor under koncernregnskab, med tillæg eller fradrag af uafskrevet positiv henholdsvis negativ koncerngoodwill og med fradrag eller tillæg af urealiserede koncerninterne fortjenester og tab.

I resultatopgørelsen indregnes moderselskabets andel af virksomhedernes resultat efter eliminering af urealiserede koncerninterne fortjenester og tab og med fradrag eller tillæg af afskrivning på koncerngoodwill henholdsvis negativ koncerngoodwill.

Nettoopskrivning af kapitalandele i dattervirksomheder og associerede virksomheder overføres til reserve for nettoopskrivning af kapitalandele i det omfang, den regnskabsmæssige værdi overstiger kostprisen.

Andre kapitalandele

Andre kapitalandele måles til dagsværdi. Såfremt der ikke kan beregnes en pålidelig dagsværdi, måles de til kostpris. Da der ikke kan opgøres en dagsværdi, er andre kapitalandele optaget til kostpris.

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Property, plant and equipment

Land and buildings, plant and machinery as well as other fixtures and fittings, tools and equipment are measured at cost less accumulated depreciation and impairment losses. Land is not depreciated.

Cost comprises the acquisition price, costs directly attributable to the acquisition, and preparation costs of the asset until the time when it is ready to be put into operation. For company-manufactured assets cost comprises direct and indirect costs of materials, components, sub suppliers and labour costs.

The basis of depreciation is cost less estimated residual value after the end of useful life. Straight-line depreciation is made on the basis of the following estimated useful lives of the assets:

Buildings	10 - 50 years
Telecommunication installations and machines	3 - 10 years
Planes, hull	15 years
Planes, taxing time (dependent on flying time)	3 - 5 years
Computer purchase and system software	3 - 5 years
Other fixtures and fittings, tools and equipment	3 - 7 years

Residential construction and planes are included under a carefully estimated residual value.

Fixed assets taken over as of 1 January 1994 are amortised over a shorter period, equal to the assets expected remaining useful life.

Software integrated with central equipment etc will be activated and amortised over the same period as the underlying assets.

Depreciation is recognised in the income statement under cost of sales, distribution costs and administrative expenses, respectively.

Material assets for capital production are assessed to the lowest value of the weighted average of cost and net realisable value.

Assets costing less than DKK 50 thousand per unit are recognised as costs in the income statement at the time of acquisition.

Property, plant and equipment are written down to the lower of recoverable amount and carrying amount.

Profits and losses from the sale of property, plant and equipment are calculated as the difference between selling price less selling costs and carrying amount at the time of sale. Profits or losses are recognised in the income statement together with depreciation and impairment losses.

Investments in subsidiaries and associates

Investments in subsidiaries and associates are recognised and measured under the equity method. This means that the balance sheet investments are measured at the pro rata share of the enterprises' equity plus or minus unamortised positive, or negative, goodwill on consolidation and plus or minus unrealised intragroup profits or losses.

The Parent's share of the enterprises' profits or losses after elimination of unrealised intragroup profits and losses and minus or plus amortisation of positive, or negative, goodwill on consolidation is recognised in the income statement.

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

Atortut nalillit iluanaarutaat ajunaarutaalluunniit tunisinermi naatsorsorneqartarput tunisinermi ilanngaait peereerlugit aamma tunisinerup nalaani naatsorsuinikkut nalingisa assigiingissutaannik. Iluanaarutit ajunaarutilluunniit naatsorsuutit inerinerinut inissineqartarput nalikillilinerit ilanngullugit.

Piginneqatigiiffinni allanit aqunneqartuni aamma suliffeqarfinnik atuumasutillinni aningaasaliinikkut piginneqataaerit

Piginneqatigiiffinni allanit aqunneqartuni aamma suliffeqarfinnik atuumasutegartuni aningaasaliinikkut piginneqataaerit iluusa nalinga aallaavigalugu naatsorsorneqartarput uuttoarneqarlutillu (equity malillugu), tamatumalu nassatarisarparaa aningaasaliinikkut piginneqataaerit naatsorsorneqatarmata suliffeqarfiit iluusa nalingi agguagaqatigiissinnerisigut, innersuussutugalugu qulaani nassuaat suliffeqarfissuup naatsorsuutaani, ilassutillinnik ilanngaatilinnilluunniit suliffeqarfissuup tutsuiginassusaanit imaluunniit suliffeqarfissuup iluani iluanaarutit ajunaarutilluunniit ilanngaatigalugit ilassutigalugilluunniit.

Piginneqatigiiffinni allanit aqunneqartut suliffiit angusaannik piginneqataaerit naatsorsorneqartarput suliffeqarfissuup iluani iluanaarutit ajunaarutillu nalingiissinnerisigut imaluunniit suliffeqarfissuup tutsuiginassutaasa nalikillineratigut.

Piginneqatigiiffinni allanit aqunneqartuni atuumasutillinnilu piginneqataaerit allilernerarneri piginneqataassutit sillimmataanut nuunneqartarput naatsorsuinikkut nalingisa akinik qaangiinerat naapertorlugu.

Piginneqataassutit allat

Piginneqataassutit allat ullormut nalingat aallaavigalugu naatsorsorneqartarput. Tunisinermi akit tatinginassutillit naatsorsorneqarsinnaangikkaangata akiviinut naatsorsorneqartarput. Ullormut nalingi naatsorsorneqarsinnaangimmata piginneqatigiissutit allat akiviinut inissineqarput.

Nioqqutissat uninngatitat

Nioqqutissat uninngatitat pissarsiarinerini akit aallaavigalugit nalilernerqartarput imaluunniit tunisinermi akit ilanngaatissat peereerlugit taanna appsinneruppat. Nioqqutissat imminut akilersinnaangit-sut nalikillilernerqassapput, tassungalua ilaallutik nioqqutissat arriitsumik tuniartuaarneqartartut.

Nioqqutissat pissarinerini akit tassaapput fakturamik akit assartuineri akit peerlugit.

Nioqqutissat tunisinermi akii naatsorsorneqartarput tunisinermi akigitassat naatsorsuutigalugit inaarsineri tunisinermilu aningaasartuutit ilanngaatigalugit.

Pisassat

Pisassat naatsorsorneqartarput akit piffissalersukkat aallaavigalugit, nalinginnaasumik taaginnarlugu nalingasut inissisimasartoq nalikillilinerit ilanngaatigalugit ajunaarutissat pinngitsoortinniarlugit.

Nunanut allanut sullissinerit ingerlasut

Nunanut allanut sullissinerit ingerlasut (entreprisitigut isumaqatigiissutit) naatsorsorneqartarput ullormi oqimaqatigiissitineri suliamik suliarineqartumi tunisinermi akit aallaavigalugit. Tunisinermi akit naatsorsorneqartarput suliat ataasiakkaat inaarnarneri aallaavigalugit sulianullu ataasiakkaanut tamakkiisumik isertitassatut naatsorsuutigisat aallaavigalugit. Sulianut ataasiakkaanut inaarsinerup anertussusaa naatsorsorneqartarpoq atortunik nukinillu atuinerit aamma tamakkiisumik missingersuutaasimasut naleqqersuunnerisigut. Sulianut ataasiakkaanut atortunik nukinillu atuinerit tunngavittut aallaaviusinnaangitsuni taarsiullugu aallaavigine-

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Beholdning af handelsvarer

Beholdningen af handelsvarer måles til det vejede gennemsnit af anskaffelsespris eller nettorealiseringsværdi, hvis denne er lavere. Der foretages nedskrivning på ukurante varer, herunder langsomt omsættelige varer.

Anskaffelsespris for handelsvarer omfatter fakturapris ekskl. hjemtagelsesomkostninger.

Nettorealiseringsværdi for varebeholdninger opgøres som forventet salgspris med fradrag af færdiggørelsesomkostninger og omkostninger, der skal afholdes for at effektivere salget.

Tilgodehavender

Tilgodehavender måles til amortiseret kostpris, der sædvanligvis svarer til nominal værdi, med fradrag af nedskrivninger til imødegæelse af forventede tab.

Igangværende arbejder for fremmed regning

Igangværende arbejder for fremmed regning (entreprisekontrakter) måles til salgsværdien af det på balancedagen udførte arbejde. Salgsværdien måles på baggrund af færdiggørelsesgraden og de samlede forventede indtægter på det enkelte igangværende arbejde. Færdiggørelsesgraden for det enkelte projekt er normalt beregnet som forholdet mellem det anvendte ressourceforbrug og det totale budgetterede ressourceforbrug. For enkelte projekter, hvor ressourceforbruget ikke kan anvendes som grundlag, er der i stedet benyttet forholdet mellem afsluttede delaktiviteter og de samlede delaktiviteter for det enkelte projekt.

Såfremt salgsværdien af en entreprisekontrakt ikke kan opgøres pålideligt, måles salgsværdien til de medgåede omkostninger eller til nettorealiseringsværdien, hvis denne er lavere.

Det enkelte igangværende arbejde indregnes i balancen under tilgodehavender eller gældsforpligtelser afhængig af, om nettoværdien, opgjort som salgs-summen med fradrag af modtagne forudbetalinger, er positiv eller negativ.

Omkostninger i forbindelse med salgsarbejde og opnåelse af kontrakter samt finansieringsomkostninger indregnes i resultatopgørelsen, når de afholdes.

Værdien af de igangværende arbejder og forudbetalinger fra kunder vises netto under aktiver eller passiver.

Periodeafgrænsningsposter

Periodeafgrænsningsposter indregnet under aktiver omfatter afholdte omkostninger, der vedrører efterfølgende regnskabsår. Periodeafgrænsningsposter måles til amortiseret kostpris, der sædvanligvis svarer til nominal værdi.

Egenkapital

Udbytte indregnes som en gældsforpligtelse på tidspunktet for vedtagelse på generalforsamlingen. Det foreslåede udbytte for regnskabsåret vises som en særskilt post under egenkapitalen.

Andre hensatte forpligtelser

Andre hensatte forpligtelser omfatter forventede omkostninger til retablering af naturområder, tab på igangværende arbejder mv.

Når det er sandsynligt, at de totale omkostninger vil overstige de totale indtægter på et igangværende arbejde for fremmed regning, hensættes til dækning af det samlede tab, der påregnes på det pågældende arbejde.

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Net revaluation of investments in subsidiaries and associates is taken to reserve for net revaluation under the equity method if the carrying amount exceeds cost.

Other investments

Other investments are measured at fair value. In so far as the selling price cannot be recognized reliably, it is measured at original cost. Since a fair value cannot be measured, other investments are measured at original cost.

Inventories

Stocks of goods for resale are stated at the lower of weighted average of purchase prices or net realisable value. Obsolete and slow-moving items are written down.

Cost of goods for resale consists of purchase price excl. landing costs.

The net realisable value of inventories is calculated as the estimated selling price less completion costs and costs incurred to execute sale.

Receivables

Receivables are measured at amortised cost, usually equaling nominal value, less provisions for bad debts.

Contract work in progress

Contract work in progress (construction contracts) is measured at the selling price of the work carried out at the balance sheet date. The selling price is measured based on the stage of completion and the total estimated income from the individual contracts in progress. Usually, the stage of completion is determined as the ratio between actual and total budgeted consumption of resources. For some projects where the consumption of resources cannot be applied as a basis, the ratio between completed and total sub activities of the individual projects has been applied.

If the selling price of a construction contract cannot be made up reliably, it is measured at the lower of costs incurred and net realisable value.

Each contract in progress is recognised in the balance sheet under receivables or liabilities other than provisions, depending on whether the net value, calculated as the selling price less prepayments received, is positive or negative.

Costs of sales work and of securing contracts as well as financing costs are recognised in the income statement as incurred.

The value of work in progress and prepayments from the costumers are shown net under assets or liabilities.

Prepayments

Prepayments comprise incurred costs relating to subsequent financial years. Prepayments are measured at amortised cost, which usually corresponds to the nominal value.

Equity

Dividends are recognised as a liability at the time of adoption at the general meeting. The proposed dividends for the financial year are disclosed as a separate item under equity.

Other provisions

Other provisions comprise the expected cost for re-establishing the natural area, loss of work in progress etc.

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

qartarput suliamut pineqartumut suliarisimasat takkiiisumillu suliasat assigiinngissutaat.

Sullissinissamat isumaqatigiissutit tunisinermi nalingga tatiginartumik naatsorsorneqarsinnaanngippat tunisinermi akit naatsorsorneqartarput aningaasartuutaasut aallaavigalugit imaluunniit tunisinermi ilanngaait peereerlugit akit, taanna appasinneruppat.

Suliat ataasiakkaat ingerlasut naligiissitsinermut inisinnegartarput pisassanut imaluunniit akiitsunut, apequtaalluni ilanngaait peereerlugit, naatsorsorneqarsimasoq tunisinermi akit akiliutaareersimasut ilanngaatigalugit iluanaarutaanersoq ajunaarutaanersorluunniit.

Tunisinermi sulinerit aningaasartuutit aamma isumaqatigiissuteqartarnerit kiisalu aningaasaliissuteqarnikkut aningaasartuutit naatsorsuutit inernerit inisinnegartarput akilerneqaraangata.

Suliat ingerlasut naligaa aamma sullitat akiliutigal-larsimasat ilanngaait peereerlugit pigisani akiitsuniluunniit takuneqarsinnaapput.

Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat

Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat pigisanut ilanngunegartarput tassaapput aningaasartuutit akilerneqarsimasat ukiumut naatsorsuorfirmut tulliuuttumut tunngasut. Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat akiligassanut piffissalersukkanut inisinnegartarput nalinginnaasumik nalinganut naleqartarlutik.

Namineq aningaasaatit

Pissarsiat iluanaarutit naatsorsorneqartarput atormi akiitsutut ataatsimeersuarnermi akuersissutigineqarfianit. Ukiumoortumik naatsorsuutini pissarsiasatut siunnersuut namineq aningaasaatini immikkut takuneqarsinnaavoq.

Akiitsut kinguartitat allat

Akiitsut kinguartitat allat tassaapput nunaminertanik aaqqissusseqqinnermi aningaasartuutissatut naatsorsuutigisat, sulianut ingerlasunut ajunaarutit il.il.

Ilimanaateqarpat nunanut allanut sullisinermi ingerlasunut tamakkiiisumik aningaasartuutit isertitat qaangissagaat kinguartinneqartarput ajunaarutinit tamakkiiisunut matussutissatut suliamut tunngasumut.

Aningaasaliinermi akiitsut allat

Aningaasaliinermi akiitsut allat pisinermi akit piffissalersukkanut inisinnegartarput nalinginnaasumik taaginnarlugu nalilinnik.

Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat

Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat akiitsunut inisitat tassaapput isertitat tiguneqarsimasat ukiumi naatsorsuorfiusumi tulliuuttumi inerniliinermut inisinnegartussat. Inisitsiterinerit piffissatigut killilersukkat naatsorsorneqartarput akinut piffissalersukkanut nalinginnaasumik naleqartarlutik pappiaratigut taaginnakkanik.

Aningaasat ingerlaarnerinut nassuiaat

Suliffeqarfissuarmi aningaasat ingerlaarneri takutin-neqarput toqqaannangitsumik periuseq malillugu ingerlatsinermi, aningaasaliinikkut aamma aningaasaliissuteqarnikkut kiisalu suliffeqarfissuup ukiup lartinnerani naanerani aningaasatigut inisissimanagerani aningaasat ingerlaarneri takutin-neqarput. Suliffeqarfik pingaarneq pillugu immikkut aningaasat ingerlaarnerinut takussutissanik suliaqartoqanngilaq, taanna suliffeqarfissuup aningaasat ingerlaarnerinut nassuiaataanni ilaareemat.

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Andre finansielle forpligtelser

Andre finansielle forpligtelser indregnes til amortiseret kostpris, der sædvanligvis svarer til nominal værdi.

Periodeafgrænsningsposter

Periodeafgrænsningsposter indregnet under forpligtelser omfatter modtagne indtægter til resultatføring i efterfølgende regnskabsår. Periodeafgrænsningsposter måles til amortiseret kostpris, der sædvanligvis svarer til nominal værdi.

Pengestrømsopgørelse

Pengestrømsopgørelsen for koncernen præsenteres efter den indirekte metode og viser pengestrømme vedrørende drift, investeringer og finansiering samt koncernens likvider ved årets begyndelse og slutning. Der er ikke udarbejdet særskilt pengestrømsopgørelse for moderselskabet, da denne er indeholdt i pengestrømsopgørelsen for koncernen.

Likviditetsvirkningen af køb og salg af virksomheder vises separat under pengestrømme vedrørende investeringsaktiviteter. I pengestrømsopgørelsen indregnes pengestrømme vedrørende købte virksomheder fra anskaffelsestidspunktet, og pengestrømme vedrørende solgte virksomheder indregnes frem til salgstidspunktet.

Pengestrømme vedrørende driftsaktivitet opgøres som driftsresultatet reguleret for ikke-kontante driftsposter, ændring i driftskapital samt betalt selskabskat.

Pengestrømme vedrørende investeringsaktiviteter omfatter betalinger i forbindelse med køb og salg af virksomheder og aktiviteter samt køb og salg af immaterielle, materielle og finansielle anlægsaktiver.

Pengestrømme vedrørende finansieringsaktiviteter omfatter ændringer i størrelse eller sammensætning af koncernens aktiekapital og omkostninger forbundet hermed, samt optagelse af lån, afdrag på rentebærende gæld samt betaling af udbytte til selskabsdeltagerne.

Likvider omfatter likvide beholdninger og kortfristede værdipapirer med ubetydelig kursrisiko med fradrag af kortfristet bankgæld.

Segmentoplysninger

Der gives oplysninger på forretningssegmenter. Segmentoplysningerne følger koncernens regnskabspraksis og interne økonomistyring.

Anlægsaktiver i segmenterne omfatter de anlægsaktiver, som anvendes direkte i det enkelte segments drift, herunder immaterielle anlægsaktiver, materielle anlægsaktiver og kapitalinteresser i associerede virksomheder.

Segmentforpligtelser omfatter gældsforpligtelser og andre hensatte forpligtelser, der er afledt af det enkelte segments drift, herunder leverandørgæld samt anden gæld. Udskudt skat indgår ikke i segmentforpligtelser.

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Once it is likely that total costs will exceed total income from a contract in progress, provision is made for the total loss estimated to result from the relevant contract.

Other financial liabilities

Other financial liabilities are recognised at amortised cost, which usually corresponds to the nominal value.

Deferred income

Deferred income comprise received income for recognition in subsequent financial years. Deferred income is measured at amortised cost, which usually corresponds to the nominal value.

Cash flow statement

The cash flow statement of the Group is presented using the indirect method and shows cash flows from operating, investing and financing activities as well as the Group's cash and cash equivalents at the beginning and the end of the financial year. Due to the inclusion of the parent company cash flow in the Group's cash flow statement, a separate statement has not been prepared.

Cash generated in connection with acquisition and divestment of enterprises are shown separately in the cash flow statement regarding investing activities. In the cash flow statement, cash flow regarding acquisition of enterprises are measured at the date of acquisition and cash flow regarding divestment of enterprises are measured at the time of sale.

Cash flows from operating activities are calculated as the operating profit/loss adjusted for non-cash operating items, working capital changes and income taxes paid.

Cash flows from investing activities comprise payments in connection with acquisition and divestment of enterprises and activities as well as purchase and sale of intangible assets, property, plant and equipment as well as fixed asset investments.

Cash flows from financing activities comprise changes in the size or composition of the Group's share capital and related costs as well as the raising of loans, installments on interest-bearing debt, and payment of dividends.

Cash and cash equivalents comprise cash and short-term securities with insignificant price risk less short-term bank debt.

Segment information

Disclosures are provided on business segments. The segment information complies with the Group's accounting policies and internal financial management.

Fixed assets in the segments include those used directly in the operation of each segment, including intangible assets, property, plant and equipment, and investments in associates.

Segment liabilities include liabilities and provisions deriving from the operation of each segment, including trade payables and other payables. Deferred tax is not included in segment liabilities.

NAATSORSUUSIORIAASEQ ATORNEQARTOQ

Suliffeqarfinnik pisinermit tunisermilu akiliisinnas-sutsimut sunniutai immikkut takutinneqarput aningaasat ingerlaarnerini aningaasaliissuteqarnerni. Aningaasat ingerlaarnerinut nassuiaammi suliffeqarfinnik pisinerit naatsorsorneqartarput suliffeqarfiup pissarsiarineqarfianiit, aamma suliffeqarfinnik tunisinermit aningaasat ingerlaarneri naatsorsorneqartar-lutik tunisinissap tungaanut.

Ingerlatsinermit aningaasat ingerlaarneri naatsorsor-neqartarput ingerlatsinermit angusat nalimmassaa-vigalugit ingerlatsinermit aningaasanik akilgassaangitsunut, ingerlatsinermit aningaasartuutit allan-gorneri kiisalu akileraarutit akileraaqarsimasut.

Aningaasaliissuteqarnermit aningaasat ingerlaarneri tassaapput suliffinnik pisinermit tunisermilu akilii-nerit, aamma atortunik, atortunik takussaangitsun-ik aamma aningaasaliinikkut atortunik pisinerit.

Aningaasaliissuteqarnermit aningaasat ingerlaarneri tassaapput suliffeqarfissuup aktianik aningaasaataa-sa angissusii katiternerilu tassungalu atasumik ani-ngaasartuutit, kiisalu aningaasanik atorniarnert, akiitsunut ernialinnut akilersuinerit kiisalu piginne-qataasunut pissarsianik akiliinerit.

Aningaasaatit tigioreaannaat tassaapput aningaasat uningasuutit, pappiaqqat aningaasanik nalillit akili-lertugassat naliisigut annikitsumik qularnaatillit aningaaserivinnut akiitsut akilersugassat ilanngaati-galugit.

Segmentit pillugit paasisutissat

Niuernerit pillugit paasisutissiisoqarpoq.

Paasisutissat suliffeqarfissuup naatsorsuusiaasia aningaasatigullu aqutsineranik paasisutissiinerup-put.

Sanaartukkatigut pigisat toqqaannartumik segment-ini atorneqartut tassaapput ingerlatsinerit, tassani ilaallutik pigisat takussaangitsut, atortutigut pigisat suliffeqarfinniilu attuumassutilinni aningaasatigut soqutigisat.

Segmentitigut akiitsut tassaapput aningaasanik ator-nerni akiitsut akiitsullu allat kinguartitat, segmentini ingerlatsinerit pinngortut, tassani ilaallutik piler-suisunut akiitsut kiisalu akiitsut allat. Akileraarutit kinguartitat segmentinut ilaangillat.

Kisitsisit pingaarnert

Kisitsisit pingaarnert Den Danske Finansanalytikerforenings "Anbefalinger & Nøgletal 1997"-imeersoq naapertorlugu suliarineqarput.

$$\text{Sinnegartoorutit annertussusaat} = \frac{\text{Ingerlatsinermit angusat x 100}}{\text{Ilanng. peereerlugit kaaviiaartitat}}$$

$$\text{Nammineq aningaasaatit erniorneri} = \frac{\text{Ukiumi angusat x 100}}{\text{Nammineq pigisat agguaqatigiisillugit}}$$

$$\text{Akiliisinnasutsip annertussusaa} = \frac{\text{Nammineq pigisat x 100}}{\text{Naligiisitsinerup katinnera}}$$

ANVENDT REGNSKABSPRAKSIS

Nøgletal

Nøgletal er udarbejdet i overensstemmelse med Den Danske Finansanalytikerforenings "Anbefalinger & Nøgletal 1997".

$$\text{Overskudsgrad} = \frac{\text{Resultat af primær drift x 100}}{\text{Nettoomsætning}}$$

$$\text{Egenkapitalens forrentning} = \frac{\text{Årets resultat x 100}}{\text{Gennemsnitlig egenkapital}}$$

$$\text{Soliditetsgrad} = \frac{\text{Egenkapital x 100}}{\text{Balancesum}}$$

ACCOUNTING POLICIES APPLIED

Ratios

The ratios have been compiled in accordance with "Anbefalinger & Nøgletal 1997" (Recommendations & Ratios 1997) issued by the Danish Society of Financial Analysts.

$$\text{Gross margin} = \frac{\text{Gross profit/loss x 100}}{\text{Revenue}}$$

$$\text{Return on equity} = \frac{\text{Net profit for the year x 100}}{\text{Average equity}}$$

$$\text{Equity ratio} = \frac{\text{Equity x 100}}{\text{Balance sheet total}}$$

	Nass. Note	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
		2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
Kaaviaartitat ilanngaaserlugit	1	629.623	644.936	629.703	662.806	Nettoomsætning	Revenue
Sanaartukkat		55.764	48.461	56.005	48.461	Anlægsproduktion	Production of fixed assets
Ingerlatsinermi isertitat allat		5.853	5.931	5.653	6.102	Andre driftsindtægter	Other operating revenue
Angusat tamarmiusut		691.240	699.328	691.361	717.369	Bruttoresultat	Gross profit
Nioqutissanut atukkanut allanillu						Udgifter til vareforbrug og	Cost of goods sold and
sullinneqarnermut aningaasartuutit	2	(147.664)	(154.632)	(134.132)	(160.271)	fremmede tjenesteydelser	foreign services
Suliff. avataani aningasartuutit allat	3	(168.313)	(166.061)	(171.518)	(168.461)	Andre eksterne udgifter	Other external costs
Sulisogarnermut aningaasartuutit	4	(192.710)	(184.513)	(193.747)	(186.702)	Personaleudgifter	Staff costs
Sanaartukkanik nalikilliliinerit	5	(140.016)	(154.147)	(143.518)	(157.609)	Afskrivninger	Depreciation
Ingerlats. aningaasartuutit allat		(1.109)	(1.048)	(1.109)	(1.054)	Andre driftsudgifter	Other costs
Ingerlatatigut angusaqaatit		41.428	38.927	47.337	43.272	Resultat af primær drift	Operating profit
Suliffeqarfiutigilikanni						Resultat før skat i	Profit before tax in
akileraannginnermi angusat	6	4.041	2.263	-	-	tilknyttede virksomheder	group enterprises
Suliff. iligisaani						Resultat før skat i	Profit/loss before tax
akileraannginnermi angusat	7	240	(31)	303	0	associeret virksomhed	in associate
Ataatsimoorussanik ingerlatani angusat		0	0	269	551	Resultat af joint venture	Profit of joint venture
Ingerlatsinermi angusat		45.709	41.159	47.909	43.823	Driftsresultat	Profit from ordinary activities
Aningaasaliissutitigut isertitat	8	5.601	14.323	3.620	11.642	Finansielle indtægter	Financial income
Aningaasaliissutinut aningaasartuutit	9	(9.042)	(12.223)	(9.261)	(12.206)	Finansielle omkostninger	Financial expenses
Akileraartinnani angusat		42.268	43.259	42.268	43.259	Resultat før skat	Profit before tax
Ukiuumut angusanit akileraarutit	10	(16.046)	(15.866)	(16.046)	(15.866)	Skat af årets resultat	Tax on profit for the year
UKIUMUT ANGUSAQAATIT		26.222	27.393	26.222	27.393	ÅRETS RESULTAT	NET PROFIT FOR THE YEAR
Angusat qanoq agguataarnissannut siunnersuut						Forslag til resultatdisponering	Proposed distribution of profit
Ukiumi naatsorsuiffimmi						Udbytte for regnskabsåret	Dividends for the financial year
piginneqataaenersiutisiassat		6.000				Henlagt til reserve for netto-	Transfer to reserve for net re-
Aningaasaliissutit qaffaatissaattut		2.764				opskrivning af kapitalandele	valuation under the equity
toqqortanut ilanngussat							method
Ukiup tullianut nuutat		17.458				Overført til næste år	Retained earnings
		26.222					

	Nass. Note	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moderselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
		2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
Pigineqatigiiffiup tamakkiisup "Aqqata nalinga"		0	0	221	284	Koncerngoodwill	Goodwill on consolidation
Pisinnaatitaaffiit		0	0	0	0	Rettigheder	Rights
Pigisatigut nalillit	11	0	0	221	284	Immaterielle anlægsaktiver i alt	Intangible assets
Illuutit		164.766	123.052	177.700	136.371	Bygninger	Buildings
Attaveqaatit						Teleanlæg og	Telecommunication
maskiinallu		399.351	469.859	415.053	487.686	maskiner	installations
Atortuutit allat,						Andre anlæg, driftsmateriel	Other fixtures and fittings, tools
ingerlatsinermi maskiinat pequtillu		60.705	30.523	62.434	31.883	og inventar	and equipment
Suikkaasuutit						Materielle anlægsaktiver	Property, plant and equipment
sananeri ingerlanneqartut		59.547	77.409	59.547	77.409	under udførelse	in progress
Atortutigut pigisat	12	684.369	700.843	714.734	733.349	Materielle anlægsaktiver i alt	Property, plant and equipment
Suliffiutigilikkanit						Kapitalandele i	Investments
aningsaleeqataassutit	13	14.445	11.777	-	-	tilknyttede virksomheder	in group enterprises
Suliffeqarfutigilikkanit						Tilgodehavende hos	Receivables
pisassarisat	14	28.803	31.341	-	-	tilknyttede virksomheder	in group enterprises
Sullivinni iligisaani						Kapitalandele i	Investments
aningsaleeqataassutit	13	3.763	3.635	3.542	3.352	associeret virksomhed	in associate
Ataatsimooruss. susassaqarfisjan.						Kapitalandele i	Investments
aningsaleeqataassutit	15	0	0	2.990	2.721	joint venture	in joint venture
Aningsaleeqataassutit allat	16	40.396	40.396	40.396	40.396	Andre kapitalandele	Other investments
Pisassarisat allat	17	351	351	351	351	Andre tilgodehavender	Other receivables
Pigisanut aningsaleeqataassutit		87.758	87.500	47.279	46.820	Finansielle anlægsaktiver i alt	Fixed asset investments
PIGISAT		772.127	788.343	762.234	780.453	ANLÆGSAKTIVER I ALT	FIXED ASSETS
Nioqqutissaatit		11.489	13.156	11.623	13.688	Varebeholdninger	Inventories
Tunitsivinnit akiitsoqarfigneqarneq		70.543	78.794	73.593	82.297	Tilgodehavende fra salg	Trade receivables
Suliffeqarfutigilikkanit						Tilgodehavende hos	Receivables from
pisassarisat		5.253	10.207	-	-	tilknyttede virksomheder	group enterprises
KNI-mit aningsaleeqataassutit						Tilgodehavende hos KNI	Receivables from
pisassarisat	18	17.150	15.813	17.150	15.813	vedr. pengeforsyning	KNI regarding money supplies
Pisassarisat allat		7.945	8.769	10.366	16.355	Andre tilgodehavender	Other receivables
Piffissamut immikkoortiterinerit		6.292	4.525	6.434	5.259	Periodeafgrænsningsposter	Prepayments
Pisassarisat		107.183	118.108	107.543	119.724	Tilgodehavender i alt	Receivables
Aningsaleeqataassutit						Likvide beholdninger	Cash regarding
aningsaleeqataassutit	18	12.912	14.640	12.912	14.640	vedr. pengeforsyning	money supplies
Aningsaleeqataassutit		40.042	50.824	51.980	60.625	Likvide beholdninger	Cash
KAAVIAARTITAT		171.626	196.728	184.058	208.677	OMSÆTNINGSAKTIVER I ALT	CURRENT ASSETS
PIGISAT		943.753	985.071	946.292	989.130	AKTIVER I ALT	ASSETS

	Nass. Note	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
		2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
Ingerlatseqatigiissutitigut aningaasaatit	19	150.000	150.000	150.000	150.000	Aktiekapital	Share capital
Sinneqartoorutitut aningaasaateqarfik		180.357	180.357	180.357	180.357	Overkursfond	Premium fund
Aningaasaleeqataassutiniit piginneqataasutit nammineq pigisanit sillimmatit qaffanneri		3.041	277	3.041	277	Reserve for nettoopskrivning af kapitalandele	Reserve for net revaluation under the equity method
Sinneqartoorutitut nuutat		256.485	236.801	256.485	236.801	Overført overskud	Retained earnings
Naatsorsuuteqarfiusumi iluanaarutitut siunners.		6.000	6.000	6.000	6.000	Foreslået udbytte for regnskabsåret	Proposed dividends for the financial year
NAMMINEQ ANINGAASAATIT		595.883	573.435	595.883	573.435	EGENKAPITAL I ALT	EQUITY
Avatangiisinik allanngutsaaliuinissamut immikkoortitat	20	9.253	10.789	9.253	10.789	Hensættelse til retablering af naturområder	Provisions for reestablishment of nature area
Akileraarutit kinguartitat	21	125.786	125.616	126.217	126.169	Udskudt skat	Deferred tax
Immikkoortitat allat		0	0	0	1.275	Andre hensættelser	Other provisions
IMMIKKOORTITANUT PISUSSAAFFIIT		135.039	136.405	135.470	138.233	HENSATTE FORPLIGTELSE	PROVISIONS
Namm. Oqartussanut taarsersugassat	22	50.000	100.000	50.000	100.000	Gældsbreve, Grønlands Hjemmestyre	Promissory note, Greenland Home Rule
Aningaasaqarniarnermut atukkat	18	30.063	30.453	30.063	30.453	Pengeforsyningskredit	Money supply credit
Sivisuumik taarsersugassanut pisussaaffiit		80.063	130.453	80.063	130.453	Langfristede gældsforpligtelser	Long-term debt
Sivisuumik taarsersugassat akililertugassartaat	22	50.000	50.000	50.000	50.000	Kortfristet del af langfristet gæld	Short-term portion of long-term debt
Pisartut siumut akiliutaat tigusat		1.551	1.711	1.984	1.801	Forudbetalinger fra kunder	Prepayments received from customers
Pilersuisunut akiligassat		35.710	37.600	36.161	38.255	Leverandørgæld	Trade payables
Suliffeqarfuttip akileraarutitut akiliutai		12.165	11.781	12.931	12.230	Selskabsskat	Income taxes
Akiitsut allat		33.342	43.686	33.800	44.723	Anden gæld	Other payables
Akililertugassatut atukkanut pisussaaffiit		132.768	144.778	134.876	147.009	Kortfristede gældsforpligtelser	Short-term debt
AKILIGASSANUT PISUSSAAFFIIT		212.831	275.231	214.939	277.462	GÆLDSFORPLIGTELSE	TOTAL DEBTS
AKILIGASSAT		943.753	985.071	946.292	989.130	PASSIVER I ALT	EQUITY AND LIABILITIES
Qularmaveeqqusiinerit akiligassarilersinnaasallu	23					Pantsætninger og eventualforpligtelser	Assets charged and contingent liabilities
Nassuaatit allat	24-29					Øvrige noter	Other notes

**2002-MI NAMMINEQ
PIGISAT NASSUIAATAAT**

Ingerlatsiviit tamarmiusut

**EGENKAPITALOPGØRELSE
PR. 31.12.2002**

Koncern

**STATEMENT OF CHANGES
IN EQUITY FOR 2002**

Group

	Aktiitigut aningaasaliissutit t.kr. Aktiekapital t.kr. Share capital DKK '000	Aningaasaliissutit allanngortin. toqq. t.kr. Overkursfond t.kr. Premium fund DKK '000	Aningaasaliissutit qaffannissaannut toqqortat t.kr. Nettoopskrivning af kapitalandele t.kr. Netrevaluation, equity method DKK '000	Angusat nutaat t.kr. Overført resultat t.kr. Retained earnings DKK '000	Naatsorsuiffimmi piginneqataaersutiissat t.kr. Foreslået udbytte for regnskabsåret t.kr. Proposed dividends for financial year DKK '000	Katillugit t.kr. I alt t.kr. Total DKK '000		
01.01.2001 nammineq pigisat	150.000	180.357	0	213.459	0	543.816	Egenkapital 01.01.2001	Equity at 1 January 2001
Naatsorsuusioriaatsip allanngornera	0	0	0	0	0	0	Ændring af regnskabspraksis	Change in accounting policies
Nammineq pigisat naqqitat 01.01.2001	150.000	180.357	0	213.459	0	543.816	Korrigeret egenkapital 01.01.2001	Adjusted equity at 1 January 2001
2001-imi piginneqataaersutiissiassat akileraarutaat	-	-	-	2.226	-	2.226	Skatteværdi af afsat udbytte for 2001	Tax value of dividends for 2001
Ukiumi angusat	0	0	277	21.116	6.000	27.393	Årets resultat	Net profit for the year
31.12.2001 nammineq pigisat	150.000	180.357	277	236.801	6.000	573.435	Egenkapital 31.12.2001	Equity at 31 December 2001
2001 pillugu piginneqataaersutiissiassat	-	-	-	-	(6.000)	(6.000)	Udloddet udbytte vedr. 2001	Dividends paid regarding 2001
2002-mi piginneqataaersutiissiassat akileraarutaat	-	-	-	2.226	-	2.226	Skatteværdi af afsat udbytte for 2002	Tax value of dividend for 2002
Ukiumi angusat	-	-	2.764	17.458	6.000	26.222	Årets resultat	Net profit for the year
31.12.2002 nammineq pigisat	150.000	180.357	3.041	256.485	6.000	595.883	Egenkapital 31.12.2002	Equity at 31 December 2002

	Aktiatigtug aningaasaliissutit t.kr. Aktiekapital t.kr. Share capital DKK '000	Aningaasaliissutit allanngortin. toqq. t.kr. Overkursfond t.kr. Premium fund DKK '000	Aningaasaliissutit qaffannissaannut toqqortat t.kr. Nettopskrivning af kapitalandele t.kr. Netrevaluation, equity method DKK '000	Angusat nutaat t.kr. Overført resultat t.kr. Retained earnings DKK '000	Naatsorsuiffimmi piginneqataaersiuutissat t.kr. Forslået udbytte for regnskabsåret t.kr. Proposed dividends for financial year DKK '000	Katillugit t.kr. I alt t.kr. Total DKK '000		
01.01.2001 nammineq pigisat	150.000	180.357	0	213.459	0	543.816	Egenkapital 01.01.2001	Equity at 1 January 2001
Naatsorsuusiورياatsip allanngornera	0	0	0	0	0	0	Ændring af regnskabspraksis	Change in accounting policies
Nammineq pigisat naqqitat 01.01.2001	150.000	180.357	0	213.459	0	543.816	Korrigeret egenkapital 01.01.2001	Adjusted equity at 1 January 2001
2001-imi piginneqataaersiuutissat akileraarutaat	-	-	-	2.226	-	2.226	Skatteværdi af afsat udbytte for 2001	Tax value of dividends for 2001
Ukiumi angusat	0	0	277	21.116	6.000	27.393	Årets resultat	Net profit for the year
31.12.2001 nammineq pigisat	150.000	180.357	277	236.801	6.000	573.435	Egenkapital 31.12.2001	Equity at 31 December 2001
2001 pillugu piginneqataaersiuutissat	-	-	-	-	(6.000)	(6.000)	Udloddet udbytte vedr. 2001	Dividends paid regarding 2001
2002-mi piginneqataaersiuutissat akileraarutaat	-	-	-	2.226	-	2.226	Skatteværdi af afsat udbytte for 2002	Tax value of dividend for 2002
Ukiumi angusat	-	-	2.764	17.458	6.000	26.222	Årets resultat	Net profit for the year
31.12.2002 nammineq pigisat	150.000	180.357	3.041	256.485	6.000	595.883	Egenkapital 31.12.2002	Equity at 31 December 2002

	Nass. Note	Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
		2002 t.kr.	2001 t.kr.		
Ingerlatatigut angusaqaatit		47.337	43.272	Resultat af primær drift	Operating profit
Nalikilliliineq		143.518	157.609	Afskrivninger	Depreciation of fixed assets
Ingerlatsinermut aningsaaliissutit allannguutaat	24	2.751	7.387	Ændring i driftskapital	Working capital changes
		193.606	208.268		
Erniatigut isertitat tigusat il.il.		3.620	11.642	Modtagne renteindtægter mv.	Interest income etc. received
Ernianut aningaasartuutit akilikkat il.il.		(9.261)	(12.206)	Betalte renteomkostninger mv.	Interest expenses etc. paid
Suliffeqarfimmit akileraarutit akilikkat		(12.959)	0	Betalt selskabsskat	Income taxes paid
Avatangiisinik				Afholdte omkostninger til retablering af naturområder	Incurred cost of reestablishment of nature area
allangutsaaliuinermut aningaasartuutit		(1.536)	(1.677)	Øvrige hensættelser	Other provision
Immikkoortitat allat		(1.275)	1.275		
Ingerlatsinermit aningaasat ingerlaartitat		172.195	207.302	Pengestrømme vedrørende drift	Cash flows from operating activities
Ingerlatsinermi pigisanik pisiat		(127.247)	(122.672)	Køb af materielle anlægsaktiver	Acquisition of property, plant and equipment
Ingerlatsinermi pigisanik tunisat		2.407	722	Salg af materielle anlægsaktiver	Sale of property, plant and equipment
Aningaasatigut nalilinnik pisineq		0	(14.761)	Køb af finansielle anlægsaktiver	Acquisition of fixed asset investments
Aningaasaliisarnerniit aningsaatigut sunniutaat		(124.840)	(136.711)	Pengestrømme vedrørende investeringer	Cash flows from investing activities
Sivisuumik taarsersugassanut akiliutit		(50.000)	(50.000)	Afdrag på langfristede gældsforpligtelser	Installments on long-term debt
Iluaaarutitut akiliutit		(6.000)	0	Udbetalt udbytte	Dividends paid
Aningaasaliissutiniit aningsaatigut sunniutaat		(56.000)	(50.000)	Pengestrømme vedrørende finansiering	Cash flows from financing activities
ANINGAASANIK TIGORIAANNARNIT ALLANNGUUTAAT		(8.645)	20.591	ÆNDRING I LIKVIDER	INCREASE/DECREASE IN CASH
01.01.2002-mi tigoriaannaatigisat		60.625	40.034	Likvider 01.01.2002	Cash at 1 January 2002
31.12.2002-mi TIGORIAANNAATIGISAT	25	51.980	60.625	LIKVIDER 31.12.2002	CASH AT 31 DECEMBER 2002

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
1. Kaaviaartitat ilanngaasikkat					1. Nettoomsætning	1. Revenue
Oqarasuaatilerineq	178.092	185.129	181.157	188.650	Telefontjeneste	Phone service
ISDN	7.243	5.650	7.243	5.650	ISDN	ISDN
Internet	33.222	34.089	33.222	34.089	Internet	Internet
Oqarasuaatit angallattakkat	105.786	100.588	105.786	100.588	Mobiltelefon	Cell phone service
Telex/telegram	40	217	40	217	Telex/telegram	Telex/telegram service
Angallatit radioi	6.874	7.941	6.874	7.941	Skibradio	Ship radio service
Ataavartumik ingerlaartitsivissiat	52.435	53.424	56.449	56.113	Faste kredsløb	Fixed circuits
Datapak	448	2.274	448	2.274	Datapak	Datapak
Router-inut aqqustit	20.111	24.950	20.111	24.950	Routernet	Router net
Tuniniaaneq/sullissineq, kisermaassineq	41.408	46.331	41.408	46.331	Salg/service, monopol	Sales/service, monopoly
Tuniniaaneq/sullissineq, tamanut ammasoq	73.099	67.046	74.355	67.283	Salg/service, liberalt	Sales/service, free competition
Frimærkinik tunisaqarneq nassiussanillu isertitat	88.729	92.708	88.729	92.708	Frimærkesalg og portoindtægter	Sale of stamps and postage income
Allakkerinermi suliat allat	13.656	13.643	13.656	13.143	Øvrige postaktiviteter	Other postal activities
Pilersaarutinit tunisat	1.486	4.507	225	22.869	Salg projekter	Sale of projects
Allatigut niuernermi ingerlatat	6.994	6.439	0	0	Øvrige forretningsaktiviteter	Other business activities
	629.623	644.936	629.703	662.806		
2. Nioqutissanik atuinnermut avataaniillu sullinneqarnermut aningaasartuutit					2. Udgifter til vareforbrug og fremmede tjenesteydelser	2. Cost of goods sold and foreign services
Nioqutissanik atuneq, sanaartorneq	40.614	36.096	40.614	36.096	Vareforbrug, anlægsproduktion	Cost of goods sold, production of fixed assets
Akiliineq					Afregning andre teleselskaber	Settlement other tele- communication companies
attaveqaateqarfinnut	34.619	30.729	20.672	36.102	Vareforbrug i øvrigt	Other cost of goods sold
Allatigut nioqutissanik atuneq	52.540	57.516	52.955	57.782	Postaktiviteter	Postal activities
Allakkerivitsigut suliat	19.891	30.291	19.891	30.291		
	147.664	154.632	134.132	160.271		
3. Suliffeqarfissuup avataani aningaasartuutit allat					3. Andre eksterne udgifter	3. Other external costs
Attartornermut, angallasssutinut aningaasartuutit	20.594	14.684	20.625	14.765	Chartringsomkostninger, drift transportmidler	Charter expenses, operation of means of transport
Ingerlatsineq aserfallatsaaliinerlu, teknik. atortut	19.949	21.338	19.845	20.971	Drift og vedligeholdelse, tekniske anlæg	Operation and maintenance of plant
Inerisaanermut aningaasartuutit	2.093	3.511	2.093	3.511	Udviklingsomkostninger	Development costs
Nutaanik pisineq					Nyanskaffelser	Assets costing
50 t.kr. ataallugit akilinnik	7.174	8.357	7.301	8.571	u/50 t.kr. pr. enhed	less than DKK 50,000 per unit
Aallakaatitsissutinik attartorneq	42.645	40.532	42.644	40.532	Transponderleje	Lease of transponder
Ineqarnermut aningaasartuutit	35.093	32.909	35.490	33.348	Lokaleomkostninger	Leasehold expenses
Allaffissornermut					Administrations- og salgsmkostninger	Administrative expenses and sales costs
tuniniaanermullu aningaasartuutit	40.765	44.730	43.520	46.763		
	168.313	166.061	171.518	168.461		

	Piginnittutut ingerlatsiviusoq Moderselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
4. Sulisunut aningaasartuutit					4. Personaleudgifter	4. Staff costs
Akissarsiat akissaatillu	165.998	156.971	166.936	159.152	Lønninger og gager	Wages and salaries
Soraarnerussutisiassanut	5.364	5.837	5.405	5.837	Pensionsbidrag	Pension contributions
Ineriartortitsinermi aningaasartuutit	8.987	9.956	8.987	9.964	Uddannelsesudgifter	Staff training expenses
Sulisoqarnermut					Personaleafhængige	Other staff-related
tunggasut allat	12.361	11.749	12.419	11.749	udgifter i øvrigt	expenses
	192.710	184.513	193.747	186.702		
<i>Taakkunanga piginnittunut ingerlatsivimmu qullersat</i>	2.317	2.287	-	-	<i>Heraf samlet vederlag til moderselskabets: Direktion</i>	<i>Total remuneration thereof paid to the company's Board of Management</i>
<i>siulersuisullu</i>	749	750	-	-	<i>Bestyrelse</i>	<i>Board of Directors</i>
Sulisut amerlassusii, agguaqatigiissitsinermi	636	649	637	649	Gennemsnitligt antal medarbejdere	Average number of staff
5. Pigisat nalillit nalikillilernerit					5. Afskrivninger af anlægsaktiver	5. Depreciation of fixed assets
Piginneqatigiiffiup tamakkiisup "Aqqata nalinga"	0	0	63	31	Koncerngoodwill	Consolidated goodwill
Illut	7.232	7.039	7.618	7.425	Bygninger	Buildings
Attaveqaatit	123.510	137.913	125.836	140.201	Teleanlæg	Telecommunication installations
Atortut allat il.il.	10.347	8.261	11.074	9.018	Andre anlæg m.v.	Other fixed assets etc.
Pigisat tuninerini annaasat	(1.241)	194	(1.241)	194	Fortjeneste/tab ved salg af driftmidler og ejendomme	Profit from sale of operating equipment
Sulianiit naammasisaniit annikillilinerit	168	740	168	740	Nedskrivning vedr. udfasede aktiver	Write-off of phased-out assets
	140.016	154.147	143.518	157.609		
6. Suliffeqarfutigilikkani akileraannginnermi angusat					6. Resultat før skat i tilknyttede virksomheder	6. Profit before tax in group enterprises
Akilerartinnani angusanit pisassat	4.041	2.263	-	-	Andel af resultat før skat	Profit before tax
7. Suliff. iligisaani akileraannginnermi angusat					7. Resultat før skat i associeret virksomhed	7. Profit/loss before tax in associate
Akilerartinnani angusanit pisassat	303	0	303	0	Andel af resultat før skat	Share of profit before tax
Piginneq. tamakkiisup "Aqqata nalinga" nalikillilernerit	(63)	(31)	-	-	Afskrivning på koncerngoodwill	Depreciation on group goodwill
	240	(31)	303	0		

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
8. Aningaasaliinertigut isertitat					8. Finansielle indtægter	8. Financial income
Aningaaserivimmit uningasuutit erniaat	1.893	3.189	2.067	3.434	Renter af bankindeståender	Interest on bank deposits
Suliffeqarfiutigilersimasani erniat	2.482	3.038	-	-	Renter tilknyttede virksomheder	Interest from subsidiaries
INTELSAT-mi aningaasalersuinermi erniat	0	6.296	0	6.296	Renter mv. investering i INTELSAT	Interest etc. on investment in INTELSAT
Eqqaasitsinermit akiliisitsitutit, akikillisaanerit ass.	1.226	1.800	1.553	1.912	Rykkergebyr, rabatter mv.	Dunning charges, discounts etc.
	5.601	14.323	3.620	11.642		
9. Aningaasaliinertigut aningaasartuutit					9. Finansielle omkostninger	9. Financial expenses
Aningaaserivimmi il.il. akiligassat erniaat	32	223	251	206	Renter af bankgæld m.v.	Interest on bank debts etc.
Erniat, sivisuumik akilersugassatut atukkanut	9.010	12.000	9.010	12.000	Renteudgifter, langfristet gæld	Interest expenses, long-term debts
	9.042	12.223	9.261	12.206		
10. Ukiumut angusarisanit akileraarutit					10. Skat af årets resultat	10. Tax on profit for the year
Akileraarutit imatut isikkoqarput::					Skatten sammensætter sig således:	Taxation consists of:
Ukioq manna akileraarutit	12.165	11.781	13.660	12.230	Aktuel skat	Current tax
Ukioq manna angusanit akileraarutissat kinguartitat	2.396	3.377	2.151	3.665	Udskudt skat af årets resultat	Change of deferred tax
Suliffeqarfiutigilikkip akileraarutitut akiliutissaa	1.373	726	-	-	Andel af skat i tilknyttede virksomheder	Share of Group enterprises' tax
Suliff.iligisaani akileraarutitut akiliutissaa	112	0	112	0	Andel af skat i associeret virksomhed	Share of associate's tax
Siorna akileraarutit kinguartitat iluarsissutaat	0	(18)	123	(29)	Regulering vedr. tidl. års udskudt skat	Adjustment concerning previous years
	16.046	15.866	16.046	15.866		
Akileraarutit %-iisa nalimassarneri:			Pct.	Pct.	Afstemning af skatteprocent:	Reconciliation of tax rate:
Kalaallit Nunaanni akileraarutit annertussusaa			37,1	37,1	Grønlandsk skatteprocent	Greenland's tax rate
Ingerlatsivillu piginneqataaffigisat aappassaaneerummik akileraartinneqarnerup annertussusaa			2,5	1,4	Dobbeltbeskatning af tilknyttede og associerede virksomheder	Dual taxation of Group and associate(s) enterprises
Akileraarutigisassaannigitsut utertinneri			(1,3)	(1,4)	Ikke skattepligtige tilbageforsler	Non-deductible carry-back
Danskite akileraarutaannut naleqqussaaitit			(0,6)	(0,3)	Regulering for dansk skatteprocent	Adjustment of Danish tax rate
Ukiut siulliinit naqqiutit			0,3	(0,1)	Regulering tidligere år	Adjustment concerning previous years
Ukioq manna akileraarutit tamakkiisut			38,0	36,7	Årets effektive skatteprocent	Effective tax rate for the year

	Suliffeqarfissuup "Aqqata nalinga" Koncerngoodwill Consolidated goodwill		Pisinnaatitaaffiit Rettigheder Rights	
	t.kr.	t. kr.		
11. Ingerlatsinermi pigisat naliliit			11. Immaterielle anlægsaktiver	11. Intangible assets
01.01.2002 pinerini akit	315	2.093	Kostpris 01.01.2002	Cost at 1 January 2002
llassutit	0	0	Tilgang	Additions
lkileriaatit	0	0	Afgang	Disposals
Akitigut nalingi			Kostpris	Cost at
31.12.2002	315	2.093	31.12.2002	31 December 2002
Nalikilliliinerit 01.01.2002	(31)	(2.093)	Afskrivninger 01.01.2002	Depreciation at 1 January 2002
llassutit	(63)	0	Tilgang	Additions
Nalikilliliinerit			Afskrivninger	Depreciation at
31.12.2002	(94)	(2.093)	31.12.2002	31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat			Regnskabsmæssig værdi	Book value at
31.12.2002	221	0	31.12.2002	31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat			Regnskabsmæssig værdi	Book value at
31.12.2001	284	0	31.12.2001	31 December 2001

	Suliffeqarfissuaq Koncern Group					
	Illuuttit Bygninger Buildings	Attaveqaatit Tele anlæg Telecommunication installations	Atortut allat Andre anlæg mv. Other fixtures and fittings, tools and equipm.	Sanaartukkat ingerlatat Anlægsaktiver under udførelse Fixed assets under construction		
	t.kr.	t.kr.	t.kr.	t.kr.		
12. Ingerlatsinermi suikkaasuutit					12. Materielle anlægsaktiver	12. Property, plant and equipment
01.01.2002-mi nalinga Ingerlatanit nuutat	194.503	1.390.899	66.399	77.409	Kostpris 01.01.2002 Overført fra igangværende	Cost at 1 January 2002 Transferred from work in progress
Illassutit	36.642	22.892	12.857	(72.391)	Tilgang	Additions of the year
Ikileriaatit	12.305	31.537	28.876	54.529	Afgang	The year's disposals
Ikileriaatit, sulianit naammassisaniit	0	(1.064)	(412)	0	Afgang vedr. udfasede aktiver	The year's disposals relating to phased-out assets
	0	(2.169)	0	0		
31.12.2002-mi nalinga	243.450	1.442.095	107.720	59.547	Kostpris 31.12.2002	Cost at 31 December 2002
Nalikilliliinerit 01.01.2002	(58.132)	(903.213)	(34.516)	0	Afskrivninger 01.01.2002	Depreciation at 1 January 2002
Illassutit	(7.618)	(125.836)	(11.074)	0	Tilgang	Additions
Ikileriaatit	0	6	304	0	Afgang	Disposals
Suliat naammassisat nalikilliliivigineri	0	2.001	0	0	Afskrivninger vedr. udfasede aktiver	Disposals relating to phase-out assets
Nalikilliliinerit 31.12.2002	(65.750)	(1.027.042)	(45.286)	0	Afskrivninger 31.12.2002	Depreciation at 31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat 31.12.2002	177.700	415.053	62.434	59.547	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2002	Book value at 31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat 31.12.2001	136.371	487.686	31.883	77.409	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2001	Book value at 31 December 2001

	Ingerlatsivik piginnittuusoq Morderselskab Parent company					
	Illuutit Bygninger Buildings	Attaveqaatit Tele anlæg Telecommunication installations	Atortut allat Andre anlæg mv. Other fixtures and fittings, tools and equipm.	Sanaartukkat ingerlatat Anlægsaktiver under udførelse Fixed assets under construction		
	t.kr.	t.kr.	t.kr.	t.kr.		
12. Ingerlatsinermi suikkaasuutit					12. Materielle anlægsaktiver	12. Property, plant and equipment
01.01.2002-mi nalinga Ingerlatanit nuutat	180.766	1.370.595	63.755	77.409	Kostpris 01.01.2002 Overført fra igangværende	Cost at 1 January 2002 Transferred from work in progress
Illassutit	36.642	22.892	12.857	(72.391)	Tilgang	Additions
Ikileriaatit	12.304	31.336	27.780	54.529	Afgang	Disposals
Ikileriaatsit, sulianit naammassisaniit	0	(1.064)	(412)	0	Afgang vedr. udfasede aktiver	Disposals relating to phased-out assets
	0	(2.169)	0	0		
31.12.2002-mi nalinga	229.712	1.421.590	103.980	59.547	Kostpris 31.12.2002	Cost at 31 December 2002
Nalikuliliinerit 01.01.2002	(57.714)	(900.736)	(33.232)	0	Afskrivninger 01.01.2002	Depreciation at 1 January 2002
Illassutit	(7.232)	(123.510)	(10.347)	0	Tilgang	Additions
Ikileriaatit	0	6	304	0	Afgang	Disposals
Ikileriaatsit, sulianit naammassisaniit	0	2.001	0	0	Afskrivninger vedr. udfasede aktiver	Disposals relating to phased-out assets
Nalikuliliinerit 31.12.2002	(64.946)	(1.022.239)	(43.275)	0	Afskrivninger 31.12.2002	Depreciation at 31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat 31.12.2002	164.766	399.351	60.705	59.547	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2002	Book value at 31 December 2002
Naatsorsuutini naligitat 31.12.2001	123.052	469.859	30.523	77.409	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2001	Book value at 31 December 2001
Kalaallit Nunaanni illut pisortatigoortumik naliliivigineqarneq ajorput.					Der foretages ikke offentlig ejendomsvurdering i Grønland.	No public assessment of real property is available.

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
15. Ataatsimoorussamik ingerlatanit aningaasaleeqataassutit					15. Kapitalandel i joint venture	15. Investments in joint venture
01.01.2002-mi nalinga			0		Kostpris 01.01.2002	Cost at 1 January 2002
31.12.2002-mi nalinga			0		Kostpris 31.12.2002	Cost at 31 December 2002
01.01.2002-mi ilanngaait peereerlugit nalinga			2.721		Nettoopskrivninger 01.01.2002	Net revaluations at 1 January 2002
Angusanit pisassat, ilanngaait peereerlugit			269		Andel i årets resultat, netto	Share of profit/loss for the year
31.12.2002-mi ilassutit, ilanngaait peereerlugit			2.990		Nettoopskrivninger 31.12.2002	Net revaluations at 31 December 2002
31.12.2002-mi naatsorsuutini naligititat			2.990		Regnskabsmæssig værdi 31.12.2002	Book value at 31 December 2002
31.12.2001-imi naatsorsuutini naligititat			2.721		Regnskabsmæssig værdi 31.12.2001	Book value at 31 December 2001
16. Aningaasaleeqataassutit allat					16. Andre kapitalandele	16. Other investments
01.01.2002-mi pinerini nalinga	40.396	29.302	40.396	29.302	Kostpris 01.01.2002	Purchase price at 1 January 2002
Illassutit	0	11.094	0	11.094	Tilgang	Additions
31.12.2002-mi naatsorsuutini naligititat	40.396	40.396	40.396	40.396	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2002	Book value at 31 December 2002
40,4 mio.kr.-nit satellitorganisationen INTELSAT-imi piginneqataassutininik pisi-aapput.					Beløbet 40,4 mio.kr. udgør køb af ejerandel i satellitorganisationen INTELSAT.	DKK 40.4 million relates to the shares acquired in the satellite organisation INTELSAT.
17. Pisassat allat					17. Andre tilgodehavender	17. Other receivables
01.01.2002-mi pinerini nalinga	351	351	351	351	Kostpris 01.01.2002	Purchase price 1 January 2002
Illassutit	0	0	0	0	Tilgang	Additions
31.12.2002-mi naatsorsuutini naligititat	351	351	351	351	Regnskabsmæssig værdi 31.12.2002	Book value at 31 December 2002

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group	
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.
<p>18. Aningaasaqarnermit atukkat Ingerlatsiviup nunaqarfinni isorliu- nerusunilu illoqarfinnilu Grøn- landsbanken A/S-ip sinniisoqarfigin- ngisaani immikkut aningaasanik ti- goriaannaateqarnermigut aningaa- sassaqartitsineq isumagisaraa.</p> <p>Taamatut aningaasanik tigoraaan- naateqarneq Danmarks National- bank-ip GrønlandsBANKEN A/S aqqutigalugu qaqugukkulluunniit atorfissaqartitat amerlaqataannik, annerpaamilli 45 mio.kr. erniaqan- ngitsunik atukkiinikkut aningaasa- lersugaavoq.</p> <p>Aningaasassaqartitsinermut atukki- ussanit atukkat sivisuumik taarser- sugassatut, ukiut tallimanngorne- ranni akiligassatut isigineqarput.</p>			<p>18. Pengeforsyningskredit Selskabet varetager penge- forsyningen i bygder og yderdistrikter samt i de byer, hvor GrønlandsBANKEN A/S ikke er repræsenteret, ved opretholdelse af en særskilt kontantbeholdning.</p> <p>Denne kontantbeholdning er finansieret af Danmarks Nationalbank gennem GrønlandsBANKEN A/S ved en rentefri kredit svarende til den til enhver tid værende penge- forsyningsbeholdning, dog maksimalt 45 mio.kr.</p> <p>Trækket på pengeforsynings- kreditten betragtes som en langfristet gæld, der forfalder efter 5 år.</p>	<p>18. Money supply facility The company administers the money supply to villages, remote districts and towns in which GrønlandsBANKEN A/S is not re- presented by maintaining sepa- rate cash holdings.</p> <p>The cash holdings are financed by Denmark's National bank (The Danish National Bank) through GrønlandsBANKEN A/S by means of a non-interest- bearing credit facility corre- sponding to the cash holdings at any time but not exceeding DKK 45 million.</p> <p>The amount drawn on the money supply credit facility is re- garded as long-term debt falling due after a period of five years.</p>
<p>19. Aktiatigut aningaasaatit Aktiatigut aningaasaliissutit aktia ataaseq, naleqartoq 150.000.000 kr.</p> <p>Suliffeqarfimmi ingerlatseqatigiissu- titigut aningaasaatini ukiuni kingul- lerni tallimani allannguuteqartoqar- simanngilaq.</p>			<p>19. Aktiekapital Aktiekapitalen består af 1 aktie å 150.000.000 kr.</p> <p>Der har ikke været ændringer i selskabets aktiekapital de sene- ste 5 år.</p>	<p>19. Share capital The share capital consists of one share of DKK 150,000,000</p> <p>No changes have been made to the company's share capital du- ring the past 5 years.</p>
<p>20. Pinngortitami avatangiisini iluarsii- sutissatut immikkoortitat 01.01.1994 suliffeqarfiup aallartin- neraniit sumiiffigisat qimannerini pinngortitap pissusiatut ilisitseqqit- tussaanermi pisussaaffimmik ani- ngaasatigut pisussaaffigilersimasat immikkoortitsivigineqarput.</p> <p>1999-imiit 2002-mut immikkoortita- niit 5,7 mio.kr. atorineqarput.</p>			<p>20. Hensættelse til retablering af naturområder Der er i forbindelse med selska- bets stiftelse pr. 01.01.1994 foretaget hensættelse til imø- degåelse af udgifter i forbin- delse med opfyldelse af over- tagne forpligtelser til retable- ring af naturområder ved op- hør af tilstedeværelsen i det givne område.</p> <p>Der er i årene 1999-2002 anvendt 5,7 mio.kr. af hensættelsen.</p>	<p>20. Provisions for reestablishment of nature areas In connection with the establish- ment of the company at 1 January 1994, provisions have been made to cover expenses regarding the obligations assu- med to restore natural environ- ments upon vacating the areas involved.</p> <p>During the year 1999 - 2002 a total of DKK 5.7 million have been spent on restorations.</p>

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
21. Akileraarutissat kinguartitanut ileqqaakkat					21. Hensættelse til udskudt skat	21. Provisions for deferred tax
Akileraarutissat kinguartitat inissiivinni makkunaniipput:					Udskudt skat hviler på følgende poster:	Deferred tax is incumbent on the following items:
Suikkaasuutit	132.686	133.503	133.867	134.830	Materielle anlægsaktiver	Property, plant and equipment
Ingerlatsinermi pigisat nalillit	0	0	(359)	(449)	Immaterielle anlægsaktiver	Intangible assets
Suliffeqarfiutigilikkani aktiaatit	1.128	104	1.128	104	Aktier i tilknyttede virksomheder	Shares in consolidated undertakings
Akiitsunit pisassat il.il.	(5.802)	(5.765)	(6.193)	(5.708)	Debitorer mv.	Receivables etc.
Ukiunit naatsorsuuteqarfiusumit pissarsiassat	(2.226)	(2.226)	(2.226)	(2.226)	Udbytte for regnskabsåret	Dividends for the financial year
Ileqqaakkat	0	0	0	(382)	Hensættelser	Provisions
	125.786	125.616	126.217	126.169		
Akileraarutit kinguartitanut ukioq manna allannguutaa imatut inissititeneqarput:					Årets forskydning i den udskudte skat sammensætter sig således:	Year's shift of deferred tax is incumbent on the following items:
01.01.2002-mi akileraarutit kinguartitat	125.616	124.483	126.169	124.759	Udskudt skat 01.01.2002	Deferred tax at 1 January 2002
Ukioq manna angusanit akileraarutit kinguartitat	2.396	3.359	2.274	3.636	Udskudt skat af årets resultat	Deferred tax at year end
Iluanaarutinit illuartitanit akileraarutitigut nalingi	(2.226)	(2.226)	(2.226)	(2.226)	Skatteværdi af afsat udbytte	Tax value of retained profit
31.12.2002-imi akileraarutit kinguartitat	125.786	125.616	126.217	126.169	Udskudt skat 31.12.2002	Deferred tax at 31 December 2002
22. Sivisuumik taasersugassat Langfristet gæld Long-term debt			Suliffeqarfissuaq / Koncern / Group			
		Ukiup 1'p iluani akiligas. Forfald inden 1 år Due within 1 year t.kr.	Ukiup 1'p kingorna akiligas. Forfald efter 1 år Due after 1 year t.kr.	Amortiseret gæld, katillugit Amortiseret gæld, i alt Amortised debt, total t.kr.	Nominel gæld katillugit Nominel gæld, i alt Nominal debt, total t.kr.	
Taasersugassat, Nammin. Oqartussanut Gældsnavn Grønlands Hjemmestyre Promissory note. Home Rule of Greenland		50.000	50.000	100.000	100.000	
31.12.2002-mi sivisuumik taasersugassat Langfristede gældsforpligtigelser 31.12.2002 Long-term creditors at 31.12.2002		50.000	50.000	100.000	100.000	
31.12.2001-imi sivisuumik taasersugassat Langfristede gældsforpligtigelser 31.12.2001 Long-term creditors at 31.12.2001		50.000	100.000	150.000	150.000	
Ukiut 5-t kingorna akiligassat: Taasersugassat, Nammin. Oqartussanut			0	Efter mere end 5 år forfalder: Gældsnavn, Grønlands Hjemmestyre	Due after more than five years: Promissory note, Home Rule of Greenland	
			0			

	Piginnittutut ingerlatsiviusoq / Moderselskab / Parent company			
	Ukiup 1'p iluani akiligas. Forfald inden 1 år Due within 1 year t.kr.	Ukiup 1'p kingorna akiligas. Forfald efter 1 år Due after 1 year t.kr.	Amortiseret gæld, katillugit Amortiseret gæld, i alt Amortised debt, total t.kr.	Nominel gæld katillugit Nominal gæld, i alt Nominal debt, total t.kr.
Taarsersugassat, Nammin. Oqartussanut Gældsbrief Grønlands Hjemmestyre Promissory note. Home Rule of Greenland	50.000	50.000	100.000	100.000
31.12.2002-mi sivirusuuk taarsersugassat Langfristede gældsforpligtigelser 31.12.2002 Long-term creditors at 31.12.2002	50.000	50.000	100.000	100.000
31.12.2001-imi sivirusuuk taarsersugassat Langfristede gældsforpligtigelser 31.12.2001 Long-term creditors at 31.12.2001	50.000	100.000	150.000	150.000
Ukiut 5-t kingorna akiligassat: Taarsersugassat, Nammin. Oqartussanut		0	Efter mere end 5 år forfalder: Gældsbrief, Grønlands Hjemmestyre	Due after more than five years: Promissory note, Home Rule of Greenland
		0		

23. Qularnaveeqqusiinerit akiligassarilersinnaasallu

Suliffeqarfissuup annerusup, pigisaa-salu Ingerlatsivittut piginnittunilu ingerlatsinermi pigisaat qularnaveeq-qusiussaangillat.

Isumaqtigiissutitigut pisussaaffiit
Isumaqtigiissutit naapertuutsinnissaat qularnaarniarlugu TELE Greenland International A/S tunuliaqutsiisimavoq 12,1 mio.kr. nalinganut.

Timmisartunik iluarsaassisartuq suliffe-qarfiup avataaneersoq isumaqtigiis-suteqarfigneqarpoq, 30. juni 2004 tikil-lugu suliffeqarfiup timmisartuutaanik aserfallatsaaliuisussasoq.

Attartornikkut pisussaaffiit
TELE Greenland A/S attartornikkut pisussaaffiit makku isumaqtigiissute-qarfigai:
Intelsat, Transponder, ukiumut attartor-nera 33,2 mio.kr.
Attartornerup annerpaartaa taamaatit-tussaavoq ukiuni 2011 aamma 2017.

Akiligassarilersinnaasat
TELE Greenland A/S-i TELE Greenland International A/S-imut aningaaserivim-mik attaveqarfianut oqaaseqaammik tunniussimavoq, suliani ingerlatani aammalu aningaasat nalingisigut ajutoorutaasinnaasunut 25 mio.kr. tungaannut akiliisussanngorsinnaaner-minik nalunaarluni.

23. Pantsætninger og eventualforpligtelser

Moderselskabets og øvrige koncernselskabers aktiver er ikke pantsat.

Kontraktlige forpligtelser
Til sikkerhed for opfyldelse af kontrakter har TELE Greenland International A/S stillet garan-tier for 12,1 mio.kr.

Der er indgået aftale med en ekstern flyoperator om ved-ligeholdelse af selskabets fly frem til 30. juni 2004.

Lejeforpligtelse
TELE Greenland A/S har ind-gået følgende lejeforpligtelser:
Intelsat, Transponder, årlig leje 33,2 mio.kr.
Den primære del af lejemålene udløber i hhv. 2011 og 2017.

Eventualforpligtelser
TELE Greenland A/S har afgivet hensigtserklæring overfor TELE Greenland International A/S' bankforbindelse indenfor en ramme af 25 mio.kr. til dækning af tilbudsgarantier, projektgarantier samt valuta-risici.

23. Assets charged and contingent liabilities

Parent company and other group companies' assets have not been charged

Contractual obligations
Fulfilment of contract is secu-red by TELE Greenland International A/S putting forth DKK 12.1 million as guarantee.

An agreement has been signed with an external flight operator regarding the main-tenance of company planes until 30 June 2004.

Lease commitments
TELE Greenland A/S has entered an agreement with: Intelsat, Transponder, yearly lease DKK 33.2 million
The primary part of the lease expires respectively in 2011 and 2017.

Contingent liabilities
TELE Greenland A/S has de-clared to TELE Greenland International A/S' bank con-nection under a frame of DKK 25 million is to cover bonds, project guarantees and cur-rency exposure.

	Piginnittut ingerlatsiviusoq Moterselskab Parent company		Suliffeqarfissuaq Koncern Group			
	2002 t.kr.	2001 t.kr.	2002 t.kr.	2001 t.kr.		
24. Ingerlatsinermi					24. Ændring i driftskapital	24. Increase/decrease in working capital
aningaasaqarnerup allannguutai					Ændring i varebeholdninger	Increase/decrease in stocks
Nioqqutissanik uningasuuteqarnermi allannguutit			2.065	4.211	Ændring i tilgodehavender	Increase/decrease in debtors
Akiitsoqarfigineqarnikkut allannguutit			13.518	4.993	Ændring i leverandørgæld mv.	Increase/decrease in trade creditors etc.
Pilersuisigisanut il.il. akiitsutigut allannguutit			(12.832)	(1.817)		
			2.751	7.387		
25. Tigoriaannaatit					25. Likvider	25. Cash and cash equivalents
Aningaasat tigoriaannaatit			51.980	60.625	Likvide beholdninger	Cash at bank and in hand
			51.980	60.625		
26. Ataatsimeersuarnermi toqqakkat kukkunerisuiusut akissarsiaat:					26. Honorar til generalforsamlingsvalgte revisorer	26. Fees to auditors appointed at the General Meeting
Akissarsiarititat katillugit:					Samlet honorar til:	Total fees to:
Deloitte & Touche	755	800	937	863	Deloitte & Touche	Deloitte & Touche
PricewaterhouseCoopers	444	283	444	283	PricewaterhouseCoopers	PricewaterhouseCoopers
Taakkunanngaa kukkunerisuiuerner:					Heraf for revision til:	Of which for auditing:
Deloitte & Touche	410	410	500	496	Deloitte & Touche	Deloitte & Touche
PricewaterhouseCoopers	180	170	180	170	PricewaterhouseCoopers	PricewaterhouseCoopers

27. Suleqatit qanigisat

Suleqatit qanigisat TELE Greenland A/S-imi aalajangiisinnaassutut sunniutillit:

- Piginneqatigiiffiup Piginnituunera, Namminersornerullutik Oqartussat, Nuuk.

Suleqatit allat qanigisat, TELE Greenland A/S-ip 2002-mi niueqatigisimasai:

- Piginneqatigiiffiup qullersai siulersuisuulu
- Piginneqatigiiffiit, piginnituuneri tassani aalajangiisinnaasutut sunniutillit.

Suleqatit qanigisat TELE Greenland A/S-ilu niueqatigiinnerisa suuneri:

Ingerlatsiviit akornanni nikerartitat, ingerlatsiviit tamarmiusut naatsorsuutaasa suliarinerini nungusarneqartartut, qullersallu siulersuisullu ingerlatsisutut aningaasarsiaqartinneri eqqaassanngikkaanni niuernik pingaarutilinnik pisoqarsimangilaq.

Piginneqatigiiffinnik, Namminersornerullutik Oqartussanit aalajangiisinnaassullit sunniuteqarfigineqartunik niueqateqarneq nalinginnaasumik niueqatigiinnermut assingusimavoq.

Qullersat assigisaasalu aningaasarsiaat immikkut paasissutissiisutaapput innersuut 4-mi, sulisunut aningaasartuutini.

Nikerartitat suleqatinut qanigisanut pisut tamarmik nalinginnaasumik niueqatigiinnermi toqqammaviusut naapertorlugit ingerlanneqarsimapput.

28. Piginnituunut tunngasut

Piginneqatigiiffimmi aningaasaliissutit Namminersornerullutik Oqartussanit tamakkiisumik pigineqarput.

29. Qullersatuut atorfiit

Siulersuisut qullersallu piginneqatigiiffinni allani atorfiit, piginneqatigiiffiit tamakkiisumik pigisavut eqqaassanngikkaanni:

Kaj Egede
Great Greenland A/S-p siulersuisuini ilaasortaq

Ole Horsfeldt
Arctic Import A/S-p siulersuisuini ilaasortaq

Nikolaj Sørensen
Telebit Consultants A/S-mi qullersaq, siulersuisuini ilaasortaq

Anton M. Christoffersen
IT Partner Greenland A/S-p siulersuisuini siulittaasoq
Nuuk Værft A/S-p siulersuisuini siulittaasoq

27. Nærtstående parter

Nærtstående parter med bestemmende indflydelse på TELE Greenland A/S:

- Selskabets hovedaktionær Grønlands Hjemmestyre, Nuuk.

Øvrige nærtstående parter, som TELE Greenland A/S har haft transaktioner med i 2002:

- Selskabets direktion og bestyrelse
- Selskaber, hvori hovedaktionæren har bestemmende indflydelse.

Transaktioner mellem nærtstående parter og TELE Greenland A/S:

Der har ikke været gennemført væsentlige transaktioner udover koncernterne transaktioner, der elimineres ved udarbejdelsen af koncernregnskabet, samt normalt ledelsesvederlag med direktionen og bestyrelse.

Samhandel med selskaber, hvori Grønlands Hjemmestyre har bestemmende indflydelse, har haft karakter af normal samhandel.

Øvrige ledelsesvederlag mv. er særskilt oplyst i tilknytning til note 4, personaleomkostninger.

Alle transaktioner med nærtstående parter er gennemført på markedsmæssige vilkår.

28. Aktionærforhold

Selskabets aktiekapital ejes 100% af Grønlands Hjemmestyre.

29. Ledelseshverv

Bestyrelsen og direktionens ledelseshverv i øvrige aktieselskaber, bortset fra 100% ejede datterselskaber:

Kaj Egede
Bestyrelsesmedlem i Great Greenland A/S

Ole Horsfeldt
Bestyrelsesmedlem i Arctic Import A/S

Nikolaj Sørensen
Direktør og bestyrelsesmedlem i
Telebit Consultants A/S

Anton M. Christoffersen
Bestyrelsesformand i IT Partner Greenland A/S
Bestyrelsesformand i Nuuk Værft A/S

27. Related parties

Related parties with a controlling interest in TELE Greenland A/S:

- Company's principal shareholder Greenland Home Rule, Nuuk.

Other related parties with whom TELE Greenland A/S has had transactions in 2002:

- Company's management and Supervisory Board
- Company's of which principal shareholders have controlling interest.

Transactions between related parties and TELE Greenland A/S:

There have not been any essential transactions except the intra-group transactions, which are eliminated during the preparation of the consolidated financial statements, as well as remuneration paid to the Supervisory and Executive Board.

Trade with companies, in which Greenland Home Rule has controlling interest, has had a normal trade nature.

Other remuneration etc. paid to the Supervisory and Executive Boards is disclosed separately in Note 4, Staff Costs.

All related party transactions have been conducted at an arm's length basis.

28. Ownership

The company's share capital is owned 100% by Greenland Home Rule, Nuuk.

29. Managerial duties

Management and Supervisory Board's remuneration in other limited companies, except 100% owned subsidiaries:

Kaj Egede
Board member in Great Greenland A/S

Ole Horsfeldt
Board member in Arctic Import A/S

Nikolaj Sørensen
Director and board member in Telebit Consultants A/S

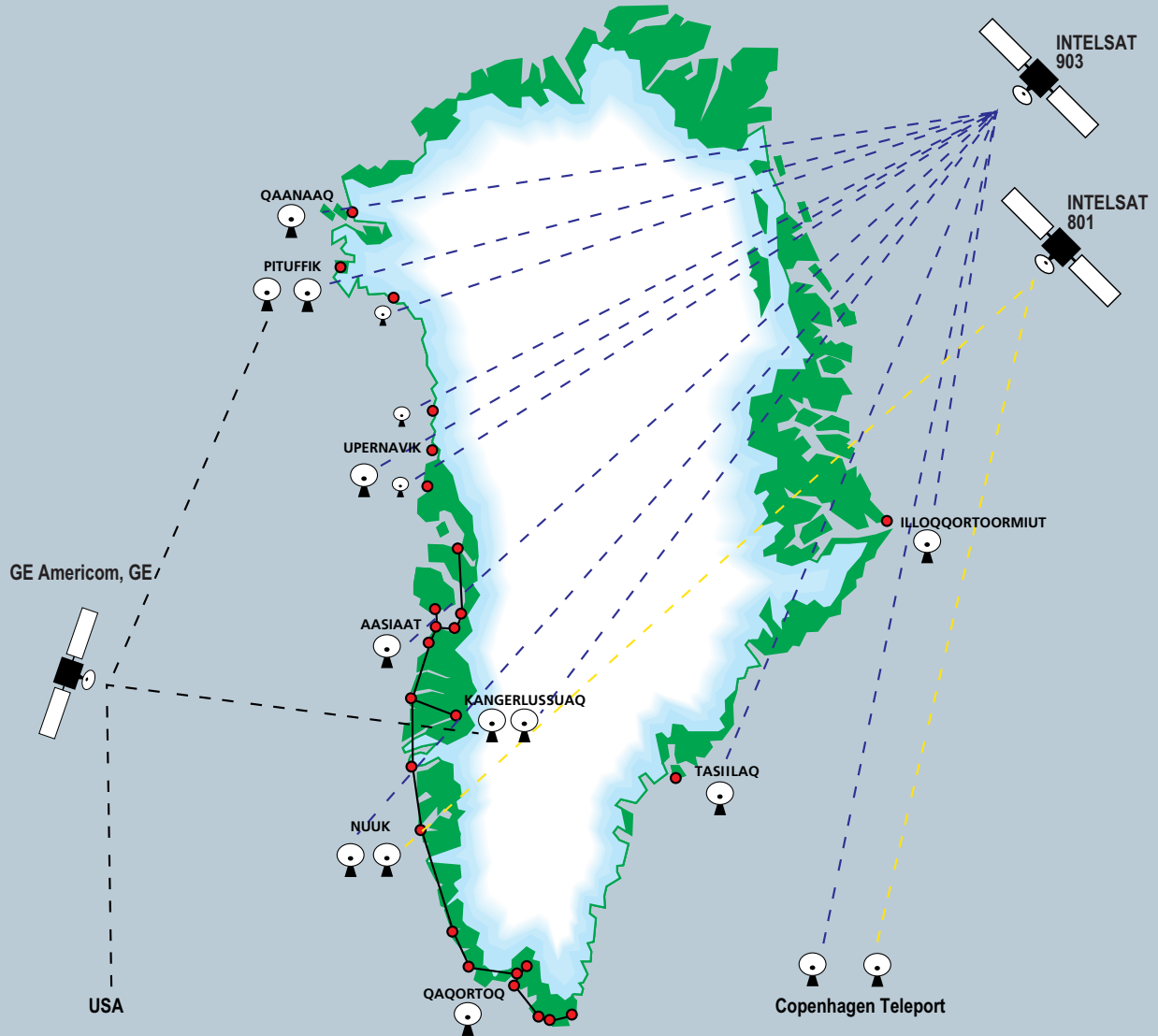
Anton M. Christoffersen
Chairman in IT Partner Greenland A/S
Chairman in Nuuk Værft A/S

Overview map

of the most important traffic routes
of TELE for telecommunications
within Greenland and in/out of Greenland

The map shows:

The INTELSAT satellite system
The SES Americom satellite system
Siemens 7-8 GHz Radio Link





TELE Greenland A/S
Postboks 1002 • 3900 Nuuk
Tlf: +299 34 12 55
Fax: +299 32 22 55
A/S Reg.nr. 215.154

www.tele.gl
tele@tele.gl

Adm. dir.
Anton Christoffersen

Datterselskaber:

TELE Greenland International A/S
Thoravej 4
2400 København NV
Tlf: +45 38 34 22 44
Fax: +45 38 34 63 65

Direktor:
Knud G. Andersen

Santa Claus of Greenland Foundation A/S
c/o TELE Greenland A/S
Skolevej 8
3900 Nuuk
Tlf: +299 34 12 55
fax: +299 32 40 46

Direktor: Anders Læsøe

TELE Greenland A/S
Postboks 1002
3900 Nuuk

www.tele.gl • www.post.gl • www.stamps.gl